

## Particularidades del dialecto roncalés

---

El príncipe Luis Luciano Bonaparte, en la página 9 de un opúsculo inglés, que traducido al español sonaría *Los sufijos posesivos italianos y urálicos comparados*, dice : «Los dialectos de Europa (sin incluir el Cáucaso) pertenecen, 1.º a la lengua vasca, subdividida, como creo, en ocho dialectos, quizás nueve, si el roncalés es más que un simple subdialecto... etcétera, etc.» Por mi cuenta dije en el prólogo del Diccionario que «al exponer en la Introducción de la obra (1) la declinación, derivación, composición, conjugación... etc., se verá que entre el roncalés y el suletino hay, por lo menos, tanta diferencia como entre el guipuzcoano y el labortano».

A más de uno que ha leído con cierto detenimiento el Diccionario, ha llamado la atención la riqueza de este dialecto, que entonces, cuando hice mis buscas y rebuscas, se hablaba aún, más o menos, en cuatro o cinco pueblos : Uztarroz, Isaba, Garde, Urzainki y Bidangoz. Hoy son contadísimas las personas que lo hablan en Isaba, habiéndose reducido estos 20 años a una tercera parte, quizás escasa el número de las que hacen algún uso del vascuence en Uztarroz. Empieza ya a notarse en este último pueblo el mismo

---

(1) La tal Introducción ha resultado ser el Tratado de Morfología Vasca.

curioso hecho que se notaba en Bilbao desde mediados hasta fines del siglo pasado, de que habiendo perdido la mayoría de sus habitantes su lengua tradicional, conservaban (y aun se conservan algunos) cual si fuesen vocablos castellanos, palabras como *ampur* poquito, *chalabete* un juego de niños (contracción de *uts ala bete*), *alatube* cierta manera de nadar (corrupción de *aratuger*), el *fircharchar* pajarillo que en otros pueblos llamamos *otaxori*, los *mascales*, el *bizcarqui*, los *arraingorris*, *chanteles*, comer *mo-roquil*, *txataña* por hierro viejo (1).

Es el mismo hecho que aun hoy se registra en algunos valles de Aragón, donde en otro tiempo se hablaba nuestra lengua. En Ansó, valle contiguo al Roncal, se oyen la *sabaya* por el desván, *urrera* (en el valle de Hecho dicen *orrera*) por nifera, *otamén* (otros dicen *tamén*) por un piscolebis; *bizcarrera* por la viga maestra de chozas y aun casas, *pocholo* como término cariñoso dirigido a un muchachito, y es diminutivo del vasco *potzolo* gordinflón. En Graus dicen *bigós* (sin duda nuestro arcaico (2) *biortz* apero de dos púas (como decimos hoy *iruortz*, *lauortz* y *bostortz*), *abrio* por caballerías de labor en varias comarcas... y algunos otros parecidos vocablos. En Uztarroz, jóvenes que ya ignoran su lengua materna, dicen como si fueran palabras castellanas, los *goácenes*, el *ordaña* y no pocos otros vocablos vascos, como un *mugurri*, el *sabayado*, la *tarrapa*, la *lurta*, *tarrata*, *tarrada*, *tartarra*, el *aldaimé*, etc.

Los *goácenes* son canciones de Navidad. Siguen

---

(1) Por cierto que este vocablo *chatarra* figura ya en el Diccionario manual e ilustrado de la Real Academia.

(2) Hoy decimos *urkula*, que es el latino *furcula*. Otros se valen de *bigu* (V. el Diccionario).

allí cantando de casa en casa *Goazen aingurieki arkandxelioki gaur kantatzera*, que es la misma canción suletino-roncalesa publicada ya en mi Cancionero popular, núm. 790, con la variante inicial *ots aingurieki*. Lllaman *ordaña* al factor de montañas, sustituto del dueño, *mugurri* una planta subterránea de granos rojos comestibles, *sabayado* es el desván, *tarrapa* un declive cualquiera, *lurta* desprendimiento de tierras, *tarrata* rasguño, *tarrada* charla, *tartarra* charlatana y *aldaimé* hijada.

Habiendo citado antes vocablos vascos conservados aún en Aragón, daré aquí a conocer, por lo que valiere, un texto del Breviario romano referente a viejos aragoneses y que tal vez esté en íntima conexión con su primitiva lengua. En el resumen de la Vida de San Vicente Mártir, hijo de Huesca, se dice que entre fines del siglo III y principios del IV estudió las sagradas letras bajo la dirección de San Valero, obispo de Zaragoza o *Zaltuba*, que era su verdadero nombre. (1) Añade el texto biográfico que el joven diácono se encargó de predicar el Evangelio; pues el obispo no podía *propter linguae impedimentum*. ¿Este impedimento de lengua significará que el obispo desconocía la lengua popular y que por lo mismo encargó su predicación al joven oscense? ¿o querrá decir más bien que tenía defecto físico en su órgano oral? Lo segundo parece menos probable, si se tiene en cuenta que, habiendo sido ambos, obispo y diácono, llamados a Valencia por Daciano, gobernador de España y perseguidor de cristianos, tuvo allí con él San Valero un fuerte altercado, según nos lo refiere la Historia, hasta con palabras pronunciadas por ellos.

Años atrás, llevado de mi cariño a Nabarra, escribí un folleto titulado *Aezkera*, dedicado a exponer el curioso subdialecto de Aezkoa. Este año, habiéndome repetidas veces invitado un caro amigo a publicar en algunas de nuestras Revistas (aun antes de darlos a luz en mi proyectada obra *Literatura popular de Euskalerría*) los doscientos cincuenta y nueve prover-

---

(1) Hoy mismo le llaman *Zaldu* personas mayores de Salazar y Roncal.

bios roncaleses que desde hace muchos años tengo recogidos, he querido presentar en una de estas dos sesiones que anualmente celebramos en Pamplona, junto con esa abundante cosecha paremiológica, un estudio siquiera breve del dialecto vasco del valle del Roncal.

Aparecerá este trabajo distribuido en varios capítulos, dedicado el primero a dar a conocer lo más curioso de su Fonética, el segundo a exhumar algunos datos de su curiosa Morfología, el tercero a mostrar lo que resta de su Flexionario. En los siguientes capítulos saldrán a luz los proverbios de que antes se ha hablado, sus canciones provistas de música, coplas populares, modismos, cuentos y otras pocas y humildes producciones populares, y por último, se dará a conocer su riquísimo vocabulario, extraído casi todo él del Diccionario V-E-F.

Antes de entrar en materia quiero invocar la memoria de mi patriarcal amigo y excelente colaborador Mariano Mendigacha, que al morir se llevó consigo el vascuence de su pueblo natal, Bidangoz o Bidankoze, como sonaba en sus labios.

---

## CAPÍTULO I

# FONÉTICA

**SUMARIO.**—I. Nasalización.—II. Asimilación.—III. Elisión vocálica.—IV. Diptongos especiales.—V. Influencia del castellano.—VI. Incorporación de la vocal *i*.—VII. Diversas pronunciaciones de la *d* final.—VIII. Diferencia entre la *r* final roncalesa suave y la de otros dialectos.—IX. La inicial *l* seguida de otra vocal.

El príncipe Bonaparte, que parece haber tenido un especial cariño a este dialecto, dice en su *Le Verbe basque*, pág. 30, lín. 13, no haber hallado vocales nasales en ningún otro dialecto vasco fuera del suletino y roncalés. (1)

Como nota de mera curiosidad adviértase que hay por lo menos tres vocablos correspondientes al español «gangoso» que sin duda por armonía imitativa tienen esta nasalidad: *j̄injau* en B y G, *j̄injongo* en B-I, *k̄inkun* en BN, L, L. En el Baztan se oye *aoa* como nombre de cierta planta (V. el Diccionario). Tampoco recuerdo yo haber oído en ningún dialecto vocal alguna nasalizada fuera de esos tres o cuatro vocablos. Sólo me acuerdo de un anciano de Machinventa, asilado en las Hermanitas de los pobres de San Sebastián, que pronunciaba muy nasalmente palabras como *sapero* «bochorno». Supongo que más que fenómeno fonético de su villorrio sería defecto físico personal suyo.

Cita el príncipe a continuación unos cuantos vocablos roncaleses en que figura alguna vocal nasal, y cree que este fenómeno fonético es un residuo de una *n* desaparecida. Es creíble que en *ardau* vino, *atze*

---

(1) Por falta de signos diacríticos especiales se indican aquí las vocales nasales con letras gruesas.

olvidarse, /ua el lino... y algunos más, haya nacido así la nasalización, pero en no pocos otros como *ortzi* var. de *eortzi* enterrar, *alke* vergüenza... no se ve esta relación de causalidad. De tales vocablos hay hasta en proverbios populares. Dice uno: *San Juan-etako euriek kentan dei ogi eta ezdei emoiten ardau* = las lluvias de San Juan quitan pan y no dan vino. Otro: *Lu-aziak San Markos-egunean ezdu bear egon ez sortruk ez zakutan* = la simiente del lino el día de San Marcos no debe estar ni germinado ni en sacos. Otro: *goseak ezdu izaguntan alkea* = el hambre no conoce vergüenza. Otro más: *esku zurak ezdu egitan miaz eraitan diona* = la mano avara no hace lo que dice con la lengua. Además de estos cuatro vocablos *alke*, *ardau*, *lu* y *zur* hay muchísimos más que llevan vocal nasalizada, tales como *altatu* separarse, *aintzai* cabrero, *aizter* tijeras grandes, *alzterko* tijeretas (en Uztarroz *aizterko*, sin nasalización), *aizto* cuchillo (1), *azkoi* tejon, *ar* gusano, *are* arena, *artzai* pastor y *artzaigo* pastoreo, *askuri* jadeo, *esko*i mano derecha, *eskribala* el escribano, *gazta* queso, *iauzi* celo de la cerda, *iesi* huyendo, *kañoi* hlelo, *kio egin* oler, apestar, *kristiai* cristiano, *kuxala* prima, *mi* lengua, *orzi* enterrar, *sua* o *sia* yerno, *xai* limpio, *xai* ternero, *xautu* limpiar, *xe* menudo, *xipoi* chaleco, *xur* avaro, *urzo* paloma y *zia* la bellota... y cien otros que verá el lector en el capítulo dedicado a exponer el rico vocabulario roncalés.

2.º Otro de los fenómenos fonéticos más salientes de este dialecto es el de la asimilación de la *i* por

---

(1) Muchos roncaleses dicen *aizto*. He notado que en Bidangoz abundaba más este fenómeno fonético que en Uztarroz, a pesar de estar esta localidad más en contacto con el dialecto suletino, en que hay también no pocas vocablos nasalizados.

la *u*: *eguzku* por *eguzki* sol, *guzu* por *guzi* todo, *xuxulu* por *zizailu* escaño, *tzuntzur* por *tzintzur* garganta, *uduku* por *iduki* tener, *ugun* por *iguin* tedio, *ulun* por *ilun* oscuro, con sus derivados *ulungo*, *ulunpe* y *ulunxka*, *unguru* por *inguru* alrededor, *urun* por *irun* hilar, con su derivado *urule* hilandera, *urdufu* por *iduritu* imaginarse, *Uruña* por *Iruña* Pamplona, *Urunbeñi* por *Irunbeñi* Lumbier, *Ururzun* por *Irurzun* (los más jóvenes dicen ya *Irurzun* aun hablando en vascuence), *urútx* por *urítz* o *urítx* avellano, *uxtu* silbo, silbido y aun velocidad, *usuri* por *isuri* derramar, *utsuts* por *itsusi* feo, *utuñi* por *ituñi* fuente, con sus derivados *utuñibegi* y *utuñinko*, *utzu* por *utzi* dejar, permitir, *utzuli* por *itzuli* volver y aun *utzuluka* por *itzulika* dando tumbos, *uzku* por *uzki* en aquello de *Begitartez ala uzkuz* (jugar) a cara o c..., *zubu* (algunos *zibi*) por *zubi* puente y *zuzu* por *zuzi* tea.

La misma asimilación de *i* por *u* se observa también en no pocas flexiones verbales, como por ejemplo en *nuntzun* y *guntzun*, correspondientes a las salacencas *nintzazun* y *gintzazun*, *ekusi banundu* y *banundei* por *banindu* y *banindute* de Aezkoa, como también en *eragu bazunu* y *bagunu*, equivalentes a *ekari baginu* y *bazinu* de otros dialectos.

No estoy seguro de haber oído asimilaciones de *e* por una *o* subsiguiente (fuera de *oboro* por *aboro*) como se oyen en Bermeo, tales como, por ejemplo, *ogon* por *egon*, *omon* por *emon* y *otoñi* por *etoiñi*.

3.º Es también fenómeno fonético muy roncalés la elisión de una vocal entre la consonante *r* y otra consonante (generalmente explosiva) que le preceda. El adverbio salacenco-suletino *aboro* y *haboro* «más» sufrió primero el fenómeno de la asimilación de la *a* en *o*—*oboro* por *aboro*, que se lee también en Deche-

pare—y luego el fenómeno fonético que ahora se analiza. Además de los tres o cuatro ejemplos de *obro* que pueden verse en el Diccionario, añada el lector éstos, tomados de la colección roncalesa de proverbios : *Obro elu einzatan da ezti az ezik gibel-minaz* más moscas se cazan con miel que con hiel. *Obro balio du to batek ezik bi eik* más vale un toma que dos dame. *San Sebastian, oren bat obro egune-an* San Sebastián, una hora más al día. Vayan ahora ejemplos de algunos vocablos formados con arreglo a este fenómeno fonético y tomados de la misma colección de refranes. *Obro du ABRATSAK pobretan denëan ezik pobreak ABRASTAN denëan* más tiene el rico cuando se empobrece que el pobre cuando se enriquece. *Zanko emonik daudenak LANZATRA, ezdokei kausi BARATRA* pies hechos a bailar no se hacen a estar quietos. *PREZA : eitz nazak XAGITRA, as nein lan BOITRA*. Pereza : déjame levantar para que empiece a trabajar. *IRORTRA elduz geroz ezda sekretorik* en llegando a tres ya no hay secreto. *TENPRAK emoiten diona TENPRAK gentan du* lo que da el tiempo lo quita el tiempo. *Indańak BILTRUK obro doke ezik BAńIATRUK* la fuerza unida puede más que dispersada. No tienen otro origen que este fenómeno las tan conocidas flexiones *dra, gra, zra, zren...* etc. Sólo se citará este proverbio : *ilak eta fanak DRA lein anztan DRENAK* los muertos y los idos son los que antes se olvidan.

4.º En un trabajo acerca de la Epéntesis en la Conjugación Vasca, publicado ya en la Revista de esta Academia, tomo VIII, pág. 70 y siguientes, se expusieron, entre otras figuras de dicción, las llamadas diéresis y sínéresis. Consiste la primera en separar dos vocales consecutivas, deshaciendo su diptongo, como sucede en algunos pueblos nabarros con

vocablos como *huri, eutsi, euna, mauka* que pronuncian (deshaciendo los diptongos *eu* y *au*) *e-u-ri, e-uts-i, e-un-a, ma-u-ka*. La sinéresis consiste en unir dos vocales consecutivas, formando con ellas un diptongo que no les es natural. Se añadió allí (página 76, lín. 7) «tendencia a la sinéresis, a la formación de diptongos irregulares, tan marcada como en los valles de Roncal y Salazar, no he notado ni en castellano. Corren allí como diptongos *xakitea* en Salazar y *xakitia* en R, *dakielarik* y *dakiolarik* sabiéndolo él, *mandamentuak* y *mandamentiuak*. Parece increíble que estas cinco últimas letras puedan pronunciarse en una sola sílaba, como las he oído de labios roncaleses». Aquí me limitaré a citar algunos ejemplos sinéreticos tomados de canciones populares roncalesas publicadas ya. En la pág. 616 del Cancionero popular vasco hay un número que en sólo una estrofa contiene tres ejemplos de estos diptongos sinéreticos: *bat txardina, bi txardina, gorexema Bazkua xina; urzo txuria elizara, urzo beltzak eburñeARA* (al infierno). Un corto y humilde proverbio contiene hasta cuatro ejemplos de esta naturaleza: *trabajua ren ondorian xiten da deskantsua eta deuria* en pos del trabajo viene el descanso y el dinero.

El pueblo vasco, por lo general, aun hablando en castellano propende a deshacer diptongos castellanos de este género, y dice; por ejemplo, *díez* por *diez* y *tres pies* por *tres pies*.

5.º La contraria tendencia roncalesa parece ser debida a la influencia del castellano, como lo es sin duda el valerse de *o* por *u* en vocablos como *pulpito, soldado, komento, testigo, zerko, obispo* y *tejado*, contenidos en los siguientes documentos populares: *Apezak PULPITOTIK egun goxeko meza andian leitu*

*din paperetik yire lein irakatsaldia* el sacerdote desde el púlpito, en la misa mayor de hoy a la mañana, ha leído del papel tu primera monición. *SOLDADOARI eta txerñari bein bidea eratsuki* al soldado y al cerdo mostradles una vez el camino. *Nik ez tud nai bordaltu, monja bear baitud izan, zer KOMENTO bear dudan ekun betik nago pensatan* yo no quiero casarme, tengo que ser monja; siempre estoy pensando qué convento he de haber. *Bizitea adexkiderik bage da orobat nola iltea TESTIGORIK bage* vivir sin amigos es lo mismo que morir sin testigos. *Goikoaren ZERKOAK agortan tu urtsiuak* el cerco de la luna suele agotar los aguariles (manantiales pequeños). *Ezdago OBISPORIK lein apez izan bagerik* no hay obispo que antes no haya sido sacerdote. *Ñork ere ezdu bere TEJADOA atxukaldikatan* nadie apedrea su propio tejado.

Es de advertir que, tratándose de vocablos castellanos terminados en *o*, muy modernamente introducidos en nuestra lengua, todos los vascos los pronunciamos como los roncaleses; por ejemplo, *metro bat, litro bat, kilo bat* y no *metru bat, litru bat, kilu bat*.

6.º En el poco antes citado trabajo acerca de la Evolución de la Lengua Vasca (Euskera, VIII, página 77), se habla también de otra figura de dicción, característica, que es la Incorporación. Existe en varios valles nabarros y en algunas variedades del bizkaino. Consiste en introducir el elemento de conjugación familiar *i* en los elementos pacientes *n*, *d* y *l*. Familiares de las flexiones *nago*, *dago* y *legoke* son *ñagok* y *ñagon*, *dagok* y *dagon*, *legokek* y *legoken*. En dialecto roncalés apenas se conoce esta incorporación en la conjugación, pues el elemento familiar, por lo general, se agrega, pero no se incorpora en los elementos

pacientes de flexiones corteses. De *eragu du* (bizkaino *ekafi dau*) nacen *eragu dik* y *din* como de *dugu* nacen *diagu* y *dinagu*, no como en bizkaino *ekafi dok* y *don*, *doagu* y *donagu*. Pero, aunque escasea en la conjugación, existe este fenómeno de la incorporación de *i* fuera del verbo. En el catecismo publicado por Bonaparte (pág. 9-20) leemos NOR *ez iltia* «no matar a nadie» (en vez de *nior* o *inor*), NOR *gaizkirik ez egitea* no hacer mal a nadie (Ibid. 43-28). *Betik gezur eñaiten dionak ezdu* NOR *ere engañatan* quien siempre miente a nadie engaña (Prov. núm. 57 bis). Existe también la incorporación de *i* en *z* formando *x*, como en *xer* «a vosotros» en vez de *zier* (Catech. 31-32).

Esta incorporación de *i* existe en algunas muy pocas flexiones familiares, como por ejemplo en la locución aprendida por mí en Bidangoz *yire eñanari ñok* me atengo a tu palabra. A esta flexión *ñok* corresponde *niok* que oí en Otxagabia. En esta última no hay incorporación, sino mera agregación del elemento familiar.

7.º La *d* final suena o sonaba así en algunas variedades de este dialecto, mientras que en todos los demás dialectos vascos se pronuncia como *t*. Una ligera excepción ofrecen algunos manuscritos de Lizarraga, el de Elkano, de lo cual se habló en la Morfología Vasca, pág. 547. En ellos, como elemento de primera persona agente, figura *da* en vez de la *d*. *Eztida egin* por *eztid*, *beti egin* *dida* por *did*, *balia* *bekida* por *bekid* y *barka* *bezada* en vez de *beza*.

Fuera de flexiones con agentes de primera persona no hay en nuestra lengua vocablo alguno terminado en *d*. Y aun los nombres de pila que del castellano han pasado a nosotros, como por ejemplo Trinidad,

Soledad y Piedad, pierden en vascuence su *d* final (1) y lo decimos *Trinida dau atso oñek izena, onek bañiz Soleda eta beronen alabatxoak Pi-e-da*. En dialecto roncalés, Bonaparte oyó la *d* final de sus flexiones verbales como un sonido intermedio entre *d* y *r* suave. En Uztarrotz oí yo, en no pocos ejemplos, exactamente como la *ere*. Por «yo tengo» dicen allí *doker* a toda persona a quien se trata sin familiaridad; *dokier* a quien se tutea; *dokezur* a quien se trata de *zu*, pero cariñosamente.

En Bidangoz e Isaba oí siempre la *d* final bien pronunciada, y así la representó siempre el traductor roncalés del Evangelio de San Mateo.

8.º Merece darse a conocer una de las advertencias que este traductor, don Prudencio Hualde, párroco de Bidangoz, hizo al fin de su manuscrito. «Aunque parezca superfluo, me permito anotar que las palabras que terminan en *r*, por regla general, tienen el sonido de *r* fuerte o de dos *rr*. Las excepciones relativamente son pocas, como por ejemplo tienen el sonido de *r* suave : *kaur*, esto; *ur*, la agua; *iror*, *laur*; los verbos de presente, pretérito perfecto y futuro imperfecto de sus primeras personas del singular, como *ekustan dur*, *ekusi dur*, *ekusen dur*... etc., etc.»

Añadiré, por mi parte, que una de las pequeñas características del moribundo dialecto vasco es la pronunciación de esta *r* final. Nosotros, tratándose de vocablos como *nor*, *zur*, *ur*, *aloger*... etc., pronunciamos bien su final sólo ante vocales : *nori*, *zeren*, *ur otza*, *aloger edeña*, *plater ausia*. Ante consonantes, esta *r*, de suyo suave, se convierte en fuerte en nuestros labios : *noñ da*, *zeñgatik*, *uñ garbia*, *plateñ*

---

(1) Verdad es que también en castellano, por lo menos en Euskalerría.

*bat...?* etc., etc. La frase antes citada *Israelen etseko ardi galtruk drenetra* el que la escribió la pronunciaría como la pronuncian hoy en aquel valle : *galtruk drenetra*, y nosotros *galtrúk drénetra*.

Consultoras de Uztarroz, con quienes durante varios días (Abril de 1931) ha hablado últimamente el autor de estas líneas (y en roncalés en cuanto le era posible), llegaron a advertirle más de una vez que «tres» no se dice *irur*, como él pronunciaba, sino *irur*. (Entre otras diferencias entre el vasco de Bidangoz y Uztarroz hay la de que allí se decía *iror* y en el segundo *irur*). No es de extrañar, por lo mismo, que el traductor de San Mateo haya puesto *zerek* en vez de *zerk* en Mat. XXIII-19, al decir *¿zerek balio du obro?* ¿Qué vale más?

Nuestra Academia, años atrás, propuso que la *ř* sólo se pusiera ante vocales en vocablos como *arř* piedra, para distinguir de *ari* hilo, *orř* hoja de *ori* amarillo, *urř* escaso de *uri* villa... etc., pero no ante consonantes, en vocablos como *argi*, *ardi*, *erbi*, *erdi*, *ordi*... etc., aunque los pronunciamos, por lo menos fuera del Roncal, con *r* fuerte. La razón de esta aparente anomalía es que no sabemos si la *r* de estos cinco últimos vocablos es suave o fuerte. Tratándose de palabras como *urlepo* vado, *urleze* cisterna y *urlo* remanso, cabría decidir que su *r* quede así, sin acento, pues sabemos que vienen de *ur* agua, y asimismo, al escribir los vocablos vascos correspondientes a zarandija o grillo talpa, a musgafío y patata, podría decidirse el uso de la *ř* acentuada escribiendo *luřpeko*, *luřsagu* y *luřsagař*, pues nos consta que viene, no de *lur*, sino de *luř*. En cambio nada sabemos de la *r* de *argi*, *ardi*, *erbi*, *erdi* y *ordi*; si es líquida o vibrante, *r* o *ř*.

9.º La *i* inicial, seguida de otra vocal cualquiera, se pronuncia siempre como *x*. Por *yan*, *yo*, *yokatu*, *yin* dicen todos los roncaleses *xan*, *xo*, *xokatu*, *xin*, exactamente como en Aezkoa, Salazar y alguno que otro valle nabarro.

Y así como en Bizcaya los que pronunciamos esos vocablos con *dx-dxan*, *dxo*, *dxokatu* hacemos, por lo general, una excepción con las palabras *jaun*, *jaungoikoa* y nombres propios como *Juan* y *José*, así les roncaleses dicen *jeina* por señor y *Jangeikoa*, con dos o tres variantes, por *Xaungoikoa*, además de *Juan*, *José*... etc.

Fuera de esta invasión arábica no conozco más excepciones que el pronombre *yi* «tú» y las muchas flexiones verbales en que esta *y* inicial interviene, como por ejemplo *yaz* eres, *yabila* andas, *yago* estás, *bayoa* ya vas... etc., en las cuales jamás sale el sonido de *x*.

---

## CAPÍTULO II

### CURIOSIDADES DE LA MORFOLOGÍA

SUMARIO.—I. Prótesis de vocablos demostrativos.—II. Prótesis del pronombre personal de segundo grado.—III. Diversas epéntesis de la conjugación.—IV. Algunos solecismos.—V. Curiosas flexiones verbales.—VI. Elementos fósiles de conjugación.—VII. *Auzka* y *auzkaka*.

I. Casi lo único que se conoce del roncalés, entre vascos que no se han dedicado a su estudio, es el curioso elemento que precede a sus vocablos demostrativos. Mientras en los dialectos occidentales empiezan estos vocablos por las vocales *a* y *o* (raras veces *e* y *u*) —*au*, *ori*, *a* o *hura*; *emen*, *or*, *an*; *onela*, *oñela*, *ala*; o *onelan*, *oñelan*, *alan*... etc., etc.— y en los dialectos orientales les precede una *h*; los aezkoanos sustituyen esta *h* con *g*, los salacencos y roncaleses con una *k*: *kau* o *kaur* este, *kori* ese, *kura* aquel; *keben* aquí, *kor* ahí, *kan* allí, *kola* de esa manera, *kainbat* tanto... y así en otros vocablos demostrativos.

El príncipe Bonaparte, en su hermosa obra *Le verbe basque en tableaux*, dice (pág. XI, nota 2.ª) que a su parecer el orden cronológico del cambio de consonante en los demostrativos aislados habrá sido: *k*, *g*, *h*. De *kau* se habrá formado *gau* y de éste *hau*. Este último, más tarde, habrá dado lugar a *au*. Esta aserción de nuestro príncipe pierde, creo yo, no poco de su credibilidad por estas palabras que puso a continuación. «Según esta manera de ver, *kume* en *emakume* «mujer» sería más primitivo que *hume* o *ume*

«niño». Donde, por lo menos en mi opinión, añade el príncipe, donde mejor se conserva un vocablo primitivo es en los compuestos: *bet* por *begi* «ojo», en *betazal* «párpado» (corteza del ojo), *gal* por *gari* «trigo», en *galburu* «espiga» (cabeza de trigo)... etc., etcétera.»

Como el académico que se encargó de escribir la biografía de Bonaparte aún no ha llegado a este punto, nada sabemos en concreto; pero por esa afirmación del príncipe podemos deducir que sus estudios acerca de la Composición y Derivación Vascas, si alguna vez los hizo, habrán sido posteriores a la publicación de su *Le Verbe basque en tableaux*.

Respecto del elemento protético *g* de Aezkoa, es de tenerse en cuenta que interviene en algunos vocablos no demostrativos, como *gune* espacio, *goatze* cama, *guren* noble y *gurin* mantequilla; pero su correspondiente roncalés apenas se ve en vocablo alguno que no sea demostrativo. Sólo conozco de éstos, un vocablo bizkaino sin *k* inicial, provisto de ella en otros dialectos: *okots* hocico, *kokots* fuera del B. Figura, sí, en el Diccionario como roncalés el vocablo *kaxal* «corteza de árbol» correspondiente al *azal* de otros dialectos.

II. También es muy roncalés el elemento protético añadido al pronombre de segunda persona. Mientras los vascos orientales dicen *hi* por nuestro *i*, los roncaleses se valen de *yi* para ello. Y así como el elemento representativo de *ni* «yo» en la conjugación es *n*, el de *yi* «tu» es la *y* griega. Un proverbio de ese dialecto dice: *eñan daztak noreki YABILAN eta eñanen dadak nor YAZAN* dime con quién andas y te diré quién eres. Otro: *onki nai YAIANAK obedeziten YAI* quien bien te quiere te obedecerá. Otro: *antzinetik alabatan*

YAIANAK *nai* YAI *kaxalez* (aquí está el *kaxal* antes citado) *eta atz irikoak biotzez* el que te alaba por delante te quiere por el exterior; y el de (el que te alaba) por detrás, cordialmente. Esta *y*, como elemento paciente de segunda persona, figura en flexiones de varias comarcas del dialecto alto nabarro. Aun en Oyarzun, Ondarribia e Irun son todavía corrientes las flexiones *yaz* o *yaiz* eres, *yabil* andas, *yao* o *yago* estás y *yöa* te vas. *Yaz* y *yao* son de Oyarzun. ¿Se deberá esto a contaminación o más bien a que un tiempo se haya dicho en esta misma variedad *yi* por *i*, como todavía hoy en el roncalés? Tal vez alguien opine que esas *yaz* o *yaiz*, *yago* y *yabil* contienen la misma *y* de *Santa Yageda Yageda*, *biar da Santa Yageda* que tradicionalmente cantan en B. Pero adviértase que Agueda decimos Ageda y no *Yageda* cuando sigue a consonante o empieza una frase, al paso que esas flexiones verbales se dicen así, aun después de consonantes, tanto en este dialecto como en el citado subdialecto de la frontera. Un proverbio antes citado empieza con las palabras *antzinetik alabatan* YAIANAK; y otro, que se ha de citar luego, termina con estas otras... *efanen dadak nor* YAZAN.

III. La epéntesis que une el núcleo de las flexiones verbales con los elementos relativos *la*, *lako*, *n*, *nean*... etc., es, como sabemos, *a* por lo general en dialecto B, e en el G, *dakiana* o *dakiena* el que sabe, *dagoala* y *dagoela* que está. Y así como en el primero de estos dos dialectos hay núcleos (los terminados en *r* y *l*) que piden como epéntesis un elemento distinto del ordinario (para decir *nabilela* y no *nabilala*, *datoñean* y no *datoñanean*) así mismo en el dialecto roncalés hay hasta cuatro variedades en este elemento

morfológico de epéntesis. 1.º Los núcleos que terminan por *z* y *l* reciben como epentética la vocal *a*: *eñan daztak noreki YABILAN eta eñanen dadak nor YAZAN* dime con quién andas y te diré quién eres. 2.º El núcleo *a* del verbo sustantivo recibe una *e* como epéntesis, quedando elidida la vocal nuclear. De *egiten da* y *sontotan da* nacen los *dena* del siguiente proverbio: *miaz min egiten DENA da azken sontotan DENA* el dolor que se hace con la lengua es el último que se cura. De *dra* (nuestro *dira*) nacen *drenak* y *drenean* equivalentes a *diranak* o *direnak* y *diranean* o *direnean*. *Alegratan dei arotzek xilen DRENEAN, boztario emoiten deinetik faiten DRENEAN* suelen alegrar los forasteros cuando vienen, por el consuelo que suelen dar cuando van (13). Otro proverbio (203) dice *ilak eta fanak dra lein anzian DRENAK* los muertos y losidos son los que antes se olvidan. 3.º El núcleo *go* no recibe epéntesis. La copla número 14 dice: *badakian oyan YAGOLA, badakian ez yoala lorik, badakian bea YAGOLA nik kantatan duanari* ya sé que estás en cama, sé que no tienes sueño, sé que estás escuchando lo que te estoy cantando. 4.º Los núcleos *ki* y *u*, que son los del verbo *yakin* y *ekun*, reciben como elemento epentético la vocal *o*. En tales casos el núcleo *u* queda convertido en *i*. En muchos de los proverbios roncaleses, que se publicarán en el capítulo cuarto, verá el lector las flexiones *diona* y *dionak* equivalentes a *duena* y *duenak* de varios otros dialectos. Citaremos aquí dos. *Tenprak emoiten DIONA tenprak gentan du* lo que da el tiempo lo quita el tiempo (22). *Bortiuva eta itsasoa EZDIONAK igari ezdaki otoi egiten Jangeikoari* quien no ha pasado el puerto (de los montes) y el mar no sabe rogar a Dios. Hay una linda canción cunera roncalesa publicada en

el Cancionero, tanto manual como en el selecto, bajo el título *Margu-lili-artean*. Su letra original, exactamente transcrita en la edición sin acompañamiento, dice: *Abadejo xatan* DION *apezak eginen du kaka me* el sacerdote que suele comer abadejo hará excremento delgado. El proverbio número 68 dice: *debriak ezezatan* DIONEAN *engañatu nai yai* cuando el demonio reza te quiere engañar. Asimismo a la flexión *zuen*, de conjugación remota, corresponde la roncalesa *zion*. *Etse bat ereten zela utsi zen ekuszalea, mutu gente deitan* ZIONA, *mainku ur-kañazalea* estando ardiendo una casa era ciego el espectador, muda la gente que llamaba, manco el conductor de agua (Copla 19). La copla 35 dice: *Anak sortu zion Maria eta Isabelek San Juan, Mariak Jesukristo natibitate-gaian* Ana engendró a María, e Isabel a San Juan, María a Jesukristo la noche de Natividad. La flexión del auxiliar transitivo *du*, que tiene objeto singular, con objeto plural se dice *tu* en vez de *ditu*. Y así como del *du* nacen *diona* y *dionak*, *dionean*... etcétera, era de esperar que del *tu* naciesen *tiona*, *tionak* y *tionean*. Pero esta flexión da lugar a un doble y curioso fenómeno fonético de permutación y metátesis, cuando se le aplica el agente de tercera persona plural *e*. La *u* del núcleo se cambia en *i*, pero en vez de *eñan tie* como dicen los salacencos para significar «lo han dicho», los roncaleses, por metátesis, dicen *tei*, según verá el lector en los tres proverbios siguientes: *eskiuek eta biziak egiten* TEI *iriak* las manos y las vidas hacen las villas (Prov. 84); *bañak eta beltzuriak biek* TEI *beren bazteñak: bañak oniarako eta beltzuriak gaxtoarako* la risa y el enojo ambos tienen sus extremos: la risa para el bien y el enojo para lo malo (P. 49); *azpiek tripak ebilaraztan* TEI *obeki*

*ezik kaltzero beñiak* los jamones revuelven las tripas mejor que las nuevas ¿calzadas? (P. 41).

IV. Entre las anomalías de declinación expuestas en la página 318 del Tratado de Morfología Vasca figuran estas roncalesas: *etseari abañõ* junto a la casa, de Bidangoz, por *etsearen*; *atzoko orduari bazkaltu*, en vez de *orduan*, comer a la hora de ayer; *eguerdiari* por *eguerdian* al mediodía, y *burtze-giaren ilteari* por *iltean* a la muerte del amo. Las tres últimas locuciones anómalas son de Uztarroz. Tanto estas que aquí se han transcrito, como las que extraemos de los documentos populares que figurarán al fin del estudio, no son en realidad otra cosa que solecismos que han brotado por influencia del castellano.

1.º En el proverbio 73 se dice *ariak maiatziarat eltiari* (en vez de *eltean*) *deuri deuri eraiten dau nau-siari* el carnero, al llegar el mes de mayo, le suele decir al amo: dinero, dinero. *Xaxteari* dice un proverbio por *xaxtean* al bajar.

2.º En la copla número 4 se dice *pelotara xokatu* «jugar a la pelota» en lugar de *pelotan* o *pelotaka* que decimos en B y G.

3.º Semejante a la anomalía número 15, citada en el trabajo de Morfología (pág. 324), es la que nos ofrece la copla número 23. Allí se cita la locución orozkoana *Alkateari ekosi dotsat* en vez de *Alkatea ekosi dot* he visto al alcalde. Aquí en unos versos compuestos por un estudiante, hijo de Bidangoz, a fines del siglo xviii, a la señora Farineta, solterona rica muy apreciada en aquella localidad, se dice: *Andre Farinetari nai dei bordalaraztu* quieren a la señora Farineta hacerla casar.

4.º A los oídos de los vascos occidentales y de muchos otros suena como anomalía el uso del artículo ante la desinencia declinativa del caso directivo, como sin duda sonarán como anómalos

à oídos roncaleses y suletinos nuestros *zerura* al cielo, *mayatzera* a mayo, *dagonera* al (lugar) en que está. Ellos dicen *zeuriara* (R) y *zeliala* (S), *ariak malatzearat elteari* el carnero al llegar a mayo... (proverbio roncalés antes citado). El proverbio número 88 dice *este onki dagoneara krutxea bortara* a la casa en que se está bién (póngase) cruz en la puerta. En el también ya citado proverbio *bañak eta beltzuriak...* etc., hay dos flexiones de declinación con artículo antepuesto a la desinencia directiva: *onearako* y *gaxtoarako*, que la mayor parte de los vascos decimos *onerako* y *gaiztorako*. 5.º En el proverbio número 35 se declinan los nombres de seres animados *aur* niño y *ero* «loco» como si fueran inanimados, sin el infijo *gan*. Dice *aurérik eta erotik egia* en vez de *aurarenganik eta eroarenganik egia* la verdad (se oye) del niño y del loco.

V. Como quinta y última materia de este capítulo segundo, se ha puesto en el sumario *Curiosas flexiones verbales*, como si no lo fueran varias antes citadas; por ejemplo: *yaz* sinónima de *aiz*; *egin dei* que lo es de *egin due*; *efan diona* equivalente a *esan duena*, y a las cacofónicas *dra*, *gra*, *zra*, *zren...* etcétera. Aquí, por no alargar mucho este trabajo, me limitaré a exponer tres clases de flexiones verbales; a saber, algunas de recipiente y unas cuantas familiares.

1.º En el Tratado de Morfología Vasca, al exponer los elementos receptivos de conjugación (§ 794 y siguientes), se hizo constar que su característica es generalmente elemento doble, como en *diotsat*, *hartu darot...* etc... y también se dijo (§ 804) que «hay dialecto —el G— y zonas de algunos otros, en que las flexiones transitivas de recipiente se forman, aun en

indicativo, con solo el elemento personal (*d, k*, elidido a veces, *n, o, gu, zu, zue y e*), sin que para nada figure en ellas ni *tsi* ni *ra* ni otro elemento alguno de reflexión. Tales son las flexiones que tienen *i* por núcleo del auxiliar». Y se citaron, tomadas de varios autores, flexiones como *eman didazun, lertuko dik, ifiniko diat* y varias más. El elemento reflexivo de las flexiones intransitivas de recipiente es *ki* en todos los dialectos, bien conservado en todos ellos, tratándose de los modos imperativo y subjuntivo —*etofi* o *etor bekio y agertu o ager dakigula*— pero desaparecido casi en todos, si se trata del indicativo, por lo menos del auxiliar. Por *etofi dakit* se me ha venido, decimos *etofi dat* en B, *zait* en casi todos los demás. En B esta *ki* ha desaparecido aun de otros verbos. En vez de *datorkit, dagokit*, de otros dialectos, casi todos los bizkainos dicen *datort y dagoku*.

El elemento reflexivo de las flexiones transitivas, en B es *tsi* y en varios otros dialectos *ra*. Como se advirtió en el Tratado de Morfología (§ 797) hay un verbo con el cual fuera del dialecto B interviene *tsi* como elemento reflexivo, verbo cuyo infinitivo *ion* no se oye nunca, siendo, sin embargo, sus flexiones de las más corrientes, como *diotso* le dice, *diotsate* le dicen, *niotsala* diciéndole yo —flexiones tomadas de Lizarraga— y *ziotsana* que le decía (Lard. Test. 31-25), *Moisesi ziotsaten* le decían a Moisés (Ibíd. 110-5)... etcétera, etcétera.

En dialecto roncalés y en los subdialectos de Aezkoa y Salazar no aparece la característica *ra*, sino que en su lugar figura el elemento *k*, que de suyo es intransitivo. *Eman dakot* es allí «yo le he dado» en vez de *derot* que se dice en otras variedades nabarras, y sus familiares masculino y femenino son en Aezkoa

*eman xakofat* y *xakonat*, por incorporación del familiar *i*; en Salazar, por agregación, *eman diakoat* y *diakonaf*. En las flexiones verbales de Aezkoa, Salazar y Roncal, publicadas por Bonaparte, hay unas pocas en que figura este elemento *ra*, sin que pueda yo explicarme su presencia. En la página 12 de sus *Études sur les trois dialectes basques* enumera como flexiones potenciales y de futuro, sin dar la traducción, estas curiosas flexiones, a mis oídos aún más cacofónicas que las *dra*, *gra*, *zra*, *zren* antes citadas. Son *nrokezu*, *nrokek*, *nroken*, *nroke*, otra vez *nrokek*, *nroken*, *nrokezu*, tal vez con otra significación, y luego *nrokezei*, *nrokei*, *nrokreik*, *nrokein*, y otra vez *nrokezei*. Voy a exponer ahora unas pocas flexiones receptivas roncalesas de auxiliar transitivo recogidas por mí y que también las recogió el benemérito príncipe. En ellas no hay ingerencia del elemento familiar *i* como en las flexiones guipuzcoanas de *eman diot*, *diok*, *dion*, *dio... nion*, *zion...* (adviértase bien, que es caso muy curioso), sino que de núcleo ejerce la vocal *a*, y en vez de esa *o*, que es en toda la lengua el elemento personal de tercer grado, dicen los roncaleses *u*. Yo se lo he dado *emon daut*, tú a él *emon dauk* y *daun*, él se lo ha dado *emon dau*. Por yo se lo di, en vez del G *eman nion*, dicen ellos *emon naun*, nosotros a él *ginaun*, él a él *emon zaun*.

Hay un proverbio que dice: *ezneak eñan ZAUN ar-dauari: nik bear bayaid testatu, ezduk yik bear izan ez min eta ez tustatu* la leche le dijo al vino: si tengo yo que probarte, tú no puedes ser ni agrio ni podrido. Otro: *gose dionean, tripak eñaiten DAU txintxuñari: zetatxutik igaratan dena yik ere bear dun igari* cuando tiene hambre, la tripa le dice a la garganta: lo que pasa por el cedazo tú debes también pasarlo. Esta *u*,

elemento personal receptivo de tercer grado, sustituye a la *o* de todos los demás dialectos, aun en el auxiliar intransitivo. *Bear ZAU* (por el *G bear zaio*) *bear ZAU dolu ekun nausirik ezdion gaizari* hay que tener compasión a cosa que no tenga dueño. *Emazte urule gaxtoari EZAU ekusten atofa befirik* a mujer mala hilandera no se le ve camisa nueva.

2.º Vayan ahora unas cuantas flexiones familiares. Al exponer esta materia en el Tratado antes citado (1) se dijo: familiaridad hermosa existe en todos los dialectos, y en todos por lo general la misma. Consiste en sustituir las flexiones del auxiliar absoluto *izan* por sus correspondientes del auxiliar relativo «*ukan*». No se hace con las flexiones de *izan*, para familiarizarlas, lo que con la de otros verbos; esto es, introducir el pronombre *i* por agregación o por incorporación. De *nator* nacen *ñatok* o *ñatořek* y *ñaton* o *ñatořen* o *niatok* o *niatořek*... etc., pero de *naz* o *naiz* no nacen como familiares *niaizak* o *ñaizak*, *niaizan* o *ñaizan*... etc., sino *nauk* o *nuk*, *naun* o *nun*; en *B nok* y *non*, que son flexiones del auxiliar transitivo. Familiares de las flexiones roncalesas *naz*, *da*, *gra* y *dra* son *nuk* y *nun*, *duk* y *dun*, *gutuk* y *gutun* (que son asimilaciones de los salacencos *gituk* y *gitun*) y *tuk* y *fun*, contradicciones de *dutuk* y *dutun* (asimilaciones, a su vez de *dituk* y *ditun*). Tratándose de flexiones remotas *nintzan*, *zan*, *gintzazan* o *ginan* y el anticuado *zazan* o *ziran*, su familiaridad no es tan uniforme en los dialectos vascos como en las flexiones de conjugación próxima. Los dialectos AN, BN, G, L y S forman muy bien su familiaridad, sustituyéndolas lo mismo que *naiz*, *da*... etc., por sus

---

(1) Morfología Vasca § 85E.

correspondientes del auxiliar transitivo: familiares de *nintzan* son *ninduan* y *nindunan*; de *zan uan* y *unan*, de *ginan*, *ginduan* y *gindunan*... En los dialectos bizkaino y roncalés su familiaridad se forma intercalando en las mismas flexiones de *izan* o una o o bien una *u*. Por lo general, en el primero de estos dialectos, decimos familiarmente por «yo vine» *neu etoñ nintzoan* o *nintzonan*, él vino *etoñ zoan* o *zonan*, vinimos *etoñ gintzoazan* o *gintzonazan* (donde se ve que el *ginan* o *giñean* es flexión importada, no indígena), vinieron *etoñ zoazan* o *zonazan*. En dialecto roncalés ocurren en tales flexiones dos fenómenos curiosos: el uno, el ya citado de asimilaciones; el otro consiste en suprimir, como se hace en Otxandiano, Ubidea... etc., la *n* final característica de conjugación remota. Flexiones como *nentoñen*, *nenbilen*, *nintzan*... se familiarizan en los citados lugares bizkainos, diciendo *nentoña*, *nenbila*, *nintza*. En el Roncal dicen por yo vine *xin nuntziua*, él vino *xin ziuua*, vinimos *xin guntziua*, vinieron *xin ztiua*. Son flexiones de Bidangoz. En Liztarroz dicen *xin nintzia*, *zia*, *gindia* y *zria*, en vez de esos *nuntziua*, *ziua*, *guntziua* y *ztiua*. Esta elisión de la *n* final se observa aún en algún otro verbo. Las flexiones corteses *nindagon* yo estaba, *zagon* él estaba, *gindagon* estábamos y *zauden* estaban, se convierten, como familiares, en *nindagoa*, *zagoa*, *gindagoa* y *zaudia*. Según leo en el folleto antes citado de Bonaparte, la familiaridad femenina se indica sin la *n*, exactamente como la masculina. Lo cual se advierte también en las flexiones de *izan* y *egon* antes expuestas.

6.º Así como en otros dialectos hay alguno que otro elemento fósil de conjugación, los hay también en el roncalés. Las flexiones bizkainas *datorku* por

*datorkigu* se nos viene, *dagot* por *dagokit* «me conviene», conservan fosilizado el elemento *i* familiar incorporado en la *d*. El dialecto roncalés tiene ya fosilizados, por lo menos, los elementos recipientes de primera persona: *t* de singular (es decir, el castellano «me») y *ku* del plural «nos». Las flexiones *etzait antzeren* no se me olvidará y *on zaiku* nos es bueno, reciben hoy encima los mismos elementos (pero ya no permutados) *d* y *gu*. En el vocablo *urte* del Diccionario se lee este ejemplo: *urtea ta egunen mentean ETZAITADAK antzeren partida gaizto egin DAITADANAZ* nunca (lit. en el tiempo de año y día) se me olvidará la mala partida que se me ha hecho. Y bajo el vocablo *zarzapen* este otro: *Zarzapenera eltuz geroz sua on ZAIKUOU orobat nola gatuer* en llegando a la vejez nos gusta el fuego como a los gatos. Hay no pocos ejemplos en el Diccionario de estas curiosas geminaciones, en que como elementos gemelos figuran uno fosilizado y el mismo gozando de vida. Bajo el vocablo *zabalgo*: *obe ZAITAD aitagiarebaren etsea...* me gusta más la casa del suegro. Bajo el vocablo *zainil*: *¿Nai dioa xakin zoin naiagoren nion nik emon BALAZTEID elejitra...?* ¿Quiere saber vuestra merced qué preferiría yo si me dieran a escoger? En el vocablo *zaurio* se lee: *ořek galtegitan DAITAD ¿xaxitekulariak iltan dreia zaurioz?* ¿vuesa merced me pregunta ¿a los saltamontes se les mata con varas? Dejando otros ejemplos sólo citaré este curioso de imperativo que se lee bajo el vocablo *txiki*. *Ořek ar beza leinik eta gero txiki emon BEZTAD* tome primero vuesa merced y luego deme poco a mi.

Geminaciones por el estilo, producidas por la repetición de un mismo elemento según sea fósil y viviente, las hay en diferentes comarcas.

En Bera se repite el ablativo *ti* en dos vocablos. Por lo general los vascos decimos *bétik* desde abajo y *goitik* desde arriba. Allí dicen *beñitik* y *goñitik*. También en Mandaka (B), corrían un tiempo los vocablos *andirik* desde allí y *ortirik* desde ahí, por haberse fosilizado la ~~desta~~encia de ablativo *tik* de *andik* y *ortik*. Del vocablo *ertsi* apretar y apretado nació indebidamente (allí donde perdió la primera y original acepción) *erstu* y luego *estu* apretar. Perdió también su acepción de infinitivo, quedando solo con la de adjetivo «estrecho, prieto»; y de este *estu* estrecho surgió en tres dialectos *estutu*, cuyas dos *tu* son la una fósil y la otra viviente. Uno de los vocablos más típicos del pueblo en que nací y que de mis labios habrá salido centenares de veces y que no sé cómo no incluí en el Diccionario, es *auzkaka* «a bofetadas» que sin duda viene del latino *faux* y el sufijo *ka* fósil y el mismo viviente. Añsbarro se valió de este vocablo sin la fosilización: *zirika*, *bultzaka*, *oraka*, *AUZKA*, *itzul-murdika* edo *zapuzka* hostigando, empujando, agarrando, a cachetes, dando volteretas o revolcándose (Esku lib. 125-15). La idea de «corriendo» se expresa en varios dialectos con el vocablo *lasterka*. En Salazar, Roncal y Zuberoa se ha fosilizado sin duda este sufijo, pues dicen *lasterkaka*. En Liginaga (S) dicen *yauzikaka* por *yauzika* saltando y en Uztarroz recogí yo *bofokaka* lucha a derribarse, en lugar de *bofoka*. En vez de *bat ere* «ni uno» se oye en BN-s y R-uzt por contracción *batre*; mientras que en Bidangoz, por fosilización de este *re* decían, repitiéndola en cierto modo, *batrere*.

VII. Al leer, como de costumbre, el original de este trabajo en una de las sesiones de nuestra Academia y citar el vocablo *auzka* con su variante lequeltiana *auzkaka*, uno de los concurrentes dijo que a su juicio ese vocablo no surgió del latino *faux*

ó su plural *fauces*, sino del vasco *ao*, boca, y añadió que, así como la lucha de cabezadas se dice *buruka* o *burúka*, cabe muy bien decir *auzka* por lucha a mordiscos. Es verdad que también hay otras luchas cuyos vocablos tienen por tema un miembro humano y por sufixo el mismo ya citado, como son *ostikoka*, *atzaparka*, *erpeka*, *eskuka*, *aginka* y *ozka*, a dentelladas (de *ortz-ka*). Hay además algunos otros vocablos semejantes para indicar algún género de lucha, pero todos ellos, como los ya citados, con el sufixo de actividad *ka* sin ingerencia del instrumental *z*: *arika*, *ukabilka*, *makilaka*... pero no hay ninguno como *buruzka*, *eskuzka*, *aginzka*, *arizka*, *ukabilzka*... etcétera. Este sufixo instrumental interviene, sí, en la formación de locuciones como *aoz gora*, *buruz bera aozpez* o *auz-paz*. Además no se olvide que el vocablo *autz* figura en el Diccionario como procedente de diferentes regiones. Afísbarro, en un manuscrito, lo da como perteneciente a los tres dialectos occidentales. En Berástegui (G) lo oí yo en la frase *autzak ede-  
rak dauzka*, tiene hermosos mofletes. Cinenart dijo *ahutz-  
-araldea*, por par de carrillos y Silvain Pouvreau trae el vocablo *autzetako* en acepción de bofetón. Podría acaso objetarse que el latíno *faux* está ya ocupado en la palabra *pautzak* usado en Mundaka, aunque no se haya incluido en el Diccionario, y registrado en un manuscrito de Afísbarro, y que por lo mismo parecía sospechoso que el *auzka* venga de *autz*, habiendo podido decirse *pauzka*. A esto responderé que hay algunas otras voces latinas que empiezan con *f*, que al pasar al vascuence han perdido su sonido inicial en algunos lugares y en otros lo conservan intacto o bien permutado. De *Fatum* «hado» tenemos *adu* y *patu* registrados en el Diccionario; de *Feria* nacieron los vascos *eria-eguna* y *peria-eguna*, día de feria; de *forcula* y *forca* «horquilla» y «horca» tenemos *urkula* y *porkatxa*; de *figus* «higo» el bizkaino *iko* y el *piku* de otros dialectos; de *firmus* «nuestros» *irme* o *erime* y *berme*; de *frons*, *borontz* y *frontoiz*; de *flos floris* el *lora* o *lore* y el mundaqués *plora*, que, aunque ausente del Diccionario, oí muchas veces de mi madre en la frase *orén plora* (no decía *ploria*) *orén plora yoanda dago*, hablando de muchachas que habían salido ya de su edad florida.

## CAPÍTULO III

### RESTOS DEL FLEXIONARIO

**SUMARIO.**—I. Verbos que en otros dialectos se conjugan y no en el roncalés.—II. Flexiones de imperativo no conocidas en otros dialectos.—III. Flexiones potenciales muy en uso en el Roncal y hoy muertas, por lo menos en los dialectos occidentales.—IV. Flexiones del verbo *izan*. A) Próximas meramente subjetivas. B) Receptivas próximas. C) Remotas meramente subjetivas. D) Receptivas.—V. Conjugación de otros verbos intransitivos. A) *ibill*. B) *Egon*. C) *Yoan*.—VI. Conjugación de *edin*, auxiliar intransitivo de imperativo y subjuntivo.—VII. Conjugación del auxiliar transitivo *ekun*. A) Flexiones próximas meramente objetivas. B) Flexiones remotas, objetivas y receptivas.—VIII. Conjugación del auxiliar *ezan*. A) Flexiones de imperativo. B) De subjuntivo.—IX. Flexiones de los verbos *eduki*, *yakin* y *eraman*.

I. En dialecto roncalés conjugan y han conjugado (por lo menos en lo que arrojan escritos suyos) muy pocos verbos. En otros dialectos, más o menos, se conservan flexiones de los siguientes verbos y ninguna en roncalés: *ekari* (ellos dicen *eragu*), *egin*, *eman*, *eragon*, *ekin*, *eraman*, *erautsi*, *eratzan*, *erabili*, *erion*, *eritzi*, *efan* o *esan*, *etofi*, *etzan* o *etzin*, *eutsi*, *yafaiki*, *yardun*, *ikus*, *i-on*; (de *diot*, *diozu* o *dinozu...* etc.), *erakin*, *iraun*, *irudi* (que ellos dicen *urdu*), *irautsi*, *itxeki*, *izeki*.

II. Tienen, sí, algunos curiosos imperativos que no se oyen en otros dialectos, tales como: 1.º *txek*, *txen*, *txezu* y *txezei* mira tú, varón y hembra, mirad vos y vosotros. 2.º *Nazierde* ven, que como su equivalente *blzkaino erdu*, no se oye fuera del imperativo de se-

gunda persona. 3.º *Ortzu* vete (se entiende a buscarlo). *Ortzei zauzi egitra turunpero batarik itxasoara* idos a saltar por un despeñadero al mar (Mat. Vill-32). Es muy posible que ese *ortzu* sea contracción de *or duzu* ahí lo tenéis. De chicos decíamos nosotros *or dok, or dok* para significar que alguien (generalmente algún perro) le seguía a uno. En apoyo de lo dicho viene la flexión de este proverbio: *lantxeñak ibañaz, OR DEK lanoara idietaz* boiras con (en) el valle, marcha (lit, ahí lo tienes) a labrar con los bueyes. 4.º En el octavo de los cuentecitos que figuran al final del estudio se lee tres veces el curioso imperativo *ein*, mujer. Tal vez sea el mismo verbo *egin* en el sentido de «dar». Después de exponer en el Tratado de Morfología Vasca (págs. 748 y 749) las flexiones *indak, indazu, iguk, iguzu...* y *gabon Jainkoak dizuela...* etc., se dijo: ¿cuál es el infinitivo correspondiente a este núcleo? ¿Será el verbo *egin* en acepción de dar? En tal caso coincidiríamos con el latín, que también a su «hacer» le da la misma extensión: *gratias agere* por *gratias dare*. En subdialecto salacenco (y creo haber recogido también del roncalés) existen idénticas flexiones, pero con el núcleo *e*. *Edak ostori bat* dame, hombre, una hoja; *edan* dámela tú, mujer; *edaxa* dádme la vos. Vestigios de este *e* se conservan aún en viejos documentos bizkaínos: *uda ta negu eguzu ogi ta su* invierno y verano dadnos pan y fuego (Refranes 362).

Añadiré aquí que todas las flexiones citadas, y otras que en el lugar indicado de la Morfología se citaron, todas son flexiones receptoras: dame, dadme, danos, dadnos... al paso que la flexión roncalesa es meramente objetiva. *Askaltu eta eñan zAUN beñiz «nai baduk bazkaltu, bazkaria're drezu dakodade».—Ein*

*efan zaun xastreak*. Después de haber almorzado díjole de nuevo: si quieres comer, tengo también preparada la comida.—Da, mujer, le respondió el sastre. 5.º Figuran en el diccionario, como de Bidangoz, las flexiones imperativas *onaik* ven tú, varón y *onain* ven tú, mujer. Y se añadió allí ¿cuál será la radical? Es muy posible que sea el verbo *yaugin*, del cual, por ciertas metamorfosis que se ven mejor que se razonan, sacan en Uztarroz *nagi* ven, y en BN-s *enaugi* con idéntica significación. Añadiré aquí que el sinónimo de nuestro *etofi*, el verbo *jin* que en BN pronuncian como está escrito, en S *dxin* y en BN-s y R *xin*, este curioso verbo parece contracción del arriba citado *yaugin*. En apoyo de esta hipótesis pudieran citarse por lo menos tres flexiones que se leen en viejos autores: *haugi* ven (L. Mat. VIII-9) usado en Baigorri, *dauginean* cuando venga, que se lee en Dechepare y *biaugi* venga, en Silvain Pouvreau. Al paso que los *xin* y *dxin* y *jin* ni se conjugan ni se han conjugado, que sepamos, a pesar de ser su idea tan conjugable, como correlativa del *yoan* ir, verbo éste conjugado en todas partes. Aun allí en que por *yoan* se oye el infinitivo *fan* (que es en algunas variedades bizkainas, salacencas y roncalesas) aun allí se oyen flexiones del núcleo *oa*.

Pudiera a alguien ocurrírsele poner en tela de juicio la afirmación hecha al principio, de que las flexiones roncalesas *onaik* y *onain*, provistas de los elementos agentes *k* y *n*, vengan de un verbo pasivo como es *yaugin*. A lo cual diré que ese núcleo *onai*, contracción probable de *enaugi*, está fosilizado.

Así lo están, igualmente fosilizados, los verbos bizkainos *ekari* y *eutsi* cuando dejan sus originarias acepciones de traer y asir. Decimos en aquel dialecto *ekak*, *ekan*, *ekazu* y *ekazue* con significación de dame (v. y h.) y dadme vos y vosotros; y

*ekaridak, ekaridan, ekaridazu y ekaridazue* con la de tráeme y traedme. Es curioso que con la negación desaparecen las cuatro primeras flexiones y hasta su infinitivo, pues no decimos *ezekak, ezekan, etc.*, sino *ezeidak emon, ezeidan, ezeldazu y ezeidazue emon*; al paso que son sumamente corrientes *ezeidak ekari*, no me lo traigas; *ezeidan, ezeidazu y ezeidazue ekari*. El verbo *eutsi* «asir, agarrar» eminentemente reflexivo y que como tal rige dativo —*eutsiok oni* agárrale a esto, *eutsiozu ori* agárrale usted a eso... etc.— cuando se usa (y solo en imperativo) con la acepción de tomar, deja de ser reflexivo y pasa a ser meramente objetivo: *Eutsi au* toma esto. En tal acepción se usan también estas otras flexiones, que no caben en su acepción primera y neta: *eutsiz* toma (varias cosas), *eutsie* tomad vosotros, y aún se usa *beutso au* vuestra merced tome esto. Tampoco caben estas flexiones en significación de tomar, con la negación: *ezeiok eutsi* y *ezeiozu eutsi* significan no le agarres, no le agarréis. Pero para significar no tomes hay que recurrir al verbo *artu*: *ez elk* y *ezein, ezeizu y ezeizue artu*.

Con esto quizá se entienda mejor la anomalía de *onaik* y *onain* procedentes de verbo no activo. Añadiré, como objeto de curiosidad, que difícilmente se concibe otra lengua que tenga como la nuestra seis vocablos completamente distintos para denotar la idea de ven, venga usted. Son: 1.º *etori*; 2.º *yaugin* con su probable variante *yin, xin, dxin*. En R. Uztaroz dicen *nagi*, ven y en Beorlegi (BN) *augi to* ven hombre, *augi no* ven mujer, *zauri* venga usted; 3.º *zlauri* con sus variantes *xiauri* y *tziauri*, que se usan en (BN) y S; 4.º el bizkaino *erdu*; 5.º el roncalés *nazierde* y, 6.º las curiosas flexiones de San Juan de Luz, *tana* ven hombre, *nana* ven mujer. No se han incluido las flexiones *ator, zatoz, cnaik, onain, tziauste...* etc., etc.

6.º Son también curiosas las flexiones imperativas de un verbo cuyo infinitivo no conocemos: *txek* mira, hombre; *txen* mira, mujer; *txezu* mirad vos y *txezei zeuriko txoriek nola ezdein eritan ez ere egitan* mirad los pájaros del cielo cómo no siembran ni siegan (texto de la traducción roncalesa de S. Mateo VI-26).

7.º y última flexión imperativa con la cual, por ser la menos interesante, podía haberse empezado esta sección. *Orkak, orkak* dijo el mes de febrero al pastor del cuento *Artzaña ta otsaila*. Su infinitivo es

*orki* aguardar, contracción, sin duda, del suletino *eguruki* o *eguruku*, que a su vez es variante de *eguriki* e *iguriki* (BN, L).

III. Cualquier otro dialecto, tal vez aun el suletino, aventaja al roncalés en número de verbos conjugables, pero en cambio el roncalés posee curiosas flexiones potenciales del auxiliar transitivo, que ya están en desuso, por lo menos en el dialecto más rico en verbos conjugables, que es el bizkaino, y también casi absolutamente en el guipuzkoano. En todas partes se oyen flexiones potenciales intransitivas, como *daiteke*, *gaitekez* o *gaitezke...* etc., por lo cual sólo se expondrán las flexiones transitivas que por su núcleo o tienen más aspecto de bizkainas.

1.º Las de conjugación próxima de indicativo, procediendo por orden personal, contenidas en textos populares. *Nik desegin* DOKED *Jangeikuaren tenplua* yo puedo deshacer el templo de Dios (Mat. XXVI-61). *Toka al* DOKEDAN *ber* en cuanto pueda tocarle (Ibíd. IX-21). *¿Siñestan tzeia nik egin* DOKEDALA *eskatan tzein kori?* ¿podéis creer que yo puedo hacer eso que me pedís? (Ibíd. IX-28). *Ñork ere* EZDOKE *zerbutxa bi nausiri* nadie puede servir a dos amos (Mat. VI-24). (Es solecismo de *Ñork ere* EZDOZKE *zerbutxa bi nausi*). *¿Emon* DOKEGUA *Jaingeikuari satisfazione?* ¿Podemos dar satisfacción a Dios? (Catecismo ms. p. 54). *Zointaz merexi* DOKEGUN *sekulako bizia* con lo cual podemos merecer la vida eterna (Ibíd. p. 46). *Guk sokoñi eta lagun* DOZKEGUA? ¿podemos nosotros socorrer y ayudarles? (Catecismo manuscrito, p. 55). La *a* final de estas dos flexiones es elemento de interrogación. *Beren fruituetaz bada izagun* DOZKEZEI *los* podéis conocer por sus frutos (Mat. VII-20). *¿Edan* DOKEZEIA *pasioniaren kaliza nik edan biar duana?*

*Eñaiten dabeiz onki, DOKEGU.* ¿Podéis beber el cáliz de la Pasión que yo tengo que beber? Le dicen: bien, podemos (Mat. XX-22). *¿Nork xinets DOKEI ekun ezdeila dolore...?* ¿Quiénes pueden creer que no han tenido dolor? (Catecismo pág. 53). *Ekus DOKEIN gisa xen obra onak.* De manera que pueden ver nuestras buenas obras (Mat. V-16). *Zerengatik aragia EZBAIDROKEGU egotx gore ganik* porque no podemos arrojar la carne de nosotros (Catechisme p. 65). *Bere ontarzunak emon DOKEINA xateareki* comiendo lo que pueden dar sus bienes (Cuento VII). *Jeina: zuk nai batzu, xai NINDOKEZU.* Señor: si vos queréis, podéis limpiarme (Mat. VIII-2).

2.º Flexiones de conjugación remota. *Txikigatik aigal ZOKELA* que por poco podía cenar. (Cuento VII). *Eñan zaun lakaio batak: ezbazion obro tenpra emoiten, ak (sic) EZOZKEILA eluak gen.* Un lacayo le dijo que si no daba más tiempo, aquél no podía quitar las moscas. (Cuento VI).

IV. Algunas curiosas flexiones del verbo *izan*, próximas y remotas. A) Flexiones próximas meramente subjetivas. *Ni ENAZ dino... ori sar dein ene etsen* yo no soy digno de que vuesa merced entre en mi casa. (Mat. VIII-8). De las flexiones *da* y *dra*, en interrogaciones en que no haya vocablos interrogativos como *nor*, *zer*, etc..., forman *dia*, *dria*, y a veces *dreia*. *¿Aita Jangeiko DIA?* ¿el Padre es Dios? (Catecismo p. 16). *¿Irur Jangeiko DRIA?* ¿son tres Dioses? (Ibid. p. 16). *¿Biltan DREIA ote mats arbole ñardun-etarik?* ¿Recogen, quizás, uvas de árboles espinos? (Mat. VII-16). En vez de la flexión *dra* se valían de *drade* en alguna variedad roncalesa. El autor del Catecismo, de Bidangoz, escribió en su pág. 11 *¿zoin DRADE?* *Ceinatia eta santiguatia.* Mi colaborador,

hijo del mismo pueblo, que también lo fué del príncipe, decía siempre *dra. Txezei aluñeko liliak nola anditan* DREN. Mirad cómo crecen las flores del campo. (Mat. VI-28). *Beinkoan añankatan* GRELARIK arrancándonos de una vez. (Cuento III). *Aren* (sic) *bizia dun* (familiar de *da*) *udan kanta ta kanta, gero negiuan endura* la vida de aquél es en verano canta y canta; luego, en invierno, miseria. (Cuento V). *Amar urátsez fanen gutuk atziri* (*gutuk* es familiar de *gra*) nos iremos diez pasos atrás. (Cuento III). *Zuk eñaiten tzu: ni nuzu* vos lo decís: yo soy (Mat. XXVII-11). (*Nuzu* es familiar, mezclado de cortesía, de *naz*).

B) Flexiones próximas receptoras. *Niri emon zaitad potestade guziua* se me ha dado todo poder. (Mat. XXVIII-18). (Esta flexión es sin duda solecismo de *zaid* o *zaida*). *Ekusten dion guziua zau txiki* todo lo que él ve es poco. (Cuento VII). *¿Guri zer importa zaiqu?* a nosotros ¿qué nos importa? (Mat. XXVII-4). *Ortzei eta izar zazei urdu zaizein gisa* id y custodiadle como os parece. (Mat. XXVII-66). *Eta komunionea aprobetxatan zabeiner ¿zer izanen zabei konbeniente egin?* y a los que les aprovecha la comunión ¿qué les será conveniente hacer? (Cat. ms. p. 59). *Parkatruk zaitzu zore bekatuak* vuestros pecados os son perdonados. (Mat. IX-2). *Lein irurak pertenezitan kazka Jangeikuaren onriari* los tres primeros pertenecen al honor de Dios. (Catech. p. 9).

C) Flexiones remotas meramente subjetivas. *Jeina... lotsaz (galten niola) fan nuntzun eta altxatu nizun zore deuria lufean* : señor : por temor (de perderlo) fui y oculté vuestro dinero en tierra. (Mat. XXV-25). Este *nuntzun*, que nosotros diríamos *nintzazun*, es familiar, mezclado de cortesía, de *nintzen*. *Bizi izan bagintz giauren aiten tenpran, ezgintzen*

*izanen beren gaxtakideak profeten ilgiuan.* Si hubiéramos vivido en tiempos de nuestros padres, no hubiéramos sido sus cómplices en el asesinato de los profetas. (Mat. XXIII-30).

D) Flexiones remotas receptivas. *Eta Pedro faiten ZITZAUN xañekituz ufinki.* Y Pedro iba siguiéndole de lejos. (Mat. XXVII-58). *Eñan zion xañekitan ZITZAUNER* dijo a los que le seguían. (Mat. VIII-10). *Sua lotu ZUNIEN* se les apagó el fuego. (Cuento IX). *Asi ZITZAZKAN arzatzak (eñaitan)* le empezaron (a decir) los moruecos. (Cuento III). *Enkarzelatruk (nintzelarik) eta xin ZINAZKEIN ekustra* : Estaba yo encarcelado y me viniste a ver. (Mat. XXV-36). *Erkinik Jesus tenplotik faiten zen xa erabiliz eltu ZAIZKIONEAN bere diszipuluak* saliendo Jesús del templo iba ya andando cuando le llegaron sus discípulos. (Mat. XXIV-1). Como ve el lector, *zitzazkan* y *zaizkion* se oponen, representando la misma idea.

E) Flexiones hipotéticas no he visto sino la de este ejemplo antes citado : *Bizi izan BAGINTZ giauren aiten tenpran, EZGINTZEN izanen...* etc., etc., si hubieran vivido en tiempos de nuestros padres, no hubiéramos sido... (Mat. XXIII-30). En Uztarroz me dieron *banintz, bayintz, balitz, bagina, bazina, bazinei* y *balira*.

V. Conjugación de otros verbos intransitivos.  
A) **IBILI**. Sólo se lee una flexión próxima y otra remota. *Uts andirekin zabiltzei* andáis con grandes yerros. (Mat. XXII-29). *Bai zu ere ZINABILTZAN Jesus Galileo-arekin* también vos andábais con Jesús el Galileo. (Mat. XXVI-69). En Uztarroz conocen estas flexiones de conjugación próxima ; *nabila, yabila, dabila, gabiltza, zabiltza, zabiltzei* y *dabiltza*.

B) **EON**. Corren mucho en Uztarroz sus flexio-

nes próximas *nago, yago, dago, gaude, zaude, zaudei* y *daude*, como también las remotas *nindagon, yindagon, zagon, gindauden, zindauden, zindaudein* y *zauden*. En Bidankoze se valían más de *zegon* que de *zagon*. *Txitxitera ZEGOLA*. (Cuento V). *Emazte bat ZEGON xostan* una mujer estaba cosiendo. (Copla 30). *Badakian oian YAGOLA* sé que estás en la cama. (Copla 14). *ZEGOLARIK bordaltruk* estando él casado. (Mat. I-18). El mismo autor dice, sin embargo, *unguriuan ZAUDENAK* los que estaban alrededor. (Mat. XXVI-73) y *eñan zabein kan ZAUDENER* les dijo a los que allí estaban. (Mat. XXVI-71). Como familiares de *dago* se leen : *onki DIOK* está bien. (Familiar masculino : Cuento III) y *ziretako EZDION ez preziorik ez mesurarik* para ti no hay ni precio ni medida. (Familiar femenino: Cuento IV). No he leído ninguna flexión familiar de conjugación remota. En Uztarroz conocen estas curiosísimas que, como se dijo en el Capítulo 2.º del presente Estudio, se parecen a bizkainas de la comarca de Otxandiano: *nindagoa, zagoa, gindagoa* y *zaudea*.

C) YOAN. En Uztarroz su núcleo no sufre permutación, sí en Bidangoz. Son del primer pueblo *banoa, bayoa, badoa, bagoatza, bazoatza, bazoatzei* y *badoatza*. En la traducción de S. Mateo se lee *zelebratran* NUA voy a celebrar. (XXVI-18) y *gizonaren semea* DUALA que va el hijo del hombre. (XXVI-45). En el cuento II, nacido también en Bidangoz, consta *txek non DUAN añabarbarina* mira dónde va la araña. La primera de las coplas, dice : *kañika gaintik GUATZA mitilek musikareki* por las calles vamos los muchachos con música. De flexiones remotas de este verbo sólo he podido recoger la plural de tercera persona : *Axuri-saldo baterik ZUATZAN bi arzatz ardietra*

*eskapatruk* de un rebaño de corderos iban dos moruecos escapados a las ovejas. (Cuento III). En Uztarroz no supieron darme ninguna. En vez de *nindoan*, *yindoan*, *zoan*... me decían siempre *xoaten ninizen*, *xoaten yintzen*... etc.

VI. Conjugación de EDIN, auxiliar intransitivo de imperativo y subjuntivo. Las flexiones *zaitte* y *zaitzte* de otros dialectos son en roncalés o *zizte* y *ziztei* o bien *zte* y *ztei*. *Hari enkamenda zte egunoroz*. (Cat. ms, p. 30). *Egon ZTEI ziertu naur egonen nazala betik xekin*. Estad ciertos de que yo he de estar siempre con vosotros. (Mat. XXVIII-20). *Os bada! Azka ZTEI edo xagi ZTEI fan gitian kementik*. Ea, pues, levantáos para que vayamos de aquí. (Mat. XXVI-46). *Salba ZIZTE ziauri* salváos vos mismo. (Mat. XXVII-40). *Eziztei sar samaritanoen irietan*. No entréis en los pueblos de los samaritanos. (Mat. X-5). La única flexión que se conserva entera es la segunda persona singular. *Yi kemen egon ADI ekuri* tú estate aquí tranquilo. (Cuento III). Y aun más entera en estos dos proverbios: *buriua ganzgezaz balin baduk*, *EZYADI izan labazain* si tienes la cabeza de manteca, no seas hornero. *EZYADI sar atoña zazpi baratakoan* no te metas en camisa de once varas. Son aun más curiosas las flexiones receptoras de este auxiliar. *Gen AKIDA antzinetik*, *Satanas* quítateme de mi presencia, *Satanás*. (Mat. XVI-23), *Xin BEKIGU zore reinua* venga a nos vuestro reino. (Cat. ms, p. 7). *Aparta ZTEI nitarik edo aparta ZTEIKIDA*, *madarikatiuak* apartáos de mí, malditos. (Mat. XXV-41). *Txezei xiten deia esposua*, *erkin ZAIZKEI ezezibitra* mirad que viene el esposo, salidle a recibir. (Mat. XXV-41).

Como flexiones de subjuntivo figuran éstas: *kor eror YEILA ilik* ahí te caigas muerto. (Cat. ms, 36) (en

vez de *eror yadila*). *Izan* GITIALA *xai eta kasto* que seamos limpios y castos. (Cat. p. 47). *Fan* GITIAN *kementik* para que vayamos de aquí. (Mat. XXVI-46). *Erdeiten dena alofean* EZTEILA *utzul...* quien se encuentre en el campo no vuelva. (Mat. XXIV-18. *Orazione egin zazei* EZIZTIAIN *eror tentazionean* haced oración para que no caigáis en la tentación. (Mat. XXVI-41). *Eskapa* TIALA *mendietra* que huyan a los montes. Mat. XXIV-16). Son muy curiosas las siguientes flexiones receptivas : *Parka* DAKION para que se le perdone. (Cat. 56 y 57). *Aski izan* DAKIOLA que le baste. (Mat. VI-34). *Ortzu edo fanzte eta agi* DAKIZULA *xinetsi ziuan bikala:* idos o idos (sic) y que os acontezca como lo habéis creído. Mat. VIII-13). Estas flexiones *dakion* y *dakiola* y *dakizula* son comunes a todos los dialectos vascos. *Persebera* LEDINA *azken ordiuarartio, kori salbaten da* quien perseverare hasta última hora, ese se salvará. Mat. XXIV-13). *Zer nai den gaiza eska* LIKION cualquier cosa que se le pidiere. (Mat. XIV-7).

VII. Conjugación del auxiliar transitivo EKUN. A) Flexiones próximas meramente objetivas. Antes de exponerlas, permítaseme una digresión.

Recuerdo que hace ya varios años, en una de nuestras sesiones, se aprobó la idea de que oficialmente se escribiera, tanto en dialecto B como G *du, duk, dun, du, dugu, duzu, duzue* y *due* o *dute*, en vez de *det* o *dot, dek* o *dok...* etc., etc. Una de las razones expuestas al efecto fué que estas flexiones de *u* se oyen más o menos en todos los dialectos vascos, aun en los dos antes citados, pues ahí está la frontera guipuzkoana que la usa exclusivamente, y allí arriba tiene Bizkaya la simpática variedad de Zigoitia con las mismas flexiones. Otra razón se expuso, que sólo se refiere al dialecto G, y es que la mayor parte de las flexiones de este verbo auxiliar, saliendo del indicativo llamado presente, llevan *u* sin el pegote de vocal delantera, como p. ej. *esan nuen, uen y zuen, banu, bau y balu, nuke, uke y luke,*

No sé en cuál de mis trabajitos, leídos en estas sesiones, expuse la teoría de que la *a* y *e* de las flexiones bizkaínas y azpeitlanas *dau* y *deu* nacieron en otros núcleos, en los consonánticos, y por mero contagio pasaron a los núcleos vocálicos de los auxiliares de indicativo. Por ejemplo, el elemento objetivo de primera persona, la consonante *n*, no puede en labios vascos unirse en la misma sílaba a núcleos como *kar*, *tor*, *go*, *kus...* etc., y brotaron esas *a* y *e*, repartidas, por lo general, en flexiones de conjugación próxima y remota, y decimos *nakar*, *nator*, *nago* y *nakus...* *nenkañen*, *nentorñen*, *nengoan* y *nenkusan*. El valernos de *a* y *e* ante el núcleo *u* del auxiliar transitivo, como ante la *i* del intransitivo, es evidentemente producto de contagio. Son más normales *nuk*, *nun*, *nu* y *nuzu* que *nauk*, *naun*, *nau* y *nauzu*; más normales *niz* e *iz* de la Baja Navarra y Zuberoa que nuestras flexiones *naiz* y *aiz*. Sucede con este *izan* en todos los dialectos lo que con el auxiliar transitivo en dialecto guipuzkoano, que esa intrusa vocal pre-nuclear no llega a las flexiones de conjugación remota. Decimos *naiz* y *aiz*, pero no *neintzan*, *eintzan...* etc., sino *nintzan*, *intzan*, *banintz*, *baintz*, *balltz*, *nintzake*, *intzake*, *litzake...* etcétera, etc.

En estos días, en los cuales parece que el horizonte de nuestra lengua se nos presenta como una línea de ardiente fuego, aurora algo más luminosa que todas las de su largo pasado, creo que la Academia debiera encargarse de redactar una Gramática oficial bien condensada, en la cual, si así fuera el parecer de mis compañeros, podrían tener cabida las precedentes indicaciones. Y vayamos ya al Roncal.

Dos son, como antes se dijo ya, las principales variedades de su dialecto: la de Bidangoz y la de Uztarroz. Y donde tal vez se nota más su diferencia es precisamente en estas flexiones objetivas del auxiliar transitivo. En Uztarroz el núcleo *u* no recibe esa *a* que nació sin duda (y encaja bien) en flexiones como sus *nago* y *nabila*. El otro subdialecto se vale de esa *a*, pero sólo en algunas flexiones, en las de objeto de primera y segunda persona. En Uztarroz dicen todos *ekusi nuk*, *nun*, *nu*, *nuzu*, *nuzei* y el curioso *ekusi*

*nei* me han visto (1). En el difunto subdialecto de Bidangoz al agregar la *a* al núcleo quedaba su vocal *a* permutada en *i*, y decían *ekusi naik, nain, nai, naizu, naizei...* según veremos luego en escritos suyos. Con el elemento objetivo de segunda persona dicen en Uztarroz *eragu yur* te he traído, *yu* te ha, *yugu* te hemos y *yeyi* te han. En la otra variedad se valían de *yair, yai, yaigu*. En sus escritos no aparece la flexión correspondiente a te han traído. Será, supongo, *eragu yeyi*. Vayan ya unos cuantos ejemplos tomados de sus escritos. *¿Zerengatik tentatan naizei?* ¿por qué me tentáis? (Mat. XXII-18). *¿Zeren desanparatu naizu?* ¿por qué me habéis vos desamparado? (Mat. XXVII-46). *Zeren kan ekusen bainei* pues allí me verán (Mat. XXVIII-10). *Bear yai ongariz onki berotu* te debe calentar bien con abonos (Cuento IV). *Yiri* (solecismo por *yi*) *yiri azken tokatan yaiguna* aquel (de los dos) que últimamente te toquemos (Cuento III). *Maiak ezbayai izaguntan* pues la mesa no te conoce (Cuento IV). *Xai egiten YAIANAK señale nai YAIALA* quien te hace fiesta, señal que te quiere (Proverbio).

Con objetivo singular de tercer grado no introducen la *a* en Bidangoz. Sin embargo, algunas de sus flexiones son algo diferentes en una y otra variedad. En Uztarroz *dur, duk, dun, du, dugu, duzu* o *tzu, duzei* o *tzei, dei*. En Bidangoz *dud, duk, dun, du* y luego *digu, izu, tzei* y *dei*, aunque hay también algún texto que otro en que dicen o decían *dur* como en Uztarroz. Otra curiosa diferencia se advierte entre

---

(1) El original parece haber sido *me* que por metátesis pasó a ser *neu* y por la tendencia de permutar la *u* en *i* después de otra vocal, como *gaiza* del latino *gauza*, *gai* el *gau* noche de otros dialectos, por esta tendencia la flexión *neu* degeneró en *nei*.

ellas. En Uztarroz el elemento agente de primera persona *r* se conserva, como entre nosotros su equivalente *d*, en flexiones relativas: *egin dodala* o *dedala*. En la oracioncita popular sobre el escapulario, dicen allí: *Nik BADUR eskapulário Ama Bérjina Rosáriokoa* (1). *Kura xanztan DURAN aldi oroz egoartan naz San Antoniotaz* (sic). *Kura gentan DURAN aldi oroz Jesukristotaz egoartan naz...* etc. Yo tengo escapulario de la madre Virgen del Rosario. Cada vez que le pongo me acuerdo de San Antonio. Cada vez que me lo quito, de Jesucristo me acuerdo... etc.» Esta flexión *duran* decían *duan* en Bidangoz, elidiendo el elemento agente, como en otros dialectos elidimos en tales flexiones el agente *k* de segunda persona. Decimos en B *euk egin dok* pero no *euk egin dokana* sino *doana* o *duana*. En el Catecismo de Hualde, página 34, se lee *egia eñaiten DUALA* que digo yo la verdad, y en su traducción de San Mateo (VIII-10) *erden DUALA fede bat kain andi...* que he hallado una fe tan grande... y en XI-10 *nik oiltan DUALA ene ainguriua* que yo envío mi ángel. La copla núm. 14 contiene este curioso ejemplo: *badakian EZYOALA lorik* ya sé que no has (tienes) sueño. No es de extrañar que en Bidangoz cambiasen la flexión *dugu* en *digu* pues es ley común al dialecto permutar la flexión *du* en flexiones relativas ante la vocal epentética. Por *egin duena* de otros dialectos dicen y decían allí *egin diona*. En un proverbio, citado páginas atrás, se dice *tenprak emoiten diona tenprak gentan du* lo que da el tiempo lo quita el tiempo. Pueden leerse otros ejemplos en el § 3.º del capítulo 2.º de este estudio.

El elemento indicador de objeto plural que en dia-

---

(1) Tuve la curiosidad de marcar el acento de muchas palabras.

lecto B es siempre z (*dagoz, daukaz, dauskuz, ekañi doguz...*); en roncalés, como en varios otros dialectos, es a veces z, a veces la *it* curiosamente permutada: *daka* tiene una cosa, *dazka* tiene varias; y en vez de los *gaitu, gituk y gituzu* dicen los roncaleses *gutu, gutuk y gutuzu* en virtud de su tendencia a la asimilación (expuesta en el Capítulo I de este Estudio) de la *i* por la *u*, en vocablos como *uduki, ulun, urule...* etc. *Xanen gutuk* nos has de comer (Cuento III). *Zertra obro obligatan gutu mandamentu konek* ¿a qué más nos obliga este mandamiento? (Cat. p. 43). *Egotxtan BAGUTZU kementik* si nos arrojáis de aquí (Mat. VIII-31). Así como esta flexión es contracción de *bagutuzu*, así tienen *ztugu* que lo es de *zutugu*, llevados de su tendencia a la elisión vocálica, expuesta en el Capítulo I de este Estudio. En el Cat., pág. 17, se lee *adoratan ztugu, kristo* os adoramos, Cristo.

B) Pocas son las flexiones receptivas de este auxiliar registradas en documentos populares.

Dejaremos la exposición de otras flexiones de menos interés.

B) Flexiones remotas del auxiliar transitivo. *Bekatiuetan konzebitu NINDIOLA flore amak* que mi madre me concibió en pecados (Ps. L-7). *Manatu NINDION bikala jeinak* como me mandó el Señor (Mat. XXVII-10). *Nintzen pelegrino eta ez NINDIZEIN biltu* era peregrino y no me recogisteis (Mat. XXV-43). En XXV-36 dijo *nindaizein* y en XXVI-55 *nintzizein*. Contracciones y no pocos solecismos salieron de la pluma de Prudencio Hualde, que por su poca importancia no se expondrán. *Kemen Pedrok artan ziolarik elea eñan zaun* aquí Pedro, tomando la palabra, le dijo (Mat. XXV-25). *Bada koñengatik ber bēar emon ekuntu YON bankeruer ene deuria* siquiera por eso

debiste dar mi dinero a los banqueros (Mat. XXV-27). *Igatzañi ZABEIN* le despertaron (Mat. VIII-25). ¿*Zertarik salbatu GINTION?* De qué nos salvó. (Cat. pág. 27). Las siguientes flexiones son receptivas. *Prometitu BAIZAUN juramentorekin emonen ZAULA zer nai den gaiza* como le prometió con juramento que le había de dar cualquier cosa (Mat. XIV-7). *Eskatu ZITZAUN libosna* le pidió limosna (Cuento V). *Zertako emon ZAIKUN* para qué nos dió (Cat. 67). *Bi deuri emon ZINAITADAN* me disteis dos denarios (Mat. XXV-22).

VIII. Conjugación del auxiliar EZAN. A) Flexiones de imperativo. *Ez NAZAZU desetxa zure beirtartetik* no me arrojéis de vuestra presencia (Ps. L-13). El traductor del salmo 50, Mariano Mendigacha, dijo *naztazu* en el versículo 4.º. Hualde, en su traducción de San Mateo, se valió para lo mismo de *naztazu* (IX-9), *naiztezu* (VIII-22) y aun del normal *nazazu*. *Entzun nazazei eta entelega zazei onki kaur* oidme y entended bien esto (XV-10). Uno y otro traductores, al exponer flexiones de objeto de tercer grado, aunque generalmente no salieron de la normalidad, a veces pusieron el objetivo *d* ante unas pocas. En Mat. XVII-36 figuran las dos : anormal y normal : *Ar ZAZU eta emon DAZAZU ni eta zoregatik* cogedlo y dadlo por mí y por vos. Es flexión normal la de *fan eta konta ZAZEI Juaní entzun tzeina eta ekusi tzeina* id y contad a Juan lo que habéis oído y visto (Mat. XI-4); y flexión anormal la de *eitz DITZAZEI : kurak dra utsi banak* dejadlos; aquéllos son unos ciegos (Mat. XV-14). Como objeto de curiosidad se expondrá la metamorfosis de la flexión *tzeina* que figura dos veces en uno de los ejemplos precedentes. Significa «lo que vosotros habéis» y viene de *duzeina, duziena, duzuena*. Es también normal la flexión de *Jina : salba* GITZAZU,

*galtruk baigra* señor, salvadnos, pues estamos perdidos (Mat. VIII-31). De las cinco flexiones receptoras de imperativo, las cinco están mal formadas. La flexión *zaguzu* dice de dos maneras el Abad de Bidangoz, y las dos son incorrectas: *esplika* DAZAGUZU *parabola kori* explicadnos esa parábola (Mat. XV-15) y *emon* DAZKIGUZU *egun eguneko ogia* dadnos hoy el pan del día (Cat. p. 27). Bonaparte, al imprimir este Catecismo, corrigió *dazkiguzu* en *dakiguzu* (Cat. p. 5) que también es incorrecta, pues el elemento reflexivo *ki* es de verbos intransitivos en todos los dialectos vascos. *Fanzte eta agi* DAKIZULA *xinetsi ziuan bikala* idos y que os suceda como habéis creído (Mat. VIII-13). *Parka* DAKION para que se le perdone (Cat. 56 y 57). *Aski izan* DAKIOLA que le baste (Mat. VI-34).

B) Flexiones de subjuntivo. *Lei* TZANAK *kaur aberti* TZALA *onki* el que esto lea advierta bien (Mat. XXIV-15). *Ekus* ZAGUN *xiten zaunez Elias* veamos (y también para que veamos) si le viene Elías. (Mat. XXVII-49). *Jangeikoaren borondatea egin* TZAGULA que hagamos la voluntad de Dios (Cat. 35). *Txezu* ETZAZULA *eñan ñori ere* mirad, no digáis a nadie (Mat. VIII-4). *Eskatu zabein ekustra emon* LAZABEILA *zeuriko zomait prodigio* les pidió que les diese a ver algunos prodigios del cielo (Mat. XIV-1). *Xakin* ZAZIEN para que sepáis (Mat. IX-6). *Probetxu andiango konsegi* TZEM para que consiguiesen mayor provecho (Cat. ms. 59). También constan en los documentos populares alguna que otra flexión de recipiente, muy curiosa, como en aquel trozo de una carta de Mendigacha, incluido en el Diccionario bajo el vocablo *naroz*. *Jangeiko Jeinari otoi egitan daud naroz emon daztan iltea on bat, erigua luzerik bage* ruego

al Señor Dios frecuentemente «me de» una buena muerte, sin enfermedad larga.

IX. En este último punto del presente Capítulo se expondrán sólo algunas flexiones de verbos transitivos no auxiliares, de los tres únicos que se conjugan. A) Verbo *EDUKI*. En Uztarroz, hoy su núcleo se usa sólo en infinitivo. En la conjugación se valen de las flexiones potenciales del auxiliar. Por yo lo tengo dicen *doker*, en lugar de *dakar* o *dakad*; y siguen *dokek* tú, varón, lo tienes; *doken*, *doke*. *dokegu*, *dokezu*, *dokezei* y *dokei*. Estas otras son las flexiones recogidas de escritos bidangozenses: *ezdakad lotsarik* no tengo miedo (Cuento I). (Es un solecismo de *enaz lotsa*). *Bazkaria-re drezu DAKADAK* (flexión familiar de *dakad*) tengo también presta la comida del mediodía (Cuento VIII). *Eliza Ama saintuak DAKA rezibitruk* la Santa Madre Iglesia la tiene recibida (Cat. ms. p. 29). *Ezdionari bear zau gentu oraino're urdu dion DAKAN kura* al que no tiene se le debe quitar aun aquello que le parece que tiene (Mat. XXV-29). *Pobreak DAZKAZEI betik eskiuara* (solecismo de *eskiuan*), *baia ni EZNAKAZEI betik* a los pobres les tenéis siempre a mano, pero a mí no siempre me tenéis (Mat. XXV-1-11). Y hay otras flexiones como *dazkanak* y *dazkazunak* en el Cat. p. 23 y *Jangeikok e'arik DAZKAZEIN eleak* las palabras que tenéis dichas por Dios (Mat. XXII-31). *Badu ogei egun elurte andi batek pean GAZKALA* hace ya veinte días que unía gran nevada nos tiene debajo (V. *Badu* en el Diccionario). La mayoría de estas flexiones son exactamente las populares donostiarras, mientras que en B-I las flexiones *dakak* y *dakan* no son «lo tienes» sino «lo traes» tú, varón y hembra, pues son contracciones de *dakar* + *k* y *dakar* + *n* y no de *dadukak* y

*dadukan* como lo son en R y G. En el cuento *Emazte bat eta xaxtrea* se lee *Aigaria're drezu ZAKALA* que tenía dispuesta también la cena. También es curiosa la flexión de la copla núm. 15: *betik YAKAD pentsamentiuan* siempre te tengo en la mente.

B) Verbo *yakin*, o como dicen en R, *xakin*. Apenas hay en sus flexiones diferencia con los de los demás dialectos. Únicamente en vez de *dakit*, que decimos los vascos en general, ellos dicen *dakid* en Bidangoz y *dakir* en Uztarroz. Por *dakizue* y *dakie* dicen *dakizei* y *dakei*. Las demás son las mismas: *dakik*, *dakin*, *daki*, *dakigu* y *dakizu*. Con objeto plural son *dazkid* o *dazkir*, *dazkik*, *dazkin*, *dazki*, *dazkigu*, *dazkizu*, *dazkizei* y *dazkei*. Ahora, cuando hablan familiarmente, según sea de *zu* o de *i* esta familiaridad, dicen *dakiez* en Bidangoz y *dakiezt* en Uztarroz, y en trato de *i* *dakied* y *dakier* respectivamente, equivalentes éstos al *zekiat* de G y *đakiat* de B. Lo mismo, en vez del familiar (mezclado de respeto) de Zaraitzu *dazkizut* «los sé» dicen en R los unos *dazkiez* y los otros *dazkiezt*, y por la meramente familiar *zekizkiat* de G y *đakiadaz* de B dicen allí *dazkied* y *dazkier*. Como se trata de un dialecto moribundo, he de transcribir aquí las flexiones leídas en sus escritos. *Jeina, nik dakiez zrela kondizione gogortako gizon*=Señor, yo sé que sois hombre de condición dura (Mat. XXV-24). *Nik EZDAKIEZ zertaz mintzatan zren*=yo no sé de qué habláis (Mat. XXVI-70). *EZDAKIZEI zer orduz xinen den xen jeina*=pues no sabéis a qué hora ha de venir vuestro señor (XXII-42). *Leina EZDAKIONARI erakustea* el primero enseñar al que no sabe (Cat. ms. 43). *DAZKIOLARIK kredoa eta artikulo fedezkoak* sabiendo el Credo y los artículos de la Fe. *¿EZDAKIZIUA fariseoak eskan-*

*dalizatu drela?* no sabéis que los fariseos se han escandalizado? (Mat. XV-12). *Yik YAKION nik egitatan duala erin ezduan lekiuan*=tú sabías que yo recojo donde no siembro (Mat. XXV-26). *Zeren BAIZAKION onki* pues sabía bien (Mat. XXVII-18). *Aita familiadun batek BALAKI* si lo supiera un padre de familias (Mat. XXIV-43). *Len zar guziek EMONZAKEIN kredo*a eskaraz antes, todos los viejos parece que sabían el Credo en vascuence. (Frase popular de Uztarroz). En esta variedad, como se advirtió en el Capítulo II de este Estudio, no es *o*, como en Bidangoz, sino *e* la epentética de núcleos determinados en *i*. Por lo mismo, en vez de *nakion, yakion, zakion...* etc., las flexiones de Uztarroz son: *nakien* yo lo sabía, *yakien, zakien, genakien, zenakien, zenakein* y *zakein*. No anoté las flexiones de objeto plural. Sin duda son *nazkien, yazkien...* etc.; en Uztarroz, y en Bidangoz *nazkion, yazkion, zakkion...* y demás.

A la flexión interrogativa, *ezdakiziua*, antes citada, merece que se le dediquen unas cuantas líneas. Viene de la flexión negativa *ezdakizu* (que ordinariamente pronuncian más bien *eztakizu*, como en los demás dialectos). El afixo es el elemento interrogativo de que se habló ya en el cap. 11 de este Estudio. Todo vocablo terminado en *u*, cuando le sigue el sufijo *a*, se pronuncia de manera diferente en los dos subdialectos roncaleses.

En Uztarroz, de p. ej., *buru, esku, guzu, urtsu, ezdakizu* nacen *buria, eskia, guzia, urtsia* y *ezdakizia*, mientras en Bidangoz anteponían a la *u* siempre la vocal *i* y decían *buriaua, eskiaua, guziaua, urtsiua* los aguariles y *ezdakiziua?* Recuerde, además, el lector, que en el tratado de Morfología Vasca (página 101), al exponer el hermoso sufijo derivativo roncalés *suletino gu*, de vocablos como *edangu* abrevadero, *bilgu* lugar de reunión, *ikusgu* mirador y punto de vista de los campos... etc., se dijo que tiene una variedad *nezkoana gio*, pues dicen allí *edangio, bilgio, igangio* cuesta, subida, y *ikusgio ona da Berendi-gälnean* «en la cima de Berendi hay un buen mirador». Como en Bidangoz pronuncian esos vocablos sin el artículo

*edangu, bilgu...* y con él *edanglua, bilglua, ikusglua...* etc., tengo la convicción de que la variedad *ezkoana gio* habrá nacido de esa fonética *bidangozense*, mediante otra variedad *roncalesa*, hoy muerta, la del pueblo de Garde. Entre los manuscritos *roncaleses* del Archivo de Pamplona hay uno que lleva dos números: 124, que le puso Bonaparte, y 113, número del Archivo. Lleva al exterior, por todo título, esta palabra, escrita por el príncipe: *Garde*. Sólo consta de cuatro páginas, todas de letra de Luis Luciano. En la primera se lee: *kalaber sinestan diezud berze gainarako Eliza ama saintiak manetan daiztadan artikulo GUZIOAK, zeren GUZIOAK zuk baitazkazu rebelaturik*. «Asimismo creo en todos los demás artículos que me manda la Santa Madre Iglesia, pues todos los tenéis vos revelados». Y en la tercera página constan estas otras palabras: *zoregatik oneresi eta estimatan diezud ñauren proximo lagun GUZIOAK ñauren BURIOA bikala* por vos amo y estimo a todos mis prójimos como a mí mismo.

C) Verbo *eraman*. Son muy raras sus flexiones en escritos *roncaleses*. Generalmente figura como núcleo, no *rama* sino su contracción *ma*. Hay dos proverbios que dicen: *lotsa dionak betik DAMA begi bata atziri begira* quien tiene miedo lleva siempre un ojo mirando atrás; *zamariak eran zaun bizkañean ZAMANARI...* el caballo dijo al que llevaba auestas. Se registran en el Diccionario algunos ejemplos en que figura su núcleo sin contracción. *Aberats karek DARAMAN uxtuz ¿norat eltu bear du?* aquel rico, con el aire que lleva ¿a dónde va a llegar? En el cuento *Arzatzak eta otsoa* se lee *fan zren beren bide ZAMBINA* (el guip. *zaramatena*) fueron por el camino que llevaban. En la copla núm. 2 se lee *izer beoña DAMAIAN!* ¡qué yegua lleva! y en la del núm. 30: *kostura BZAMAN* (por *ez + zaraman*) *poñit* no llevaba linda costura.

---

## CAPÍTULO IV

### DOCUMENTOS

Los hay de dos clases: publicados e inéditos. Tanto unos como otros fueron debidos al celo del príncipe Luis Luciano de Bonaparte, habiendo también colaborado en su formación el autor de estas líneas.

Los publicados por el príncipe son:

1.º *Le petit Catéchisme espagnol du P. Astete traduit en trois dialectes basques: aezcoan d'Aribe, salazarais de Jaurieta, roncalais de Vidangoz.* Salió a la luz en Londres el año 1869.

2.º *Etudes sur les trois dialectes basques des vallées d'Aezcoa, de Salazar et de Roncal teís qu'ils sont parlés a Aribe, a Jaurieta et a Vidangoz.* Fué publicado en Londres el año 1872.

3.º *Le cantique des Trois Enfants dans la fournaise,* o sea: El cántico de los niños del horno de Babilonia.

4.º El salmo quincuagésimo traducido al vascuence aezkoano, salacenco y roncalés.

Tuvo el príncipe dos principales colaboradores roncaleses. Para su estudio acerca del verbo le sirvió Mariano Mendigacha, de cuyos labios sé que pasó un verano en San Juan de Luz. El príncipe les llamaba por separado a su domicilio y les tenía una hora cada día a un aezkoano, un salacenco y a él. Para su obrita acerca del pequeño Catecismo español del

P. Astete en tres dialectos vascos, se sirvió de don Prudencio Hualde Mayo, hijo y cura de Vidangoz.

Nació Hualde allí el 26 de abril de 1823; ejerció su cargo de párroco desde febrero de 1853 hasta el 9 de diciembre de 1879, día de su fallecimiento. Este escritor roncalés tradujo también, a petición del príncipe, el Evangelio de San Mateo, que se conserva inédito en el Archivo de la Diputación Foral de Navarra. En la portada de la primera obra antes citada y al pie de su título *Le petit catechisme espagnol du P. Astete* dice el príncipe *Verifié et modifié sur les lieux mêmes par le prince Louis Lucien Bonaparte*.

He cotejado el manuscrito de este catecismo con un ejemplar impreso y se ve que el príncipe comprobó y corrigió con acierto no pocas locuciones del traductor.

No nos consta de quiénes se sirvió el príncipe para obtener algunos humildes escritos de otras variedades roncalesas. A tres reducía estas variedades, figurando en la primera Bidangoz, Garde y Burgi, en la segunda Urzainki y Erronkari, en la tercera Uztarroz e Isaba. Un pequeño manuscrito de 10 páginas contiene algunos trozos del catecismo en la variedad de Urzainki. Figura también otro trozo, algo mayor, del catecismo, en variedad del pueblo céntrico que lleva el nombre de todo el valle. Este manuscrito es obra del mismo príncipe. En estos dos manuscritos figura varias veces la flexión verbal *drade* correspondiente al *dirade* guipuzkoano. También Prudencio Hualde se valió de la misma, no pocas veces, en su catecismo de que antes se ha hablado. El príncipe, al corregir esta obra, de acuerdo con el pueblo, sustituyó siempre esa flexión con *dra*, que también sonaba así a mis oídos en los muchos diálogos que sostuve

durante dos meses con mi colaborador bidangozense. Hay otro manuscrito, aun más corto, de solas cuatro páginas; al cabo de las cuales figuran varias flexiones verbales de letra del mismo Bonaparte y en la última página se leen escritas con la misma letra, y no muy fácilmente legibles, estas palabras: *Mélange de Vidangoz et d'Uztarroz. Donc: Garde* (1). Hay también otro cuadernito escrito por el mismo príncipe en la variedad de Garde. Contiene cuatro trozos de doctrina cristiana titulados *akto fedezkoa, akto esperanzakoa, akto karitatezkoa y akto contrizionezkoa*. Otros dos manuscritos suyos contienen en 173 y luego 71 líneas numeradas con tinta roja, trocitos de doctrina cristiana en variedad de Garde y Roncal. Hay además otro pequeño manuscrito, también doctrinal, aunque no del P. Astete, de la variedad del pueblo de Roncal. Se lee en él esta curiosidad: *¿Nork erran cion Salvea? ¿Quién dijo la Salve? y en vez de traducir lo del P. Astete «la Santa Madre Iglesia la tiene recibida» dice «San Benitoko religioso batek y sigue ¿Eta «o clemente, o pia» nork añaditu ztien? San Bernardok.*

Fué, en efecto, un monje benedictino, luego Prelado de Compostela, San Pedro de Mezonzo, el autor de esta antífona mariana, según dejó consignado el sabio Pontífice Benedicto XIV en una de sus obras. Puede verse esto, más minuciosamente expuesto, en el tomo 11 de la Historia de la Santa A. M. Iglesia de Compostela, escrita por D. Antonio López Ferreiro, obra que figura en la biblioteca de nuestra Academia como regalo del Cabildo de Compostela.

Terminaré la exposición de estos manuscritos

---

(1) Mezcla de Vidangoz y de Uztarroz. De consiguiente: Garde.

roncaleses del Archivo de Navarra con la descripción de un curioso cuadernito escrito por el mismo Bonaparte a ocho columnas, cuatro en las páginas impares o de la izquierda y otras cuatro en las páginas pares, de la derecha. En las cuatro primeras se cita el nombre del manuscrito en que consta cada uno de los vocablos: *Catechisme*, *Explication*, *Actes*, *Prières*. En las columnas contiguas se citan: 1.º, el carácter de los vocablos (*substantifs, adjectifs, pronoms, verbes, adverbes, interjections, grammair*); en la 2.ª columna Vidangoz; en la 3.ª y 4.ª Urzainki y Uztarroz. Vayan para mayor claridad unos pocos ejemplos. El sustantivo número 23 es *Dieu* y figuran a continuación *Jangeiko*, *Juangeiko* y *Jangoiko* como vocablos de Vidangoz, Urzainki y Uztarroz. En la página de la izquierda se citan: *Juangeiko* en la 1.ª columna (en la del *Catechisme*), *Juangoiko* en la 2.ª o de la *Explication*, en la 3.ª (que es la de *Actes*) figura *Jangoiko*, en la 4.ª (o sea la columna de *Prières*) se lee *Jangeiko* 1. El vocablo número 81 es *tiers* (español, tercero) y en las columnas contiguas se leen *irurgarnen*, *irurgarren* e *irorgarren*; al paso que en las columnas de la izquierda se leen *irorgarren* 3 (será la página) en *Catechisme*, *irurgarren*, 2, 3 en *Explication*; la columna de *Actes* está vacía, en la de *Prières* se lee *irurgarnen* 1. No sé a qué manuscrito podría referirse ese nombre *Actes*; pues no parece tal obra en el Archivo pamplonés, a donde vinieron a parar todos los documentos nabarros existentes en el Archivo de Bonaparte, que trajeron de Londres tres de nuestras Diputaciones. En la sección de vocablos verbales figura como número 11 *nager* (español, nadar) que en Vidangoz es *bainatu*, en Urzainki *igarikatu* y en Uztarroz *anadatu*. El número 13 es

*peigner* (español, peinar), que en el primero de los tres pueblos es o fué *orraishtatu*, en el segundo *irainshi* y *erainshi* en Uztarroz. Ninguno de estos dos vocablos figura en las columnas de la izquierda. Añadiré por mi cuenta, y como nota de curiosa variedad léxica de este dialecto, que la idea de río la expresaban en Vidangoz con el vocablo *ugalte* (*ugalde* en BN-s), en Garde con *ugatx*, en Uztarroz con *egoatx* y en Urzainki con *urandi*.

Los escritos roncaleses que, recogidos por el autor de estas líneas, figuran en los capítulos siguientes son: proverbios, modismos, canciones, cuentos, coplas, algunos trozos de literatura popular y un copioso vocabulario.

---

## CAPÍTULO V

# PROVERBIOS (1)

## A

1. *A Santa Ana : eñaiten dei oñentako Ama Berjinaren Ama dela eta abola* (sic) *Jangeikoarentako* ¡ah! Santa Ana : dicen de vos que sois Madre de la Madre Virgen y abuela respecto de Dios.

2. *Adexkiderik bage bizitea da orobat nola festigorik bage iltea* vivir sin amigos es lo mismo que morir sin testigos.

3. *Agofileko ura da zafran ezti eta ardau* el agua de Agosto es azafrán, miel y vino.

4. *Aintzaren umea aintzume* de tal palo tal astilla; lit. la cría de la cabra, cabrita (D). *Aintzaren umea aztaparkin* la cría de la cabra (es) trepadora (D). V. *Gatiaren*.

5. *Aita irabazale, semea gastazale* padre ganancioso, hijo gastador (D). En el Diccionario, bajo el vocablo *igortzale*, figura esta variante : *Aita biltzale, seme igortzale* padre ahorrador, hijo pródigo.

6. *Aita lazoen umek ogi txiki eta anitx bizio* los hijos de padre haragán, mucho vicio y poco pan.

7. *Aita ongi eginkari (xañakiten zau) seme berartrakari* (a) padre bienhechor (le corresponde) hijo de igual condición (D). (V. *Berartra*).

---

(1) Algunos de estos proverbios se publicaron en el Diccionario. Llevarán aquí una D entre paréntesis.

8. *Aitamek beren umen artean, igoinetik aňapatruk, zartagia bear dei xakin guardatan* los padres entre sus niños deben saber guardar la sartén, agarrándola del mango.

9. *Alegratan dei aňotzek xiten drenean, bozkario emoiten deinatik faten drenean* alegran huéspedes (forasteros) cuando vienen por el consuelo que dan cuando se van.

10. *Alargun, begi ulun* viuda, ojo oscuro (triste) (D).

11. *Ama umearen eño, umea balitz gero* la madre loquilla del niño, el niño no le corresponde; lit. si después fuera niño. (R-uzt).

12. *Amabietan xatan faiten ezdenak ezdu ganurik edo ezdu ezer* el que a las doce no va a comer, o no tiene gana o no tiene qué. En R-uzt se dice así aun en castellano.

13. *Amaizunari obe zau bere umearen utza ezik semeizunaren atsa* a la madrastra mejor le cae el cuesco de su propio hijo que el aliento del hijastro.

14. *Anixko beatan dion etsukandreak txiki urutan du* hila poco la ama de casa que mira mucho.

15. *Anixko lo egiten dionak txiki ikastan du* quien duerme mucho aprende poco.

16. *Anitx daki sagiuak, baia obro gatiuak* mucho sabe el ratón, pero más el gato.

17. *Anitx gose igartan dionak nai du okasionetan unak itzul dazkion erze* quien siente mucha hambre quiere en ocasiones se le vuelvan los sesos intestinos.

18. *Antzinetik alabatan yaianak nai yai kaxalez eta atzirikoak biotzez* quien te alaba por delante te quiere exteriormente, y el de por detrás, cordialmente.

19. *Ao zeñatutik ezda eskapatan elurik* de boca cerrada no escapan moscas.

20. *Apartatañ bayaz gaixtotik apartatan yaz gatxetik* si te apartas del malvado te apartas del mal.

21. *Aprile on ekusi bear dionak, ein urtez bear du bizi. Nik badud ein eta bi, eztud onik bakotxik ekusi* quien quiera ver un buen Abril, cien años debe vivir. Yo tengo ciento dos, aún no he visto uno solo bueno. Dicen en Uztarroz, aun en castellano, así: el que ha de conocer un buen Abril, cien años ha de vivir. Yo, que tengo ciento uno, no he conocido ninguno.

22. *Ardi moxtuak ilea xuri* la oveja esquilada (tiene) lana blanca (D).

23. *Ardi zañari gentan zau beña* a la oveja perdida se le quita la oreja. En BN-s dicen *artzañari beña motx*.

24. *Ari orapilatua ezta sekula oso* la amistad rota nunca vuelve a ser lo que fué; lit. el hilo anudado nunca es entero (D).

25. *Ariak, Maiatza elteari deuri deuri eraten dau nausiar* el carnero, al llegar Mayo, le dice al dueño: «dinero, dinero». ¿No será *huri, huri* lluvia, lluvia?

26. *Aritik txerkatan da alikoa* por el hilo se busca el ovillo.

27. *Arotzaren etsen sukaldareko pala zurez* en casa del herrero, la pala del hogar (es) de tabla. En Uztarroz: en casa del herrero, badil de madera. En Aezkoa *arotzaren etxean pala zurez* y en Luzaide (Valcarlos) *arotzaren etxean laratza zurez*.

28. *Aroztegian butz egin zak lein ezik burña ar* en la fragua sopla (ponte a dar al fuelle) antes que agarres el hierro. En casa del herrero escupe primero (N).

29. *Afats odoi-goñi, biramenean eguzku goñi* atardecer de nubes rojas, al día siguiente sol rojo.

30. *Añautze batez zartagi andian ezdaiteke tortila andia egin* con un huevo no puede hacerse gran tortilla en la sartén.

31. *Añi batek, berark, ezdu parete egiten* una piedra, sola ella, no hace pared.

32. *Añi tiratan denak ezdu begirik* la piedra que se lanza no tiene ojos. Lo mismo se dice en Salazar, cambiando *ezdu* en *eztu*.

33. *Asto ilari uzkutik zuku* a burro muerto, sopa por el trasero (R-bid). En R-uzt decían lo mismo, menos la última palabra: *lasto* paja, y en BN-s *olo* avena (V. Dic. *uzku*).

34. *Auñeki etziten dena xagitan da kakaz nasirik* quien con chiquillos se acuesta c... se levanta. *Auñekin etziten dena xaikitzen dun kakaz beterik* (BN-s).

35. *Auñetik eta erotik egia* del niño y del loco, la verdad. Proverbio pésimamente traducido del castellano. *Aur ta eroenganik* sería aun vasco roncalés. En Salazar dicen *añek eta eroek egiak* los niños y los locos (dicen) las verdades.

36. *¡Aurten zañak il balite onki konfesatruk!* *gazten ogia xatan baitei gaizki merexitruk* ¡si murieran este año los viejos bien confesados! pues comen el pan de los jóvenes mal merecido (R-uzt). Creían mis colaboradores que alguna vez se ha cantado esto.

37. *Ayik entzun nai ezdiona ezdeila fan geñara* quien no quiera oír ayes no vaya a la guerra.

38. *Aza ta poñu xan eta dolu* berzas y puerros comiéndolos (hay) arrepentimiento (D).

39. *Azitik ozioa, trunkutik apurkina, gatiaren umea atzaparkina* de la simiente el germen, del tronco la astilla, la cría del gato zarpadora (R-uzt). La tercera

parte la aprendi de mis últimas colaboradoras. En Salazar dicen *azitik bizia, zuretik ezpaloa*. (V. en el Diccionario otros proverbios de *azi*).

40. *Azken gatxarendako ezdago dotorerik sontotako* no hay doctor para curar la última enfermedad (R-bid). En Uztarroz *sentotako*. También oí esta variante en el mismo valle: *azken-gatxik sontotako ezdago dotorerik ez merezinarik* no hay médico ni medicina para curar la última enfermedad.

41. *Azpiek tripak ebilarazten tei obeki ezik kalzero beñiak* los jamones hacen que las tripas anden mejor que los nuevos calzados; o sea, tripas andan piernas y no alpargatas nuevas.

## B

42. *Baladrea sendoen hilgañi, erhoen sendogañi* el eléboro es veneno para los fuertes, curación para los locos (D).

43. *Bapanak bere sanduari otoi egiten du* (sic) cada cual ruega a su santo (D). *Bakotxak bere sanduari otoi egiten dakogu* (BN-s).

44. *Bapanari norberena* a cada cual lo suyo (R-bid), que en B decimos *dabenari dabena*, equivalente al clásico *suum cuique*. *Bapanari berea* en Uztarroz. *Bakotxari berea* en BN-s.

45. *Barda otso nintzan, goxan egañi, non izan banintzan guzion bañegañi* anoche estuve borracho, a la mañana he tenido sed, he sido el ridículo de todos (D).

46. *Baña egiten dena arteari, biotzean sartan zau emoileari* la risa que se hace al recibir se le mete en el corazón al dador. *Arteari* es solecismo de *artean*.

47. *Baña eta beltzuria dra orobat nola ipaña eta*

*eñibrako lantxeña* la risa y el enojo son lo mismo como el cierzo y la boira de la Ribera.

48. *Baña eta beltzuria ezdaizteke xunto bizi* la risa y el enojo no pueden vivir juntos.

49. *Bańak eta beltzuriak biek tei beren bazterak: bańak onearako eta beltzuriak gaixtoarako* la risa y el enojo ambos tienen sus extremos: la risa para lo bueno y el enojo para lo malo.

50. *Beazau dolu ekun nausirik ezdion gaizari* hay que tener lástima de la cosa que no tiene dueño.

51. *Beaña dionak, saintiuer otoiak on* el que tiene necesidad dirige buenas oraciones a los santos.

52. *Beazaleak entzuten tu bere gatxak* el observador oye sus defectos.

53. *Begi txikeńak du ekustea urinago* el ojo pequeño tiene vista de más alcance.

54. *Begiak noraino, naia karaino* a donde (llegan) los ojos, hasta allá la voluntad (D).

55. *Bere saintiua bagerik ezda ñor ere ebiltan bere ozkumetik* nadie se mueve de su escondrijo sin su santo.

56. *Beńi gaixtoak betik erkitan dra egiak* las malas nuevas resultan siempre verdades. *Beńi gaixtoa bera zaldi* «la mala nueva ella (es) caballo» dicen en BN-s.

57. *Berzen beiak eńapea andiago* la vaca de otros (tiene) la ubre más grande (R). En BN-s dicen *Berzen beiak eńoa andiago, baia gureak ezne yago* la vaca de otros (tiene) la ubre más grande, pero la nuestra más leche.

58. *Betik guzur eńaitan dionak ezdu ñor ere eńgańatan* quien siempre miente a nadie engaña.

59. *Borta bat zeńatan denean, irikitan da berze bat* cuando una puerta se cierra, otra se abre.

60. *Bortua eta itxasoaz ezdionak igari ezdaki otoi egiten Jangeikoari* quien no ha pasado el puerto (de la cordillera) y el mar no sabe rogar a Dios. El que no ha pasado el puerto y la mar, no sabe a Dios rogar. (Así, en castellano, en R-uzt) Si quieres aprender a orar entra en el mar (P. Rodríguez y popular).

61. *Buriua ganzgezaz balin baduk, ezyadi izan labazain* si tienes la cabeza de manteca, no seas hornero.

62. *Bururik ezdagoan lekiuan zankorik ez* donde no hay cabeza no hay piernas: es decir, donde no hay autoridad no hay orden (R-bid). En R-uzt dicen *bururik eztagon lekian zankorik ez* (V. Dicc<sup>o</sup>.) En BN-s *bururik ezten lekuan zangorik ere ez*. El que no tiene cabeza no tiene pies (R-uzt: así en castellano).

63. *Bururik eztauenak zango* (BN-s), *bururik eztauenak zanko* (R), quien no tiene cabeza (necesita) piernas, pues se le olvidan las cosas y las busca.

64. *Burzegia nonko, askaziak kanko* de donde (es) el jefe, de allí (son) los parientes (D).

## D

65. *Deabruarekin iraulten ari denak behar dik akilua luze* (L), *debriareki dabilanak bear dik akilua luze* (R) quien anda dando vueltas con el diablo necesita largo aguijón (D).

66. *Den negu nola den uda betik da arropa lagun ona* sea invierno como sea verano siempre es la ropa buen compañero.

67. *Deuri emoitea da abratsena eta zarek urdu-pena* de ricos es el dar dinero, de viejos (el dar) consejos.

68. *Debriak ezezatan dionean engañatu nai yai*

el diablo cuando reza quiere engañarte. El diablo en la vejez se metió a predicador.

## E

69. *Ebil adi iritik, elika adi etsetik* anda por el pueblo, mantente de tu casa.

70. *Egia eraitan dionak galtan du adexkidetazuna* el que dice la verdad pierde la amistad. Es semejante a este proverbio que se lee en el Diccionario: *Egia eraten duenak adiskidea gal* (BN-s).

71. *Eginarentako ezdago eremediorik* para lo hecho no hay remedio; es decir, a lo hecho pecho. *Eginarendako eztuk eremediorik* (BN-s).

72. *Egun onari bordak iriki dazak* al buen día ábrele las puertas.

73. *Eltxano erakian ezda elurik sartan* en pucherrito hirviente no entran moscas.

74. *Eltxano teste bear ezyuana eitzak erakitzala* pucherito que no debes probar déjalo que hierva. Agua que no has de beber déjala correr.

75. *Elur lañiak egunaldi, elur xeak elur andi* la nieve de grandes copos (trae) buen tiempo, la nieve menuda nieve abundante (D). Es también de Roncal esta pequeña variante: *elur xeak elurte andi, elur lañiak egunaldi*.

76. *Emazte urule gaixtoari ezau ekustan atora beñirik* a mujer mala hilandera no se le ve camisa nueva.

77. *Emoiten zaunari zer esleji emoiten dabe* *zer entelega* a quien se da que escoger suele dar que entender.

78. *Epeñaren umea mendikari* la cría de la perdiz (es) montañera (D).

79. *Eriarentako barbera beñi, dotorea zar* para el enfermo cirujano (barbero) nuevo, viejo doctor.

80. *Erkin aroztegitik eta ikaztegian sar* salir de la fragua y entrar en la carbonera. Equivale a «salir de Málaga y entrar en Malagón».

81. *Etemedioara orduz, peligroara tentuz* al remedio puntualmente, al peligro a tientas.

82. *Eska adi dion gogoñari eta ez eztion biotz-onari* pide al avaro que tiene y no al generoso que no tiene (D).

83. *Eskia kako, etserako (au eñaitan da zür andi batentako)* la mano arqueada (es buena) para casa. Esto se dice de uno que es muy económico (D).

84. *Eskiuek eta biziek egiten tei iriak* las manos y los vivos hacen los pueblos.

85. *Eskuz emon ta zangoz ezin bil*; lit. dar a mano (abierta) y no poder recoger con el pie (R), es decir: prestar dinero y no poder cobrarlo. Otra variante roncalesa dice: *eskuz emon ta zankoz ezin bil* (D), *eskuz eman ta zangoz ezin bil* (BN-s).

86. *Etse, doia; lur ekusala* casa, lo preciso; tierra, cuanto pueda alcanzar la vista (R). En castellano dicen los roncaleses: casa, cuanto ocupas; tierras, cuantas veas (R-uzt).

87. *Etse onak txinkar ona* la buena casa buena brasa.

88. *Etse onki dagoniara krutxea bortara* a la casa que está bien cruz a la puerta (R). La casa compuesta, la cruz a la puerta (Francisco Mayo, de Uzta-  
rroz, Francisco Curchaga y Balbina Zubiri (BN-s).

89. *Etsea uñez, boltsa luñez* la casa de oro, la bolsa de tierra (R-bld-D).

90. *Etseko ez ta yauregiko* (R), *etxeko ez ta xauregiko* (BN-s) no puede lo menos y aspira a lo

más; lit. de casa no y del palacio. En (BN-am) dicen *etxengo ez ta jauregiko* y en L *etxeko ez ta auzoko* de casa no y de la vecindad (D).

91. *Etseko ardaunetik ezda ñor ere orditan* del vino de casa nadie se emborracha.

92. *Etzaiala ekun obro trato gaixtoareki nola baitu eriberako lantxeñak ipañareki* no tengas con el malo más trato que el que tiene la boira de la ribera con el cierzo.

93. *Etzen egin eztia astoaren abarentako* no se hizo la miel para la boca del asno. Sin duda, tomado del castellano.

94. *Euria ta iguzkia karakolentako ezteia* lluvia y sol, boda para el caracol. En el Diccionario hay una pequeña variante: *karakolaren ezteia* boda del caracol.

95. *Ezau faltatan eltxano bapanari bere eltzabaldea* a cada pucherito no le falta su tapadera.

96. *Ezdago ezirik gibelmin bagerik* no hay miel sin hiel.

97. *Ezdago legerik ezdokenarentako* no hay ley para quien no puede.

98. *Ezdago obisporik lein apez izan bagerik* no hay obispo que antes no haya sido sacerdote.

99. *Ezdago sekretorik goix edo berant xakiten ezdenik* no hay secreto que temprano o tarde no se sepa.

100. *Ezdazak eñan lagunari nai ezyuana eñan dayazan yauri* no digas al compañero lo que no quieras que te diga a ti mismo.

101. *Ezduk bear larneara arimatu, ezbaduk nai eñautsik artu* no debes acercarte a la era, si no quieres tomar polvo. El que no quiere polvo, que no se arrime a la era (Francisco Mayo, de Uztarroz).

102. *Ezneak eñan zaun arduari: nik bear bayaid testatu, ezduk izan bear ez min eta ez testatu* la leche le dijo al vino: yo tengo que probarte, no debes ser ni amargo ni podrido.

103. *Ezteietan txikien xatan diona emazte beñia da* el que menos come en las bodas es la nueva esposa.

104. *Ezyadi sar atoña zazpi baratakoan* no te metas en camisa de siete varas (R). *Ezadi sar zazpi baratako atoñan* (BN-s).

## G

105. *Gai alegreak ondo tristea* noche alegre, consecuencia triste (R). Noches alegres, mañanas tristes (Francisco Mayo, de Uztarroz). En BN-s añaden ¿zorrica mía, ande dormistes?

106. *Gaiaz egitan dena egunaz ekustan da* lo que de noche se hace se ve de día. La versión del Diccionario dice... *egunaz agiri* aparece de día. En BN-s recogí esta variante: *artseko gaizki egina goizean ageri dun* lo mal hecho de noche aparece a la mañana.

107. *Gaiza guziuak beren tempran, baba zabala abentiuhan* todas las cosas a su tiempo, el haba ancha en adviento. Parece adaptación de «cada cosa en su tiempo, y los nabos en adviento».

108. *Gaizak estimatruk izan tian, bear dei akabatu obenenean* las cosas, para que sean apreciadas, deben ser acabadas en lo mejor.

109. *Gazteztuan ezdena lasterkatu zarzapenean bear du galopatu* quien no ha corrido en la juventud debe galopar en la vejez. El que de joven no trotea de viejo galopea (BN-s, R-Uztarroz, Francisco Mayo).

110. *Gero egin bearak egin zazkei orai* haced ahora los quehaceres de después (R-Uztarroz) (D). *Gero egin bear tugunak egizkigun orai* (BN-s).

111. *Gezurtiari ezau xinestan egia* al mentiroso no se le creen las verdades (R). En Zuberoa lo expresan así: *gezurtiak egia defake, sinhets ezfitake* el mentiroso podrá decir la verdad, no se le puede creer (D).

112. *Gizon ñipi harabots handi* hombre pequeño, tamboril o gaita (L. D). Tiene estas variantes: *gizon ñipiak arabots handi* (BN-ald), *gizon txipi oiu andi* (R), *gizatxaña beti herosti* (S).

113. *Gizona eltan da ekuira bi emazte: leina erokitan badu ezpel, bigarna eroken du andre* el hombre llega a tener dos esposas: si a la primera la tuvo (como) escoba, a la segunda la tendrá (como) señora.

114. *Goikoaren zerkoak agortan tu urtsiuak* el cerco de la luna seca los aguariles (manantiales pequeños). En algún otro proverbio roncalés se llama *larne* el cerco de la luna; lit. (la) era.

115. *Goseak ezdu pensamentu onik* el hambre no tiene buen pensamiento.

116. *Goseak ezdu izaguntan alkea* el hombre no conoce la vergüenza.

117. *Goseareki eta lotsareki lo txiki* con hambre y con miedo poco sueño.

118. *Gose dionean tripak eraiten dau txintxurriari: zetatzutik igartan dena yik ere bear dun igari* el estómago, cuando tiene hambre, dice a la garganta: lo que pasa por el cedazo también tú tienes que dejar pasar.

119. *Guarpenari ezau akabatan tenpra* a la memoria no se le acaba el tiempo.

120. *Quartan ezdenak ekun zala zanko* quien no se acuerda tenga pies.

121. *Guziuez komeni da xakin tzan ezdakienak: ardi xurienetik erkiten dra axuri beltxenak* con todo conviene sepa el que no sabe: de las ovejas más blancas salen los más negros recentales.

I

122. *Iduriak idurieki, ni ere keki* los parecidos se juntan, yo también a ellos (R-dicc.<sup>o</sup>). Se aplica a los capigorriones.

123. *Iguzkia da karakolentako orobat nola eguna tximitxentako* el sol es para los caracoles como el día para los chinches.

124. *liri urdu zaik besteen eltxanoa uñez eta yorea ez luñez* a tí se te ha figurado la olla ajena de oro y la tuya ni de tierra (D).

125. *Ikasi bear baduk, zuña bear duk* si has de aprender debes ser cuerdo.

126. *Ilak eta fanak dra lein anztan drenak* los muertos y los idos son los que antes se olvidan. En Salazar dicen: *Ire fanak eta xinak eztitun kalaxe* tus idas y venidas no son como quiera.

127. *Ilak begia beltz du* el muerto tiene el ojo negro. En el Diccionario figura este proverbio sin el verbo. *Ilak begia beltz* (BN-s).

128. *Ilari uzkutik zuku* al muerto sopa por el trasero (D).

129. *Ilaxagiaren uxtiuari oiloek emoiten dei lasteñari* al oír el silbido de la corneja echan las gallinas a correr.

130. *Indañak biltruk obro doke ezik bafiatruk* las fuerzas pueden más reunidas que desperdigadas.

131. *Yorea yire ta enea bien* lo tuyo para ti y lo mío para los dos (D).

132. *Ipar beltza, ondoan latza* vendaval, luego lo terrible. En Aezkoa y Salazar dicen *ipar beltzak ondore gaitza* el cierzo, mala consecuencia.

133. *Iriko iragoa zeuriko iragoa* clamor de la villa clamor del cielo.

134. *Irortra elduz geroz ezda sekretorik* en llegando a tres ya no hay secreto. «Secreto de tres, ya no es» me dijeron en Uztarroz.

135. *Isilaren gaiza guziuak dra sekreto* todas las cosas del silencioso son secretos.

136. *Itsusi dago jentearen aitzinean eskoinezko lanak ezkeñaz egitea* es feo ejecutar los trabajos de mano derecha con la izquierda ante las gentes.

137. *Itzal on ekuteko, añima adi malta andiari* para tener buena sombra, arrímate a gran mata.

138. *Izan adi guziuer onki-eginzale ñori ere begirarik egin bage* haz el bien sin mirar a quien.

## J

139. *Jenio eta edertazuna biak dra lagun* genio y hermosura son compañeros los dos. Sin duda, rimado muy de otra manera, este proverbio es aquel «genio y figura hasta la sepultura».

140. *Jentea edertan du beztimentak, baia oboro jenio onak* a la gente hermosa la vestidura, pero más la buena contextura.

141. *Jentea itxustan dei bere azafiek* a la gente afean sus hazañas.

## K

142. *Kainbat balio duk nola yoana* tanto vales cuanto tienes.

143. *Kasu egiten eztionak etaxur bati, eginen du etse guziuari* quien no hace caso de una gotera se lo hará a toda la casa, o como me dijeron en Uztarroz: «el que no acude a la gotera, acude a la casa entera».

144. *Kikoso koñek ezdaitad pikatan* esa pulga no me pica.

145. *Kota onki konpontan badun, urtea igarendun* si remiendas bien la saya, pasarás el año. «Remienda tú el saco y pasarás el año, vuelve a remendar y volverás a pasar, y si lo remiendas bien, otros dos también» me dijeron creo que en Uztarroz.

146. *Kuñi bera, gari-azi; kuñi gora, olo-azi; erin zak baratzean azazi* grullas abajo, semilla de trigo; grullas arriba, simiente de avena; siembra en la huerta simiente de berza (D).

## L

147. *Lan eginak ezdu orkitakorik* el trabajo hecho no tiene que esperar.

148. *Lanaren ondorean xiten da deskansia eta deuria* tras el trabajo viene el descanso y el dinero.

149. *Lantxeñak ibaiaz, or dek (sic) lanoara idietaz* boiras en el valle, marcha a labrar con los bueyes (D).

150. *Lein añapatan da gezuña ezik zanka-makurra* antes se coge la mentira que al cojo. En BN-s dicen así: *gezuña aisago añapatzen da ezi ez maingua* y en S: *gezur-eñalea txainkia beno aisago atzeman* (D).

151. *Lein utsitan da begi andia ezik txikeña* antes se clega el ojo grande que el pequeño.

152. *Liburu zefatiuak ezdu ñori ere eratsukitan* libro cerrado no enseña a nadie.

153. *Lotsa dionari ezau mira egiten atziri* a quien tiene miedo no se le mira atrás.

154. *Lotsa dionak betik dama begi bata atziri beira* quien tiene miedo siempre lleva un ojo mirando atrás.

155. *Lotsa dionari malta guziuak zaizka otso* a quien tiene miedo todas las matas se le hacen lobos. *Lotsa duenari malda guziak otso iduri* (BN-s).

156. *Lotsa dionarentako uluna zau argi ezkapatako* a quien tiene miedo la oscuridad le es luz para escaparse.

157. *Lotsak zankoak arintan tu, orobat nola baraizka on bide gaixtoak laster egiteko* el miedo aligera las piernas lo mismo como transforma en buenos los malos caminos para correr.

158. *Lu-aziak San Markos-egunean ezdu egon bear ez sortruk ez zakutan* la simiente de lino el día de San Marcos no debe estar ni nacida ni en sacos.

159. *Maiatz otz, ez autz ez biotz* mayo frío, ni paja ni duramen (corazón) (D).

160. *Maiatza, urtearen giltza* Mayo (es) llave del año. «Mayo pardo, Junto claro : *ogi ta ardo*» me dieron últimamente en R-uzt.

161. *Maiatzeko zazpi egun, zazpi ilabeteren lagun* siete días de Mayo competidores de siete meses. Quiere decir que el trigo crece más en siete días de Mayo que en los siete meses precedentes (D).

162. *Mainka luzeago ezik besoa* la manga más larga que el brazo (D). Se dice de un afanoso que se encarga de cosas que están fuera de su alcance.

163. *Mandoari eta astoari karga atziri, soinga-*

*inean zamariari* al macho y al asno la carga atrás; al rocín, sobre el hombro.

164. *Manu egitan tionak xatan tú gaiza onak* quien hace recados come buenos bocados.

165. *Martxoak maiaztan badu, maiatzak martxoetan du* si en Mayo hace tiempo de Marzo, en Marzo hace tiempo de Mayo. Proverbio traducido del castellano.

166. *Martxoak martxatan, Aprilak lardegiten du eta agitan dena Maiatzak kontatan du* (sic) Marzo marcea, Abril desuella, y Mayo cuenta lo que sucede.

167. *Martxoan airea gofi, goizoro elur befi* en Marzo aire fino (lit. rojo), todas las mañanas nueva nieve (D).

168. *Martxoan lantxefa noraino, aprilean elurá karaino* hasta donde en Marzo la niebla, hasta allá la nieve en Abril (D). *Martxoan lañoa norartio, aprilean elurá karartio* dicen en BN-s.

169. *Mazte ñoa beti gazte* la mujer pequeña siempre joven (D).

170. *Mendiak egiten deinean sonu, tenprak euri barontatan du* cuando las montañas resuenan, el tiempo barrunta lluvia.

171. *Mi diona, Erómara faiten da* quien tiene lengua va a Roma. En Zuberoa dicen *mihi duena heltzen Parisera* quien tiene lengua llega a Paris. En BN-s dicen *galde eginez faten da Romara* preguntando se va a Roma.

172. *Mia da korpizaren eta arimaren gia* la lengua es el guía del cuerpo y del alma.

173. *Miaz egiten den mina da azken sontotan dena* el dolor que se hace con la lengua es el último que se cura.

174. *Min egiteko mia eta eskopeta, txiki erama-*

*iten dra* para hacer daño poco se llevan la lengua y la escopeta.

175. *Min emoiten daian agina ańanka zak* muela que te duela, arráncala. «Muela que te duele, enséñala al sol» me dijeron en Uztarroz así, en castellano.

176. *Mirazak lein ezik solta yein* mira antes que sueltes.

## N

177. *Nagi: eitz nazak xagitra, as nein lan egitra* pereza : déjame levantar para que empiece a trabajar. En lugar de *nagi* oí decir *preza*.

178. *Nagiak akabatan tu ontarzunak* la pereza acaba con los bienes. *Prezak* me dijeron por *nagiak*.

179. *Nai baduk laguna ebiltan ekusi, pis egiten bara adi* si quieres ver andar a tu compañero, detente tú a orinar. «Si quieres ver andar a tu compañero, párate a cagar», me dijo así uno de Uztarroz.

180. *Nai dionak anixko ekusi, bear du mundutik ebili* quien quiera ver muchito debe andar por mundo.

181. *Nai dionak eratsuki, lein bear du ikasi* quien quiera enseñar, debe antes aprender.

182. *Nai dionak osagañi, lotsa ekun bear du marixoko iguzkiari* quien quiera salud, debe temer al sol de Marzo.

183. *Noiz ta izan dein igaitea gorago, xaxteari arten du golpea andiago* cuanto más alto se sube tanto más gran golpe se recibe al bajar.

184. *Nola bear kala nai* como se necesita así se quiere (D).

185. *Nola xin, kala fan* según vienen así van (BN-s, R-bid). *Nola yin, ala yoan* (BN-Luzaide). *Nola xiñ, kala xoan* (R-uzi).

186. *Nolako eguía, kalako sua* cual la leña, tal el fuego (D).

187. *Nolako soiñua, kalako dantza* cual la música, así la danza (R-bid, Dicc°).

188. *Nolako tenpra kalako tentiua* según el tiempo así el tiento. Parece traducción del castellano.

189. *Nork ere ezdu bere telatua atxukaldikatan* nadie apedrea su propio tejado. Me dijeron *tejadoa* por *telatua*.

### O

190. *Obeki erkiten da gogofetik ezik ez bilainzuztik* mejor se sale de lo duro que de lo desnudo.

191. *Obro balio du «to» batek ezik bi «eik»* más vale un «toma» que dos «dame». Figuran en el Diccionario dos variantes de este proverbio.

192. *Obro balio du txori bat eskiuan ezik bi bolan* más vale un pájaro en la mano que dos volando. *Obe duzu txori bat eskuan ezik bida bolan* (BN-s).

193. *Obro du abratsak pobretan denean ezik pobreak abrastan denean* más tiene el rico cuando se empobrece que el pobre cuando se enriquece.

194. *Obro egiten du nai dionak ezik al dionak* más hace el que quiere que el que puede.

195. *Obro elu einzatan da eztiuz ezik ez gibelminaz* más moscas se cazan con miel que con hiel.

196. *Obro iraintan du bañidean emazte gaixtoak ezik martxokoan elufak* más dura en la vecindad la mala esposa que la nieve en Marzo.

197. *Obro sontotan du dietak ezik lanzetak* más cura la dieta que la lanceta.

198. *Odeia Jakara, tenpra kakara* las nubes a Jaca, el tiempo a la cloaca. No es traducción del cas-

tellano. En el Diccionario figuran en plural *odeiak* y *tenprak*.

199. *Odola erkiten denean aotik señale ilteko ezkapatan dela korpitzetik* cuando la sangre sale de la boca (es) señal de que escapa del cuerpo para morir.

200. *Ogi gogoñari ortzak zoñotz* a pan durado dientes afilados (BN-s, R).

201. *Oilo erñule gaixtoak -ezdu abia onik erde-iten* gallina mala ponedora no halla buen nido.

202. *Oiloak erñuteko nai du abiatsakia* la gallina para poner (huevos) quiere nidar, aliciente.

203. *Olo beltzak erñan zaun nausiari: erin nazaian berant nola erin nazaian goixtar, martxoaraino eznuke ikusi bear* la avena negra dijo al dueño: que me siembres tarde o me siembres temprano, no me has de ver hasta Marzo.

204. *On zau goseari anke (sic) dela naskari* al hombre le sienta bien, aunque sea el pan de salvado.

205. *On zauna xatean gaixto zau pakatean* lo que le parece bueno al comer le parece malo al pagar. Equivalente al B *jiyan-edanaren gozoa, kontu emonaren gaiztoa!* que recogió Moguel y figura en el Diccionario.

206. *Onaren bakea gaiztoak nai dion artio* la paz del bueno hasta que quiera el malo.

207. *Onki lotan dionak onki lasatan du* quien bien duerme bien se satisface. Variante de *ongi lotzen duenak ongi lasatzen du* de BN-s.

208. *Onki nai yaianak obedeziten yai* quien bien te quiere te obedecerá.

209. *Ontasunak sartan zazka leiotek limosna egiten dionari bortatik* los bienes le entran por la ventana a quien hace limosna por la puerta.

210. *Orak non mina, kan mia* el perro, donde (tiene) el dolor, allí la lengua (D). Variante de *orak non du mina, kan du mia* de BN-s.

211. *Oriko txoriak Orira nai* el pájaro de Ori (montaña) quiere ir a Ori (BN-s, R). Hay una variante en el Diccionario, tomada de Oihenart: *Orhiko txoriak Orhin laket*. En Aezkoa dicen *Oriko txoriak Orira tira* el pájaro de Ori tira a Ori.

212. *Orki zak yore umetarik yaurek egiten yuana yore amari* aguarda de tus hijos lo que tú mismo haces a tu madre.

213. *Orobat da añiaz pitxerari nola pitxeraz añiari* lo mismo es dar con la piedra al jarro que con el jarro a la piedra. Es variante de un proverbio de Mundaka (B).

214. *Orobat goixtañari nola berantari emak zazoin ona aziari* lo mismo a la tempranera que a la tardía, da buena sazón a la simiente.

215. *Ortzilare, neskanegun : zereki argi, kareki ulun* viernes, sábado : según amanece así anochece (lit. luz con qué, oscuridad con aquéllo). Después de su publicación en el Diccionario, recogí estas dos variantes: *ortzilari, neskanegun: nola argi, kala ilun* (R-uzt) y *ortzilaria, nola argi kala ilun, laronbata karen lagun* (BN-s).

216. *Otakak Martxoan lore, ezda faltaren eri eta dolore* en Marzo, la árgoma flor; no faltará enfermedad y dolor.

217. *Otsaila, firili taraila* Febrero, tiempo revuelto (R-uzt, BN-s). *Oiz eta aire eta guzietarik izatan dela etan nai du* ese firili-faraila quiere decir que suele hacer frío, viento y de todo (R-uzt). En castellano dicen en el mismo Uztarroz : Febrero : a tu padre le metiste en un leñacero y a tu madre en un lavadero.

218. *Otsoak afapatan dion aragia on zau enbrari xatea* le agrada a la hembra comer de la carne que come el lobo.

## P

219. *Paxaran anitx, gari txiki* muchos arañones, poco trigo (R-uzt).

220. *Pipiño-urte; gari urte* (R-bid) años de granitos de boj, año de trigo.

## S

221. *San Andres, txeria askan trabes* San Andrés, el cerdo tendido en el dornajo. Me dijeron allí que es signo de penuria, y por lo mismo bochornoso, matar el cerdo antes del día de este Santo.

222. *San Juanetako euriak kentan dei ogi eta ezdei emoiten arda* las lluvias de los días de San Juan, quitan pan y no dan vino. Variante de BN-s: *San Juanetako euriak kentzen du ogia ta eztu ematen ardoa*.

223. *San Lukas duk, eskolara bear duk, bestela uzkutik eramanean duk* es San Lucas, tienes que ir a la escuela; si no, llevarás en el trasero.

224. *San Sebastian, oron bat obro egunean* San Sebastián, una hora más al día. Y corre allí mismo en castellano «San Sebastián de Enero, una hora alarga al arriero» (R, BN-s).

225. *Santa Luzia-eguna, argia gabe uluna* día de Santa Lucía, en cuanto amanece, anochece (D). Equivalente a *Abenduko eguna, argitu-orduko iluna* día de adviento, en cuanto amanece, anochece (que dicen en AN y G).

226. *Santo Laurendi, beñoari ilindi* San Lorenzo, tizón a la zarza (BN-s, R-bid, D).

227. *Santo Tomas, bukata egin eta ogia nas* Santo Tomás, se hace la colada y se amasa el pan.

228. *Sekula gari anitz izaiteak ezdu isartan urte gaxtorik* la abundancia de trigo nunca trae mal año.

229. *Sekula ezdaionak, fiesta egiten daianean, engañatu nai yai* cuando te hace fiesta quien nunca lo acostumbra, quiere engañarte.

## S

230. *Soldadoari eta txerñari bein bidea eratsuki* al soldado y al cochino enséñale una vez el camino. No es traducción del castellano.

231. *Sorzaroko falta, bere menteko gatxa* defecto de nacimiento, mal de todo su tiempo.

232. *Soto bapanari on zaizka bere utzak* a cada corral le sientan bien sus ventosidades.

## T

233. *Tenprak emoitan diona tenprak gentan du* lo que da el tiempo, el tiempo lo quita.

234. *Txakurak buztana ogiagatik erabiltan du* el perro, por el pan mueve el rabo.

235. *Txeñia mataatu (sic), txaramila ixikitu* matar el cerdo, encender la chimenea (R-uzt).

236. *Txori txarñak txinta txarña* el pájaro pequeño canto débil (D).

237. *Txut egoztan dionak zeuriari, beirtartiala* (también dicen *beirtartiara*) *erorten zau berari* quien escupe al cielo se escupe a su propia cara.

## U

238. *Udan ixikitan gra ta negiuan kañoa* en verano ardemos y en invierno nos helamos (D).

239. *Uduriak udurieki, ni ere kaieki* los semejantes con los semejantes, también yo con ellos (D).

240. *Ugaltearen fraganziari* (sic) *ezau eltan bakotxari* no llega a cada cual la fragancia del río.

241. *Ura, nai yuanean, ondarbean; nai ez-yuanean, ez* (sic) *pitxeran* el agua, cuando la quieras, bajo la arena; cuando no la quieras, no (sic) en la jarra.

242. *Ur-urte, elur-urte* año de avellanas, año de nieves (AN-ituren) que en R-uzt dicen «año de mucha avellana, la nieve hasta la mañana».

243. *Urtañil otza, neguaren biotza* Enero frío, corazón del invierno (R-uzt, D). Dicen también allí mismo *neguan bigotza*.

244. *Urtañilak yaten du urina, otsailak yaten du polpa eta martxo gaixoari egozten dabei kulpa* el mes de Enero come la mantequilla, el de Febrero come la ampolla y al pobre Marzo le echan la culpa (D). En Bidankoze (R) decían esto mismo con dos pequeñas variantes: *xatan du* por *yaten du* y *biligoña* por *urina*.

245. *Urtearen buruan ardi bekinbat axuri ilten da* al cabo del año mueren tantos corderillos como ovejas (R-uzt, D). Se dice para consolar a los ancianos que temen la muerte. Variante de BN-s: *urtean buruan ardi bezainbat axuri iltzen da*.

246. *Urtearen buruko obro xatan du ilak ezik biziak* para el fin del año más come el muerto que el vivo.

247. *Urtebeñi zereki, urteko xai andiak kareki*

con qué el año nuevo, con aquéllas las grandes fiestas del año. Algunos añadían *Santa Ageda ere bai*. Un tiempo, según parece, fué día de fiesta el de Santa Agueda. En BN-s *urteberri zerekin, urte kartako xei andiak karekin*.

248. *Utsien erian okeña erege* en tierra de ciegos, el tuerto rey.

249. *Uztupa su-ondoan, peligroa borta-pasuran* estopa junto al fuego, peligro al pasar la puerta.

## X

250. *Xai egiten yaianak señale nai yaiala* quien te hace fiesta señal que te quiere.

## Z

251. *Zamariak eran zaun bizkañean zamanari : altapan eitz nazak ñore uratsean, ordokiara eltzeareki egin nai yuana eneki* el caballo dijo al que llevaba auestas : en la pendiente, déjame andar a mi paso; al llegar al llano, haz de mí lo que quieras.

252. *Zamariareki bizi bear diona onki xin bear du bañideareki: negiuan xagitan laguntako eta beda-tsean arapatako* el que vive con caballo debe entenderse bien con el vecino, para que el invierno le ayude a levantarse y en primavera a cogerle.

253. *Zanko eginik daudenak lantzatra ezdokei kausi baratra* pies hechos a bailar no se hacen (no pueden encontrarse) a estar quietos.

254. *Zare bat egiten dionak eginen tu ein, badu zume eta tenpra* quien hace un cesto hace un ciento, si tiene mimbres y tiempo. Sin duda, traducido del castellano.

255. *Zaŕago, beaŕago* cuanto más viejo, más necesario (R-uzt). Muy corriente también en B.

256. *Zartagiak aŕoitu egin badu zerbait baŕonta du* si la sartén hace ruido, algo ha barruntado.

257. *Zazpi gai eta zazpi egun, zazpi ilabeteren lagun* siete noches y siete días, compañeros de siete meses. Se refiere esto a que en siete días de Mayo se desarrolla el trigo más que en los siete meses que estuvo sembrado.

258. *Zerbutxari aren, ezdago zeren* servidor de aquél, no hay por qué.

259. *Zomat asto, kainbat uzker* cuantos burros, tantos cuescos. También se dice en BN-s.

260. *Zomat buru, kainbat gisa* cuantas cabezas, tantas opiniones (maneras).

---

## CAPÍTULO VI

# MODISMOS

### A

1. *A bayoneta calada, Tetuan arteko*, de seguido Tánger, *gurezat betiko*. Cantaban soldados roncaleses durante la guerra de Africa. Uno de ellos era mi colaborador en 1931, Francisco Mayo, de 88 años.

2. *Aitader otz* padrino frío (R-uzt, Dicc.º). Llámase así al padrino que al volver del templo no echa monedas a los niños. Ahora dicen allí: padrino frío, que se muera el crío; caliente, caliente, que se muera de repente.

3. *Aize otzaren berokia emonen dakad* te daré el abrigo del viento frío, es decir: nada (D). *Aize fal-fala* volada de aire caliente (BN-s, Dicc.º). V. en el Diccionario muchos modismos con *aize*.

4. *Al eta ezin* a la fuerza, de buen o mal grado (D).

5. *Alden berze* (BN-s, Dicc.º) *alteren alte, al-tren altre* (R, Dicc.º) de parte a parte.

6. *Anitx eznetako gazta* queso (hecho) de muchas leches (R, Dicc.º). Se dice de un entrometido.

7. *Ant baiendi* ojalá te infles (D).

8. *Ari orapilatua ezta sekula oso* la amistad rota nunca vuelve a ser lo que fué; liter. el hilo anudado nunca es entero.

9. *Auñá, eraguzak bi marabedisen kara-kona* (R-uzt, Dicc.º) niño, trae un viaje (sic) (lt. allá-acá)

de dos maravedises. Se les dice a los niños, como si se les diese alguna comisión, para hacer que se vayan a otra parte.

10. *Axuriak kiñoetan gaintik, artzaiak pelota-xokuan onki xatan eta onki edatan, mazte xañak gaixki eñaitan* los corderos por los quifiones, los pastores jugando a la pelota, comiendo y bebiendo bien, las mujeres viejas hablando mal. Se dice viendo rebafios solos.

11. *Azitik ozioa, trunkutik apurkin* de la simiente el germen, del tronco las astillas.

12. *Azkenaren buruan urliak kontatu zaun sandiari isiltasun guziua ondo-mokor* al cabo y al fin fulano contó a zutano todo el secreto muy detalladamente.

## B

13. *Bapanak daki bere etsean zer gorabera dion* cada cual sabe qué alternativas tiene en su casa (D). *Bapanak bere sanduari otoi egitan dau* cada uno ruega a su Santo (D).

14. *Bañasta-bañasta* (hacer un trabajo) de cualquier manera, torpemente (D).

15. *Bat, bida, iror, laur, otsoak Urunberin gaur*, uno, dos, tres, cuatro, hoy los lobos en Lumbier (R-uzl).

16. *Berar leuke* (B), *bear luke* (G), *bear loke* (R) yo lo creo ¡vaya que sí! lit. necesitaría (D). *Nai luke* (G).

17. *Begi beteaz ekosi* ver una cosa perfectamente; lit. con el ojo lleno (D).

18. *Begia itxeki* atender; lit. tener ojo.

19. *Begien gainean artu* tomar a uno en ojo, generalmente para hacerle daño.

20. *Belain egin* (R), *belaun egin* (B) doblarse. *Aiñai kořek belain egin dik* ese centeno se ha doblado (D).

21. *Bere aria tiratan du* es de la veta de su padre; lit. tira su hilo.

22. *Bigotz-beařiak eratzar itzak* espabllate; lit. despierta el corazón y los oídos.

23. *Binbilin-banbalan* (R), *binbilin-banbalaun* (B-mo), *binba-banba* (BN), *bin-ban* (BN y S) tañido de campanas.

## D

24. *Dela kan dela kemen* sea allí sea aquí. *Den gizon den emazte* sea hombre sea mujer.

## E

25. *Eginbideak eginik eztu deusik bereganakatu* habiendo hecho las diligencias no ha conseguido nada (D).

26. *Egun eta beti* absolutamente siempre. *Egun eta betiko, oiltan yaid etse kontarik* te despido para siempre de esta casa (D).

27. *Eli edo banaka* pares o nones. *Eli bat* un par. *Oski-eli bat* un par de zapatos; *kaltza-eli bat* un par de medias.

28. *Eraguz eraguz* a fuerza de traer (D).

29. *Eřanak eřanik, parka*; *eginak eginik, parka* (R-uzt); *eřanak eřan, barka*; *inak in, barka* (BN-s) lo dicho, dicho, perdón; lo hecho, hecho, perdón. (Fórmula de despedida). (D).

30. *Eřanen dur, eřanen: eznaz alkez egonen*; *ene begiak ekusi deina ene miak eřanen* he de decir,

diré: no estaré de vergüenza; lo que vean mis ojos mi lengua lo dirá.

31. *Esku-kako* ladrón (D).

32. *Esku-xai* persona sin vicio de robar; lit. de mano limpia (D).

33. *Ez baizik ere iyo* lo creo! *Yi yaz gaizki-eráile bat jez baizik ere!* tú eres un mal hablado iyo lo creo!

34. *Ez eraki bai eraki* (R), *ez irakin bai irakin* (AN, B, G) a punto de hervir (D). *Ez ulun bai ulun* entre dos luces (D).

35. *Ez ozkeala* sal no vendas a plazos; lit. a muestas (D). *Ez oxkeala sal* (BN-s).

## F

36. *Faáasta-faáasta* trabajar sin esmero (D). También dicen en igual sentido *birísti-baáasta*.

## G

37. *Gaiztogo* *dago* está de mala fe.

38. *Gargailetara edan diak ardau-txorta bat* he bebido a pitón un poco de vino (D).

39. *Gero, xiten den iguzkiaz bero* luego, calor con el sol que viene. En BN-s *gero, xiten den eguzkian bero*.

40. *Gizon-legetan eráiten diar* te lo digo con formalidad; lit. en ley de hombre (D).

41. *Goen-bañen zabilēlarik, abere kori tuñun-bero kortan lañutu zan* según andaba «arriba y abajo» ese animal se despellejó en ese precipicio (D).

42. *Gogoa azkatu* conmoverse, afectarse (D).

43. *Guarpen ona du gizon koñek* ese hombre tiene una buena memoria.

44. *Gunearen guneko* para siempre (D).

45. *Guneko gogoan nakan aitadeñaren izengafxa* para entonces tenía yo en la memoria el apodo del padrino (D).

46. *Guniaz geroz* posteriormente (D).

47. *Jesusean fan zen* se fué al momento (R, BN-s: D). *Jesusean xin zunean* vino en un santiamén (R-uzt).

## I

48. *Yire suduñaren dakadak* (R), *ire suduñarendauiat* (BN-s) no te lo quiero dar; lit. lo tengo para tu nariz (D). *Ire suduñandako daukiat* (BN-s 1931).

49. *Yire legean egin diak gauza kau* por consideración a ti he hecho esta cosa.

50. *Yorea yire ta enea bien* lo tuyo para ti y lo mío para los dos. V. *Yore* (D).

51. *Ipañak iru dra Eñonkarin : ipar beltza, ipar fina ta ipar goña* hay tres *ipar* en el Roncal : el vendaval (viento negro), el nordeste (viento fino) y el norte (viento rojo).

## K

52. *Kan-kemen* de cerca en meca.

53. *Karek badu bai aize* ¡aquél sí que tiene pretensión! (D). V. *aize*.

54. *Karek eztu eñan jarik* aquél no ha dicho mu (R-uzt-bid, BN-s, D). *Ez auntzik, ez beirik, ez ja ni cabras, ni vacas, ni nada* (BN-aur, D).

55. *Kukuak xo* ponerse ronco (D).

## L

56. *Lan kau egin garaian fanen nuk kara* a continuación de hacer este trabajo iré allá (D).

57. *Lantxeñak ipañari zor andi bat dau, ta kau xiten denean lotsaz inestan da* la boira tiene una gran deuda con el cierzo y suele huir cuando se presenta.

58. *Laratza bikain segur* positivamente cierto; lit. tan cierto como el llar.

59. *Laur atzez* al galope (D).

60. *Leina lein* (R-bid) lo primero ante todo (D) *lena len* (BN-s). *Lein bino lein* (R-bid) cuanto antes. En R-uzt *lein bekin lein*.

61. *Ler edo zaparta* (BN-s, R-uzt), cueste lo que cueste; lit. reventar o estallar (D).

62. *Ler ta zapart egiteko zorian* a punto de reventar y estallar (AN-ulz, R).

63. *Logaleak goñitu* caerse de sueño.

## M

64. *Maipetik uxti* dejar a uno sin comida por haber llegado tarde; lit. silbar por debajo de la mesa.

65. *Moko-begian* a punto de evacuar o huevos o excrementos (D).

## N

66. *Nai beda enazala abrats, bear diak erosi* aunque no soy rico tengo que comprarlo (D).

## O

67. *Obroago bage* sin más ni más, sin fundamento.

68. *Oinez oin* uno en pos de otro (R, BN-s, D).

69. *Ondar-mondañak* residuos. Locución usada también en AN, BN; en L *hondar-mondañak*.

70. *Ondo-mokor* muy detalladamente.

71. *Onki xin* bien venido. *Onki erden* bien hallado. (Fórmulas roncalesas y salacencas de salutación). *Onki xina egin* dar la bienvenida (R-uzt, D).

72. *Orain gunean* hace muy poco tiempo, recientemente. También dicen *orai beñian* como en algún otro dialecto.

73. *Oraiz lein* antes de ahora.

74. *Orai-geroka* (BN-s, R, D) alternativamente, por turnos.

75. *Oñatzak, astoa, yore ostikoa Jesus auñari* aparta, burro, tu pata al niño Jesús (Villancico de R-uzt).

## P

76. *Paxkual Antonio ezdeusa zore bortara eltu tzu, zore mertzedearen ekustra, apotzar mutur tzu* Pascualillo Antonio, el inútil, ha llegado a tu puerta a ver a tu merced; tiene hocico de sapo. ¿A qué propósito se dice?

77. *Pikañaz gora aintzak faitan zazka* se le van las cabras desfiladero arriba : es decir, se incomoda.

## S

78. *Su beñi, ur benedikatu : meza aundiara, bezperatra, añosarioara, ofizioetra mundu guzia akudi tzala* fuego nuevo, agua bendita: todo el mundo acuda a misa mayor, a vísperas, al rosario, a los oficios. Gritaban los chicos, avisando a la gente, sustituyendo a las campanas mudas.

## T

78.<sup>ble</sup> *¡Tartakerio bat badokei kor!* ¡tienen ahí una conversación tan insulsa!

79. *Txirimiri, marabedi guziak niri* chirimiri, todos los marabedises a mí. Dicen los niños, incitando al padrino de un bautismo a que les eche dinero.

80. *Txulubitari, konpletari, barberaren remedio-ari; dotorearen ezteiri; kapulupean sar adi, ezin erkinez ler adi, zapart adi* fórmula para sacar entera la corteza de una ramilla y hacer un silbato: silbante...? al remedio del barbero, a la boda del doctor, métete bajo la corteza, no pudiendo salir, revienta, estalla.

## U

81. *Urak bide eginen du* pasará mucho tiempo; lit. el agua caminará (D).

82. *Urtea ta egunen mentean etzaitadak antzeren partida gaizto egin daitadanaz* nunca (en tiempo de año y día) se me olvidará la mala partida que me han hecho (D).

## Z

83. *Zaldia bortan—Deirua sakolan—¿Zomateki?—Amañeki, seireki, zazpireki... etc.)* El caballo en la puerta.—El dinero en el bolsillo.—¿Con cuánto?—Con diez (seis, siete... etc.) (R-uzt)=Fórmula de un juego de niños llamado *zaldun-zibika* o *zaldunka*.

84. *Zaldun-zibi.—¿Zomateki?—Amañeki lauruki... etc.=* Caballero.—Puente.—¿Con cuánto?—Con diez... etc. (V. *Zaldia bortan*).

85. *Zer uste duk? ¿Zeuria tipulaz den? ¿qué crees? que el cielo es de cebolla? es decir ¿que es cosa tan fácil? (D).*

86. *Zertan baitan dago* está regularmente (D).

87. *Zointarik zoin* en igualdad de circunstancias (D).

88. *Zomatak alfigu kueb?* qué hora es (la que está dando?); lit. ¿las cuántas nos son acaso éstas? En B-1 dicen *¿Zematak etedoguz ónek?*

89. *Zor edo bulur* de todas maneras lit. deuda o hueco (sic) (D).

---

## CAPÍTULO VII

---

### COPLAS POPULARES

---

1

*Kañika gaintik guatza  
mitilak musikareki,  
gitañez eñaiten digu  
bordaltako goreki.*

Vámonos por la calle los muchachos con música,  
con guitarra decimos que se casen con nosotros.

2

*Zaragozatic xin nintzen  
a caballo (sic) erbi batean.  
Guziuek eñaiten zaitadein  
izer beofa daramayan!*

Vine de Zaragoza a caballo sobre una liebre.  
Todos me decían ¡qué yegua llevat

3

*Kukuak kantatan dion gisa  
Mayatzeko ilabetian  
nik ere kantatan dud  
txaranbilaren pean.*

Como canta el cuclillo en el mes de Mayo también  
yo canto bajo la chimenea,

4

*Pelotaria Elizan  
ebilten da saintuz saintu  
ya nork nai dion kareki  
pelotara xokatu.*

El pelotari en la Iglesia anda de santo en santo a ver quién quiere jugar con él a la pelota.

5

*Aita batek alabari  
egun batez eñan zaun:  
badun ogeitaborz urte  
eta bordaltu bear dun.*

Un padre a la hija le dijo un día: tienes ya veinticinco años y tienes que casarte.

6

*Aita tuntun, ama tuntun,  
tuntun dun ere alaba,  
oro tuntun izaiteko,  
tuntun bear dun senaña.*

El padre simple, simple la madre, también es simple la hija, para ser todos simples necesitas un simple marido.

7

*Nik eztud nai bordaltu  
monja biar baitud izan,  
zer komento biar duan ekun  
betik nago pensatan.*

Yo no quiero casarme pues tengo que ser monja, estoy siempre pensando qué convento he de tener.

8

*Barideko arotzak  
yireki nai din bordaltu.  
Kareki bordaltan bayaz,  
xunto bizi izanen gutun.*

El herrero del barrio quiere casarse contigo. Si te casas con aquel, viviremos juntos.

9

*Sortu nintzen bakoitxëan  
eta bietan batixatu,  
enamoratu iroretan  
eta lauretan bordaltu.*

Nací a la una y a las dos fui bautizado, me enamoré a las tres y a las cuatro era casado.

10

*Ene emaztëa plaztan (sic) lantzan  
arki eta eperkiz aserik  
eta ni sukalte-zokoan  
suduñ-mutuña eferik.*

Mi mujer danzando en la plaza, harta de carne de carnero y perdiz; y yo en el rincón del hogar, quemado el extremo de la nariz.

11

*Frantzia famatutik  
erkiten dra ofizio noblëak:  
aizturko-xofotxzale  
eta txefi-osazalëak.*

De Francia la famosa salen los oficios nobles: afiladores de tijeras y castradores de cerditos.

12

*Einta beñogeitamar autx  
eñonkarietra xin zren  
eta Yenyariko puntan  
guziurak degolatu zren.*

Ciento cincuenta franceses vinieron a los Roncales y en la cima de Yenyari fueron todos degollados. (1)

13

*Urtebeñiko goikoa  
dun guziuetarik argiena,  
kain nola baiyaz yi enetako  
guziuetarik maitena.*

La luna de año nuevo es de todas la más clara, así como tú eres para mí de todas la más amada.

14

*Badakian oyan yagola,  
badakian ezyoala lorik,  
badakian bea yagola  
nik kantatan duanari.*

Yo sé que estás en cama, sé que no tienes sueño, sé que estás atendiendo a lo que yo canto.

15

*Betik yakad pensamentuan  
eta eñaitra Alketan nun:  
nai badun izan ene emazte,  
biak bordalten gutun.*

Siempre te tengo en la mente y me avergüenzo en decirlo: si quieres ser mi esposa, los dos nos casaremos.

---

(1) Véase al fin de este Capítulo una curiosa reminiscencia histórica a que se refiere esta copla.

16

*Yaz, yaz, yaz,  
betik izanen yaz yaz  
emazte guziuen artefik  
nik eslejitua yi yaz.*

Yaz, yaz, yaz (?) siempre has de ser yaz (?), de entre todas las mujeres la por mí elegida tú eres.

17

*Alabatu emondayein  
kantatan eta lantzatan,  
ezdayein alabatu  
emazteki-lanetan.*

Dicen que te alaban en cantar y bailar, para que no te alaben en trabajos de mujer.

18

*Isilik egon yaiteke  
yik bizio tuaneki,  
yik bikainbat falta dionik  
ezdion pelota-xokurik.*

Puedes estar callando con los vicios que tienes, no hay juego de pelota que tenga tantas faltas.

19

*Etse bat efetan zela  
utsi zen ekuszaläa,  
mutu gente deitan ziona,  
mainku ur-kafiazaläa.*

Estando quemándose una casa era ciego el espectador, mudo el que convocaba, cojo el acarreador de agua.

20

*Apezaren zopen gisa  
goxo izaiteko bĕar du  
kuřinka eta beee  
karaka eta muuu.*

Como la sopa del cura, para ser sabrosa necesita carne de cerdo y cordero, de gallo y de vaca.

21

*Apezaren etsekoandre,  
ezdago bizi oberik:  
goxtre oroz mezara  
ařosarioara ařastrerik.*

Llavera del sacerdote, no hay mejor vida: todas las mañanas a misa, al rosario a las tardes.

22

*Ama Berjina Marixokoetan  
Belabarzeko ordokietan,  
obeki egonen nintzen  
Bardeako lerkopetan.*

En Nuestra Señora de Marzo en las llanuras de Belabarze, mejor hubiera estado bajo los pinares de Bardena.

23

*Andre Farinetari (sic)  
nai dei bordalaraztu  
gizon zar zar bateki  
gaxo izan bear baitu.*

A la señora Farineta quieren hacer que se case con un hombre muy viejo, tiene que ser cuitada.

Esta estrofa y varias de las que siguen fueron compuestas por un estudiante de Bidangoz, en loor (??) de Andre Farineta, solterona rica, muy apreciada en aquella localidad, a fines del siglo xviii.

24

*Ezdu berze ontarzunik  
baizik txintxa eta efo franko,  
lagañazko begi goñiak  
itsusi eta jenioa gaxto.*

No tiene otros bienes sino mucho moco y gargajo, ojos rojos legañosos, fea y de mal carácter.

25

*Konsentitruk egon daiteke,  
eltan bada bordaltra,  
egoitra drezu zofi iltako  
eta zikina xaintra.*

Puede estar consentida, si llega a casarse, a disponerse a matar piojos y a limpiar suciedades.

26

*Bizi gaxtoareki  
bëar du osagarria galtu  
eta bere ontarzun txikiak  
bertan bear tu gastatu.*

Con el mal vivir tendrá que perder la salud, y sus pocos bienes en ello ha de gastarlos.

27

*Egun berean xos doke  
xakuto bat ebiltako,  
faiten denian bortaz borta  
libosna-eska bizitako.*

En el mismo día puede coser un saquito para andar cuando vaya de puerta en puerta por limosna, para vivir.

*Senafa bizi dion tenpran  
bear du izan eskarniatruk  
betik golpearen pean  
goseak eta bilainzruk.*

En el tiempo que viva el marido tendrá que ser escarnecida siempre bajo golpes y hambrienta y mal vestida.

*Apezak pulpitotik  
egun goxeko meza andian  
leitu din paperetik  
yire lein irakatsaldia.*

El cura desde el púlpito, en la misa mayor de hoy, ha leído del papel tu primera amonestación.

*Emazte bat zegon xostan  
bi zare zume batez;  
kostura ezaman polit,  
baya izangiua zinez.*

Una mujer estaba cosiendo dos cestos con un mimbre; no llevaba bien la costura, pero la resistencia de veras.

Es la primera y única vez que oí el curioso vocablo *izangu* para significar resistencia.

*Emazte guziuetarik obroak  
dra alkar falta-erkinzale,  
xanarian laminduria  
eta kexu minik bage.*

Las más de todas las mujeres son mutuas delatoras, en comer muy relamidas y quejosas sin dolores.

32

*Uruten badei, jakeka;  
xostan badei, burumin:  
kalanbriez eri-mutuñak  
ezin dokeila kaltz egin*

Si hilan (tienen) jaqueca; si cosen, mal de cabeza; las puntas de los dedos con calambres sin poder hacer la media.

33

*Dei afizione andia  
bilgunetra xuntatako,  
beren artean kontu bil  
mundu guzutik bañiatako.*

Tienen mucha afición a juntarse en tertulias, recoger cuentos entre ellas para esparcir por todas partes.

34

*Zomaitentako dra Juanak  
berze zomaiten Isabelak;  
ni nago drela Mariak  
guziuetarik obenenak.*

Para algunos son las Juanas; para otros las Isabelas; yo estoy en que las Marías son las mejores de todas.

35

*Anak sortu zion Maria  
eta Isabelek San Juan,  
Mariak Jesukristo  
Natibitate-gayan.*

Ana dió a luz a María, e Isabel a San Juan; María dió a luz a Jesucristo la noche de Natividad.

36

*Abea (sic) ezdaiteke mantena  
bere pluma (?) guziueki  
eta eskribaia abrastan da  
pluma bakotx bateki.*

El ave no se puede mantener con todas sus plumas, y el escribano se enriquece con una sola.

37

*Tiendan (sic) saltan da orio,  
okinean saltan da ogi,  
tabernan saltan da ardañ,  
aragitegian aragi.*

En la tienda se vende aceite, en la panadería se vende pan, en la taberna se vende vino, carne en la carnicería.

38

*Etse bat egin biar dud  
azukañez eta kanelaz,  
pareteak tuñonez  
eta morteroa konserbaz.*

Tengo que hacer una casa de azúcar y canela, las paredes de turriones y el mortero de conservas.

39

*Binak (sic) emoiten da ardaña  
eta aloñak ogia,  
arbolek fruta eta  
kartxiriak alubia.*

La viña produce vino y el campo nos da trigo, los árboles fruta y las huertas alubia.

## Suceso histórico roncalés

(a que se refiere la copla núm. 12)

Habiendo los soldados de Napoleón entrado por traición en Pamplona, amenazaron con arrasar el valle del Roncal. Sus habitantes enviaron allá una delegación. El jefe, a quien se presentaron los delegados, les enseñó la palma de la mano, diciendo que así habría de quedar su valle. Pocos días después de la entrevista llegó allá tropa napoleónica procedente de Pamplona y puso fuego al primer pueblecito roncalés, a Burguí. Iban a hacer lo mismo con el poblado que lleva el nombre del valle, cuando un viejo militar llamado Ornat, hermano del abuelo de Mendigacha, se presentó al jefe francés y consiguió, mediante una fuerte suma, no llevara adelante sus propósitos. Para ello tuvieron que vender toda la plata de los templos.

Comentábase luego en Pamplona la bravura de los roncaleses, y un tuerto (sin duda, oficial militar), apostó a que con 150 hombres daría vuelta al valle del Roncal. Llegaron al pueblo de este nombre y pegaron fuego a la primera casa. Corrió la voz por el valle, se levantaron sus hombres en armas y consiguieron copar al tuerto y sus malhechores, los cuales hufan puerto arriba, hacia Aragón. Todos ellos fueron degollados, habiendo sido arrojados sus restos desde el monte Yenyari abajo.

La poesía (?) que canta el hecho—*Eín ta beñogel tamar autx...* etc.—no es, ciertamente, de tanto valer como de valor fueron aquellos héroes.

---

## CAPÍTULO VIII

# CUENTOS

### 1.—ARTZAINA TA OTSAILA

Artzain batek eta urteko bigarren ilebeteak, bisusturte batez otsailaren ogoi ta zortzigeren egunean elealdia izan zabein : «Otsailsko, otsailsko : ezdadak lotsarik ene axurientako.

—Orkak, orkak : egun bat baitud eta berze bat genten baitud ene anaie martxoari, ezdadak eitzen ez ariko eta ez artxorik.

Bidankozko seme Mariano Mendigatxa ene lankide andiari entzuna.

Un pastor y el segundo mes del año tuvieron una conversación un año bisiesto, el día veinte y ocho de Febrero : «Febrerito, Febrerito; no tengo miedo para mis corderos.—Aguarda, aguarda : tengo un día, y si a mi hermano Marzo le quito otro, no te dejaré a ti ni carnero ni ovejita».

Se lo of a mi gran colaborador Mariano Mendigacha, de Bidangoz.

### 2.—ARZATZAK ETA OTSOA

Axuri-saldo baterik zuatzan bi arzatz inestrik ardietra. Usi batan igarteari erkin zitzabein otso bat eta eñan zabein : «Zinez eñaiten dazeid bata xan bear dazeidala».

Arzatzak konen entzuteari asi zren nexaéz; eta lantoka éfaiten zabein: batak «eitz nazak ni», berzeak «eznazak ni xan».

Otsoak, konsentitruk xa etarik asealdi baten artra, éfan zabein «ixil ztei; xardoki zazei bien artean zoin bear tzein izan».

Bertan xardokitu zein arzatzek eta éfan zabein otsoari: «yi egon adi kemen ikurik, gu isaren gutuk yire bi altetarik, bapana giauren altetik. Atziriren gutuk amabi uráisez, kantik beinkoan asen gutuk lasterka eta lein eltan grena yiri pot emoitra eitzen gutuk biziareki.—Onki, éfan zabein otsoak; baia izan deila bertan».

Jesusean egin zein arzatzek beren indartsiua; lasteréan biak eltu zren beinkoan. En pot emoittean otsoari fan zitzazkan erzeak giltzuñinetarik eta saiets ezur guziuak baratu zitzazkan txistatruk mukulu batean.

Bitorez arzatzek modo onez éfan zabein otsoari: «guarpen kaur emon daiguk yik guri egin naionaren truku. Konserba zak gutaz asetako ganlua, beriz salutatra el gltian artio».

Bapanak sartu zabein sudurétarik uzker bana eta gero fan zren beren bide zameina.

Mariano Mendigatzak bere eskuz 30. VIII 1916'an Igoñia.

De un rebaño de corderos iban huyendo dos moruecos a ovejas. Al pasar por un bosque les salió un lobo, y les dijo: «os digo de veras que tengo que comer a uno de los dos».

Al oír esto los moruecos empezaron a llorar, y plañendo le decían: el uno «déjame a mí»; el otro «a mí no me comas».

El lobo, dispuesto ya a tomar de ellos un hartazgo,

les dijo : «calláos; tratad entre vosotros quién de los dos ha de ser».

Allí mismo se ocuparon de ello los moruecos, y dijeron al lobo : «tú estate aquí quieto, nosotros nos pondremos a tu lado, cada uno por nuestra mano. Nos atrasaremos doce pasos, de allí empezaremos a correr al mismo tiempo, y tú dejarás con vida al que llegue el primero a darte un beso.—Bien, les dijo el lobo; pero que sea enseguida».

En un Jesús (en un momento) hicieron los moruecos su esfuerzo; corriendo, llegaron ambos al mismo tiempo. Al darles su beso, al lobo se le fueron los intestinos por los riñones, y todas las costillas se amontonaron ya destrozadas.

En señal de triunfo, hablaron así los moruecos al lobo : «te damos esta advertencia a cambio de lo que tú querías hacer a nosotros. Conserva el apetito para hartarte de nosotros, hasta que de nuevo lleguemos a saludarte».

Cada uno le metió por las narices un cuesco, y luego se fueron por el camino que llevaban.

Enviado por Mariano Mendigacha, escrito de su mano, el 30 de Agosto de 1916.

### 3.—EMAZTE BAT ETA XAXTREA

Emazte bat anixko xur eta ornikatu zen. Bear zion egun batez xaxtre bat xoxtra. Xaxtrearekin zer egunez fanen zen komenitruk, tenprarik gal elezan, bezperatik drezatu ztion aparío guziuak. Biramen goxan xaxtre bere ordiuan fan zen. Desayunoa emon zaun. Desaiunatu eta eñan zaun «askaltu nai baduk, drezu diok.—Ein» eñan zaun xaxtreak. Askaltu eta beñiz eñan zaun «bazkaltu nai baduk, bazkaria-re drezu dakadak.

—Ein» éran zaun xastreak. Bazkaltu eta aigarria're drezu zakala éran zaun eta txikigatik aigal zokela.— Ein» éran zaun xaxtreak. Aigaltu eta xagi zen xaxtrea éranez «arek aigaltuz gero eziola ñorentako xostan».

Artu aiztuñak besapean eta etsera fan zen, tripa onki beterik. Baratu zen emazte zuña lan bilorik egin bage gastu guziua eginik.

Mariano Mendigatxari entzuna.

Una mujer era muy agarrada y ruin. Un día necesitó llevar a su casa a un sastre a coser. Convenido con el sastre en qué día había de ir, aderezó de vispera todas las refecciones (comidas) para que no perdiese tiempo. Al día siguiente fué el sastre a su hora. Le dió el desayuno. Después de haber desayunado, le dijo : «si quieres almorzar, está presto».—Dame, le dijo el sastre. Después de almorzar, le volvió a decir : «si quieres comer, la comida la tengo también dispuesta».—Dame, le dijo el sastre. Después de comer, díjole también que aun la cena la tenía ya aderezada y que por poco podía cenar.—Dame, le dijo el sastre. Después de haber cenado se levantó el sastre, diciendo «que él, habiendo ya cenado, no solía coser para nadie».

Cogió las tijeras bajo el brazo y se fué a casa con la tripa bien llena. La mujer avara se quedó sin pizca de trabajo, habiendo hecho todo el gasto.

Oído de labios de Mariano Mendigacha.

#### 4.—ÉREGE TA LAKAIOAK

Érege bat bi lakaiorekin bizi zen. Altakan eluen oiltako bear ztein lakaiok. Egun batez txispa bat fan zitzaun éregeri eskiuara. ¡Trast! altxa zion eskiua.

Lakaio batak eñan zaun, tenpra obro emoiten ezbazion, ak ezozkeila eluak gen. Eta eñespondatu zaun : «ñaurek gentan fiat elu kuek».

Mariano Mendigatxari ikasia.

Vivía un rey con dos lacayos. Por turnos necesitaba a los lacayos para espantar moscas. Un día cayósele una chispa a la mano. ¡Zas! de golpe ocultó la mano. Un lacayo le dijo que si no le daba más tiempo, él no podría quitarle las moscas. Y le respondió : estas moscas las quito yo mismo.

Oído de labios de Mariano Mendigacha.

## 5.—SORA TA UTSIA

Sor batek eñau zaun utsi bati : «txek non duan añabarbarina.

Eta utsiak eñesponditu zaun: Yi beadi oinez aroitu egiten dionari.

El sordo le dijo a un ciego : «mira dónde va la araña».

Y el ciego le respondió : «Tú atiende al ruido que hace con los pies».

## 6.—OLABEOÑA TA GARAGAÑA

Olabeoñak eñan zaun garagañari : yi yaz bizioso eta basto, yiretako nausiak eslejitan dik aloñik obenena, antzatan yai obekiena; eta guziuareki sortu bear baduk, ongañiz onki berotu bear yai; eta yaz kain basto maiak ezbaiyai ezaguntan. Yire estimazione guziua sotokoetan diok.

Garagañak eñespondatu zaun eta yi yaz guziuen uguntua, ñork ere nai ezyayelna. Yiretako ezdion

ez preziorik, ez mesurarik. Sortan yaz erin bage, ungurunean ebastian yuanareki bizi yaz, kanpa bedatse guzuan onki bestitruk; ero yazan gisa, guzluez gain azkatruk. Larneara eramaiten dun buriua utsik eta autza eraustan airiarentako.

Mariano Mendigaixa Bidankozetafari entzuna.

Dijo la cizaña a la cebada : tú eres viciosa y ordinaria; para ti, el dueño escoge el mejor campo; te cuida de lo mejor, y con todo, si has de nacer te tiene que calentar bien con abonos; y eres tan zafia, que la mesa no te conoce. Toda tu estimación está en la gente de la cuadra.

La cebada le respondió : y tú eres aborrecida de todos; una a quien nadie tiene cariño. Para ti no hay ni precio ni medida. Naces sin que te siembren; vives de lo que robas a tu derredor; en toda la primavera te enorgulleces bien vestida; como eres loca, riñes con todos. A la era llevas la espiga vacía y pulverizas la paja para el aire.

Ófdo de labios de Mariano Mendigacha, de Bidangoz.

## 7.—SUA TA IROR MAZTE

Iror mazte zlliozun urutan : ama, alaba ta érena. Sua lotu zunien eta ezezen nai ixiki eta zañak éran ziezun : ile xuria bera argi. Alabak éran ziezun : lua bera ori tzu. Érenak (ilea beltz baziozun) éran zion : ile beltza tira eta murteka.

Ñork ezion sua ixiki.

Tres mujeres estaban hilando : madre, hija y nueva. Se les apagó el fuego y no querían encenderlo, y la vieja les dijo : la lana blanca ella es luz. La hija les

dijo : el lino ello es amarillo. La nuera (como tenía lana negra), dijo : la lana negra se estira y se tuerce. Nadie encendió el fuego.

### 8.—TXITXITERA TA IÑURIA

Txitxitera negiuan fan zen iñuriaren etsera, deitu zion bortan, xatxi zen iñuri bat. «¿Zer nai dun?» Libosna eskatu zitzaun berzeak. Iñuria igan zen gora eta eñan zaun amari txitxitera zegola libosna-eska. «Ola egin zion amak : koñen bizia dun udan kanta eta kanta, gero negiuan endura. Eñan dazan txitxiterari nai badu negiuan xan, gore gisa aplika deila udan. Emon dazan bortaz sudurean eta igan adi».

Bidankozko seme Mariano Mendigatxari entzuna.

La cigarra se fué el invierno a casa de la hormiga; llamó a la puerta, bajó una hormiga. «¿Qué quieres?» Pidióle limosna la otra. La hormiga subió arriba y dijo a su madre que estaba la cigarra pidiendo limosna. ¡Hola! dijo la madre. La vida de esa es cantar y cantar en el verano; después, en el invierno, miseria. Di a esa que si quiere comer en invierno, se aplique como nosotros en el verano. Dale con la puerta en la nariz y sube.

Oído de labios de Mariano Mendigacha, de Bidangoz.

---

## CAP TULO IX

---

### ALGUNOS OTROS EJEMPLOS DE LITERATURA POPULAR

---

A) JUEGOS DE NIÑOS. 1.º *Batun-batun*. Juego que consiste en acertar el nombre de una familia determinada, citando para ello el número de sus individuos (R-uzt).

2.º *EXURKOARA* (a las tabas). *Bi eriren artetik igari bear zren exurkoak eta mosafi bat azkatan zen gora ta gora, kaur eñanez : bat artu, bestea utzu, beremendola loberatu, gore Jeinak er benedikatu :* Tenían que pasar las tabas por entre dos dedos y se levantaba una canica arriba y arriba, diciendo esto : tomar uno, dejar otro... nuestro Señor (¿nos de?) agua bendita (R-uzt).

3.º *GAIKON EGUNEAN*. *Añastirian mutiko ta neska-txeak ebiltan dra eske ta kau kantatan dei. «Ai Maria, gairon gairona, sortu da jein ona, naterebitate urterebitate, argizagia medala andia, zutara (sic) miratan da mundu guzia, xan dropetik lakote, giltzak eskuan dakote, Paradusuko zabala, kanko unra sagafa, sagar kartarik xan lezana Jeinaren seme ta alaba. Jesus, Santa Maria, orai dakiguna balla, arimaren ordua, oilafa txuria mundutik, ainguru ona zeuritik; ogi ona ostiarako, ardañ ona kalitzearako, ketan bietan konbertitu Jesukristo goretako. Ekusurik birtute gore Jeinaren kandelaria graziaz beterik dakorte (?)».* En el día de Noche

Buena. A la tarde, muchachos y muchachas se dedican a pedir, y suelen cantar esto : «Ave María, noche buena la noche buena, ha nacido el buen Señor, nati-vidad, ¿felicidad?, la luna, medalla grande, a vos con-templa el mundo entero, comer..., las llaves tienen (?) en la mano, anchura del Paraíso, la avellana de allí manzana, quién comiese de aquella manzana hijo e hija del Señor. Jesús, Santa María que nos valga ahora, hora del alma, el gallo blanco (sube) del mun-do, el buen ángel (baja) del cielo; el buen pan para la hostia, el buen vino para el cáliz, esas dos se han convertido en Jesucristo para nosotros. Viendo la vir-tud, la candelaria (sic) de nuestro Señor vendrá llena de gracia.

La última palabra *dakorte* es, sin duda, *datorke*, que consta en la canción *Galaren gai ona*, de Bidangoz (que en el fondo es esto mismo), y de la cual se habló al exponer este número. En Uztarroz no acertaron a darme la melodía.

4.º *Izan nintzen Beltzuntzen, kan ogi edefik ezen, gore apez mutur-beltza asun-biltan ari zen* yo estuve en Belzunce, allí no había hermosos panes, nuestro cura de hocico negro se ocupaba en recoger ortigas (R-uzt).

5.º *Izan nintzen Oloronen olo-txerka mandoen, zazpi gonka ekañi nien, yi bikalako asto andien* estuve yo en Olorón a buscar avena para los machos, traje siete robos para grandes burros como tú (R-uzt).

6.º *Mifi-mañau.—¿Zer bear dugu xan gaur? Papa ta txiki.—¿Non da ene partea? Parete xilo artean.—Ez kan.—Bai kan.—Gatu buru-beltxak xan. (Aur ñoto ñofoer eñaiten zabei kaur).* «Mifi mañau.—¿Qué debemos comer hoy (a la noche?)—Pan y carne.—¿Dónde está mi parte?—Entre agujeros, en la pared.—No, allí.—Sí, allí.—(Los) ha comido

el gato de cabeza negra». Esto se les dice a niños muy pequeños.

7.º *Pater noster, ogi baizter; apezak etsen, moñoiak laster.* = Pater noster, el pan (en el) rincón; los sacerdotes en casa, los muchachos corriendo (R-uzt).

8.º *Santa Engrazia, jentil dena; Aprileko amaseigafena, ortzegun saintu izanik ere tanbora tokatu bear dela.* Santa Engracia, que es gentil, el día diez y seis de Abril, aunque sea Jueves Santo, hay que tocar el tambor (R-uzt). Esta santa, cuya festividad se celebra el día arriba indicado, es la patrona del pueblo.

9.º *Tximilikor tximilikor: yirea bada, itxikak kor chimilicor, chimilicor: si es tuyo, déjalo ahí. Kau eñanik mitil batek, berze bati zerbait emon ta lasterka faitan zen.* = Al decir esto, un muchacho daba algo a otro y echaba a correr (R-uzt).

10. *Zarta-zartaila, grande batalla, kaltza goñixko, titi mutilixko.*

Lo cantan los niños en Uztarroz, aplaudiendo, mientras pronuncian las palabras. *Kaur auñek kantatan dei Uztañotzen, eleak eñan bitartean esku-xartaka.*

B ERI-OTOITZAK. (Oraciones populares).

1.ª *¿Ni nora noa? Jesus engana. ¿Nik nor eñezibitu bear dud?—Jesus bera.* = Yo, a dónde voy? —A Jesús. ¿Yo, a quién he de recibir?—Al mismo Jesús (R-uzt).

Esta jaculatoria se dice antes de comulgar.

2.ª *¿Ni non egon naz? Jesuseki. ¿Nik nor eñezibitu dud? —Jesus bera. —¿Yo, dónde he estado? —Con Jesús. ¿Yo, a quién he recibido? Al mismo Jesús. (R-uzt).*

Esto se dice después de haber comulgado.

3.<sup>o</sup> *Oerakoan (Al ir a la cama). Santa Brijida, ni gaur zureki, gaixtoa bere laguneki. Ni gaur iltan banaz, Trinitate Sainiaren zazpi tortxeki argi ditazu* = Santa Brijida : yo hoy con vos, el malo con sus compañeros. Si yo muero esta noche, alumbradme con las siete antorchas de la Santa Trinidad.

4.<sup>o</sup> *Nik badur eskapulario, Ama Birjina Rosa-riokoa. Kura xanztan duran aldi oroz egoartan naz San Antoniotaz. Kura gentan duran aldi oroz Jesukristotaz egoartan naz. Jesukristo da ene Aita. Ama Berjina ene Ama. Ainguriak ene anaixak. Artu nintzein eskutik. Eraman nintzein uturiara. Kan erkin zen San Bizente, bere krutxea borontean, debriak tenta etzan ez gaiz eta ez egunaz eta ez iltako orduan. Amen.*

Yo tengo escapulario, Madre Virgen del Rosario. Cada vez que me lo pongo me acuerdo de San Antonio. Cada vez que me lo quito me acuerdo de Jesucristo. Jesucristo es mi padre. La Madre Virgen mi Madre. Los ángeles mis hermanos. Me cogieron de la mano. Me llevaron a la fuente. Allí Salió San Vicente, con su cruz en la frente, para que el diablo no le tentara ni de noche ni de día y ni a la hora de la muerte. Amén.

5.<sup>o</sup> *Jesukristo gore Jeina, Jangeikoa eta gizon berdaderoa, ene Aita krezalea salbazalea dibina Majestadea dena amorenti (?) eta zeren xinestan baitur, onetsitan baitur gaiza guzien gainetik. Jeina, erdiratan diztazu bigotz guzia, dolore ta pizare (?) nola ere ofenditu duran, apartatan nazala okasione gaixto guzietarik, kunpliten durala ñore konfesoreak emon diztein penitentzia. Ene jein salbatzalea, ofrezitan baizur ñore bizia, obrak eta trabajiak ñore bekatu guzien satisfazionetan, kala nola suplikatan*

*badizteizu esprantxa andireki niozu, zure erioz  
pasione saintuz merexitu medioz parkaten diztazula,  
emon diztazula emendatako grazia ta perseberatako  
nore zer (?) Espiritu Saintu iltako ordiaraino. Amen.*

Jesucristo Señor nuestro, Dios y hombre verdadero, Padre mío, creador, salvador, Majestad Divina que es... y porque creo le amo sobre todas las cosas. Señor, me partís todo el corazón, me duele y (me pesa?) como también le he ofendido, apartándome de todas las malas ocasiones, y (me propongo) cumplir la penitencia que me impusiera mi confesor. Señor mío Salvador, os ofrezco mi vida, obras y trabajos en satisfacción de todos mis pecados, así como os suplico y estoy con grande esperanza de que me perdonareis por los méritos de vuestra pasión y muerte y me daréis gracia para enmendarme y perseverar hasta la hora de la muerte, oh mi... Espíritu Santo. Amén.

Algunos otros pocos documentos de literatura popular roncalesa los podrá ver el lector en la obra, próxima a dar a luz, *Literatura popular de Euskalerría*.

---

## CAPÍTULO X

---

# CANCIONES

---

Seguramente se extrañará el lector de ver que en un dialecto tan fecundo en proverbios, pues pasan de 250 los recogidos por el autor de estas líneas, no se hayan podido recoger más que estas doce canciones. Esto se explica por lo que se dijo en mi Cancionero Popular Vasco, pág. 217: que oí un día a mi excelente colaborador Mendigatxa, de quien aprendí ocho de estas melodías, que allí se avergonzaban de cantar canción que no fuese jota. Según ha dicho no sé qué historiador nabarro, ese aire exótico no penetró en Nabarra hasta después de los famosos sitios de Zaragoza durante la francesada. Las treinta y nueve coplas populares que aprendí de mi fecundísimo colaborador roncalés me las cantó en aire de jota. Escribí todas las coplas, que más tarde verá el lector. De su música sólo tomé las notas de una sola, de la canción número 21 *Aita ñun ñun*, que, como advertí en la citada página del Cancionero, se parece, por su tristeza, a esas «soleares» andaluzas que cantan de cárceles y cementerios.

CANCIÓN PRIMERA. Su letra figura en el Diccionario bajo la segunda acepción del vocablo *ñunñun* y significa: «el padre simple (bobalicón), la madre simple, simple es también la hija. Para que todos sean simples necesitas simple el marido». La variante de Uztarroz dice: el padre simple, simple la madre, busca

un simple (para) marido de la hija, todos seréis simples».

CANCIÓN SEGUNDA. Se canta o cantaba en Isaba durante el triduo de Semana Santa. La letra significa: una sardina, dos sardina, la Cuaresma (y) la Pascua es venida, las palomas blancas (van) al templo, las palomas negras al infierno: *xera, xera, xera*, la Cuaresma fuera, entre la carnal (sic), sale la abadexal (?).

CANCIÓN TERCERA. No se dió a luz en el Cancionero por no tener interés alguno ni su melodía ni su poesía, llamémosla así. Es de muy exótico sabor. Su letra dice: «Está en las gacetas que les han quitado doscientos cañones y algunos más. He ahí dónde los moros tienen este año de parte de los españoles una sopa que no esperaban. Siempre burlándose (de nosotros), deshonrándonos, ahora han empezado a pagarnos sus deudas. Se referirá el poeta (?) al sitio de Orán, a la toma de Túnez? Probablemente a la guerra de Marruecos. Entre mis últimos colaboradores de Uztarroz tuve uno, llamado Francisco Portal, que tomó parte en aquella guerra. A pesar de sus 88 años cumplidos recordaba que los soldados roncaleses cantaban esta cuarteta bilingüe: A bayoneta calada *Tetuan arteko*, de seguido *Tánger gureztat betiko*.

CANCIÓN CUARTA. Por su ritmo y hasta por algunas de sus palabras se parece a la canción cuarta; pero por ese su juego de palabras vascas y castellanas diríase que ha nacido de la linda canción cunera de *Aezkoa Abu nina Katalina* (pág. 216 del Cancionero manual). Su melodía, tan pobre como limitada, más que vasca parece importada de alguna de aquellas tribus indias de la América del Sur.

CANCIÓN QUINTA. Tampoco vió la luz en el Cancionero, pues ni su melodía ni su letra merecían figurar

allí donde no se dió lugar a otras ochocientas y pico de canciones populares por el estilo de ésta. Debe de ser canción que en el Cancionero se llama *petitoria* y de Navidad. Ese juego de palabras *Natarabitate tufurubitate* he oído, algo retocado, también en Uztarroz y Aezkoa. Las únicas palabras de la canción *duzunetik ogi papurto bat* significan «de lo que tenéis (dadnos) un mendruguito de pan».

CANCIÓN SEXTA. Por el pequeño número de sus notas, cuatro, y monotonía de sus cadencias pudiera decirse de esta canción lo que se dijo de la primera: que más bien parece producto importado de algún pueblo indio. Dice así: ¡Qué buena es la noche! ha nacido el buen Señor: del sol vendrá la virtud de ver, el pan blanco para la hostia, el buen vino para el cáliz: Jesucristo para nosotros convertido en estos dos. Del mundo (va) el gallo blanco, del cielo (vienen) los ángeles buenos, de todo el mundo la gracia del Señor nuestro Jesucristo.

CANCIÓN SÉPTIMA. Es canción narrativa que alude a discordias entre mozos de dos pueblos del valle. Dice: vámonos, vámonos de aquí, por medio de la villa, a pesar de estos mocetes jóvenes, por donde queremos. Salid, viejos muchachos, salid a la calle y habéis de aprender el lenguaje de nuestros palos. No saldréis, no, pues tenéis metido el miedo de que nuestros palos han de ser blanqueados en vuestras espaldas». Es un bonito aire de marcha. Lástima que algunas de sus frases melódicas se repiten más de lo regular. Al publicar el Cancionero Popular Vasco se hizo con esta canción lo que con otras ochocientas y pico, no incluirla en la obra, por no aumentar su volumen.

CANCIÓN OCTAVA. Parece canción que habrán can-

tado años atrás las madres para entretener a sus infantitos. Hoy ya no se canta, pero me han repetido en Uztarroz hogafío lo que hace ya 30 años me dijeron respecto de *gore orantz*a (nuestra levadura) sin duda, usual en Bidangoz : que según lo que se cantaba allí, el gato comía *bere gantz*a «su manteca». He aquí la traducción de la humilde letrilla : en tres (?) danza, en cuatro (?) danza, el gato ha comido vuestra levadura. Si hubiera tenido torta caliente, no hubiera comido nuestra levadura. *Rarararara...* etc. Es muy posible que haya tenido más estrofas.

No se publicó en el Cancionero, pero no por la calidad del número, sino por estar destinado a figurar en la obra de *Literatura Popular de Euskalerría*, volumen IV, sección de *Auren yostaketak* juegos de niños.

La variante salacenca, menos interesante por su melodía, dice : lo de tres, lo del ayuno (??), el gato ha comido nuestra levadura. Si hubiera tenido torta blanda, no hubiera comido nuestra levadura.

CANCIÓN NOVENA. Como se dijo en el Cancionero manual, pág. 243, la letra original, además de ser chavacana, hiede. Decía así : *Boto ninak bolonte | loak artu nai noke | suge utsuak boluntate | abadejo xatan dion apezak | eginen du kaka me. | Boto ninak bolonte | loak artu nai noke.*

El folklorista, que siempre que extirpa una letra ha creído verse obligado a sustituirla con otra del mismo dialecto o variedad dialectal, trazó en puro y difícil roncalés este poemita, procurando dar al acompañamiento de la melodía este mismo carácter de rareza y acritud del dialecto en cuestión.

I

*Margu lili artean  
erleak naro ebiltan dra;  
korien ezta gore aurak  
ñola ezin doke murtxa.  
Erleak : aurkoi bazrade,  
fanzte beste lilitra.*

Entre flores de zarzamora las abejas andan con frecuencia; la miel de esas nuestro niño de ninguna manera puede saborear. Abejas : si sois amantes de niños, idos a otras flores.

II

*Oil, oil erle kuek  
kartxeritik gain kantra;  
lañe-liliak ostadar  
margo poliz xaztan dra :  
oli-ta dundukoï dud  
loxka dagon nore aurã.*

Espantad, envidad esas abejas de la huerta a aquella altura; las flores del pensil se visten de lindos colores del arco iris : es aficionado al amarillito y azulado mi niño que está dormitando.

CANCIÓN DÉCIMA. No sé lo que pueda ser *moto*. No tiene ninguna de las acepciones que se recogieron en el Diccionario. *Nina* y su diminutivo *ñiña* dicen también los zuberanos por «niño». ¿Vendrá este vocablo, como dice la Academia española, del bajo latino *meninus*?

CANCIÓN UNDÉCIMA. Es con mucha diferencia la mejor de todas las once canciones. Es muy popular en Zuberoa. Aun sigue cantándose en Uztarroz con una ligera variante al principio y un buen número de estrofas. De mis colaboradores de Bidankoze y Atha-

rratze sólo recogí dos. Es la canción a que se alude al principio de este Estudio, pág. 208, al hablar de los *goázenes*. La traducción de esas dos estrofas es como sigue: I. ¡Ea! a cantar esta noche con ángeles, con arcángeles; a adorar a nuestro Rey Dios hijo. II. Los reyes tienen sus casas llenas de cosas hermosas. Jesús, Vos estáis llorando en tierra y bajo (sic) paja.

Durante mi última estancia en Uztarroz aprendí estas otras cuatro estrofas:

### III

*Badoaz artzaiak, arinik belainak,  
laster zoin lehen (bis);  
ekusi boárez, otoitu beárez  
Jesus Betlenen.*

Van los pastores, rodillas ligeras, pronto, a quién antes (dos veces), debiendo ver, debiendo adorar a Jesús en Belén.

### IV

*Goatzen gu ere, biotzez berere,  
arpe kartara (bis)  
Dxinko gizonaren Jesus maitearen  
adoratzera.*

Vámonos también, siquiera de corazón, a aquella caverna (dos veces) al Hombre Dios, al amado Jesús, a adorarle.

### V

*Zinez dur xinesten, begiez ekusten  
banu bikala (bis)  
Mariaren semëa, Betlenen sortüa  
Dxinkoa dela.*

De veras creo, como si le viera con los ojos, que el hijo de María, el nacido en Belén, es Dios.

VI

*Zerutik xin dena, kain apaltu dena  
aitxa dezagun (bis)  
guk laidorioak, guk amorioak  
emon dizogun.*

Al que ha bajado del cielo, a quien tanto se ha humillado, guardémosle (dos veces) nosotros alabanzas, nosotros amores tributémosle.

CANCIÓN DUODÉCIMA. Salió a luz en la pág. 725 del Cancionero, habiendo dejado de dar, por olvido, la traducción y el nombre del colaborador, que fué Mariano Mendigatxa. No me dió más letra que esa única estrofa. «De Urzainki a Roncal hay buenos caminos. Justina y María han estado allí. *Trarara, trarara...* etcétera».

---

## AITA TUN TUN (1)

*Allegro*

The musical score consists of seven staves of music in a single system. Each staff begins with a treble clef and a 3/4 time signature. The notes are simple, mostly quarter and eighth notes, with some rests. The lyrics are written below the notes, with hyphens indicating syllables that span across notes. The tempo is marked 'Allegro' at the beginning of the first staff. The lyrics are: Ai - ta tun - tun, A - ma tun tun, tun tun dun e - re a - la - ba, o - ro tun - tun i - sai - te - ko tun - tun be - ar dun sen - ar - a. Ai - ta tun - tun, A - ma tun - tun, a - la - ba tun tun, a - la - ba ren sen - ar - a. *MENO MOSO* txer - ka san tun - tun: gu - zia k i - sa nen xrei tun - tun

Ai - ta tun - tun, A - ma tun tun, —

tun tun dun e - re a - la - ba, —

o - ro tun - tun i - sai - te - ko —

tun - tun be - ar dun sen - ar - a. —

Ai - ta tun - tun, A - ma tun - tun,

a - la - ba tun tun, a - la - ba ren sen - ar - a

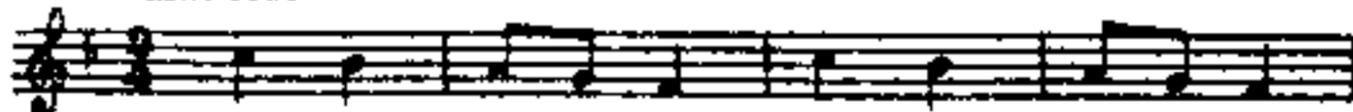
*MENO MOSO*

txer - ka san tun - tun: gu - zia k i - sa nen xrei tun - tun

(1) La traducción castellana de estas doce canciones quedó ordenadamente expuesta al principio del Capítulo X.

## BAT TXARDINA

*Marchal*



Bat txar . di . na, bi txar . di . na,  
Ur . zo txu . riak e . li . sa . ra



go . ro . xe . ma Baz . kua xin . a,  
ur . zo bel . txak e . bur . ñea . ra!



xe . ra xe . ra xe . ra, la oña . res . ma fue . ra,



en . tre la car . nal, sa . le la a . bi . de . ral

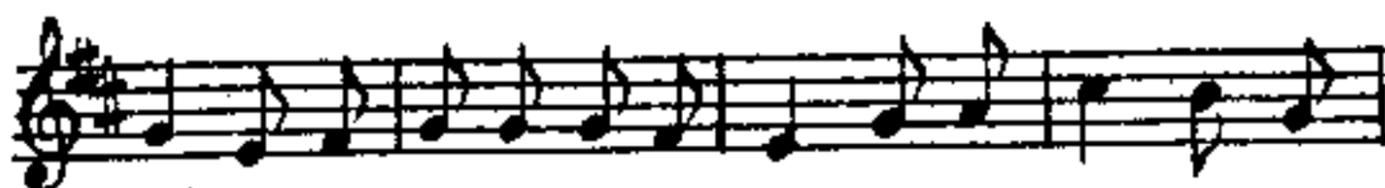
De Félix Bareze, de Izaba (Roncal, AN).



## BEREIN KANOIA



Ber - e - in ka - noi - a e - ta zon - bat gel - a -



go gen - tu di - raz - ko - te - la ga - ze - te - tan da -



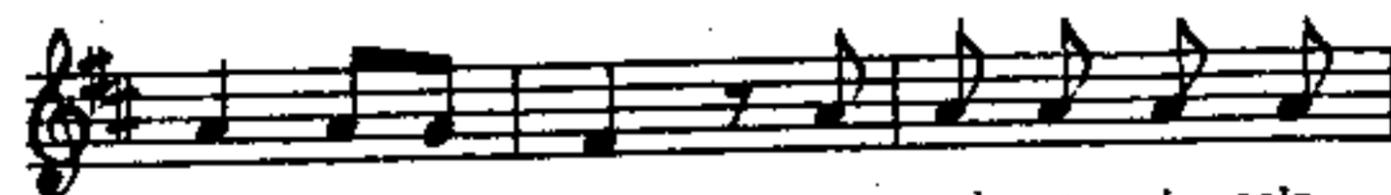
go. Ua - te ez - tu - ten zo - pa of - a non du -



ten es - pa - ñol - en par - te - rik mo - ru - ek aur -



ten. Be - li bur - la - izen. gu - re des -



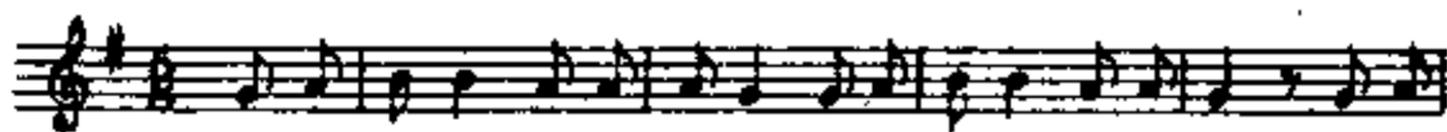
on - ra - izen. o - ral as - i zaiz -



ki - gu zof - ak pa - ga - izen.

# BOTO NINA

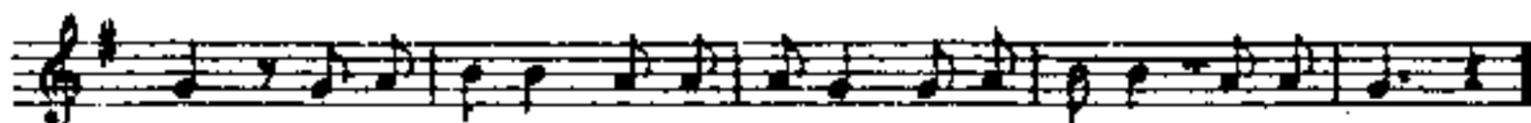
---



Bo-to ni-na, bo-to ni-na, bo-to ni-na, bo-to bi, *En V.*



*ta-ria lo aprendi: una mo-za neska - to bat, dos huevos af - olizo*



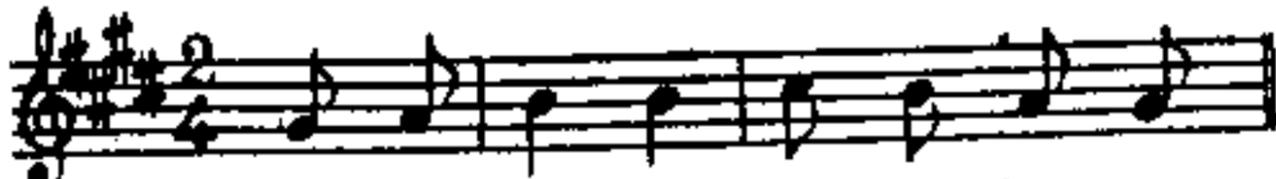
bi Bo-to ni-na, bo-to ni-na, bo-to ni-na, bo-to bi,



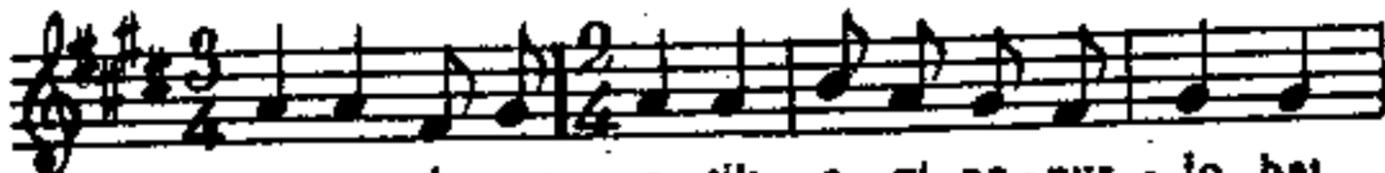
# Esta casa buena buena casa

*Andante mosso*

De Félix Berce, de laaba (R)



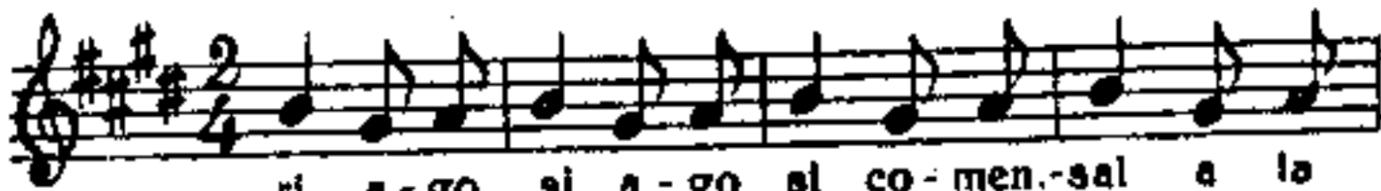
Es - ta ca - sa bue - na bue - na



ca - sa du - zun - e - tik o - gi pa - pur - io bai.



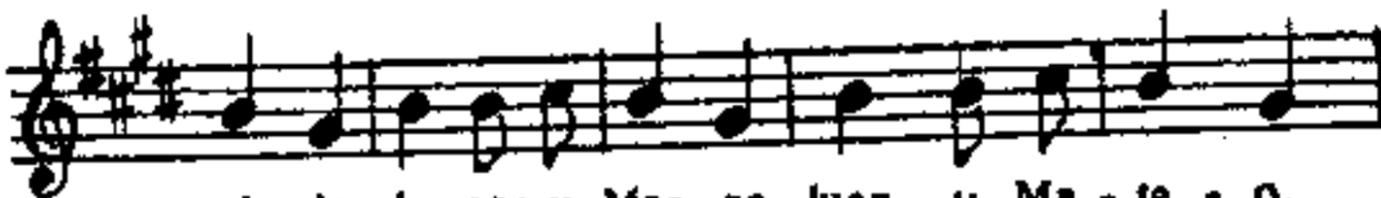
Na - ta - ra - bi - ta - te tu - tu ru bi - tu - te ainguria lan - tza -



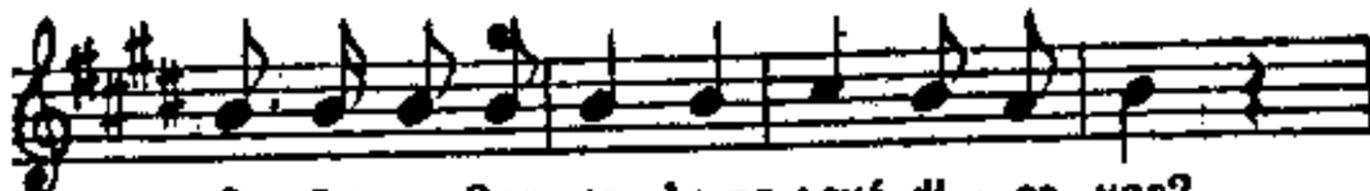
ri, a - go si a - go el co - men - sal a la  
(alc)



Vir - gen Ma - rí - a. cua - tro can - to - res hay en el



cie - lo: Lu - cas y Mar - co, Juan y Ma - te - o.



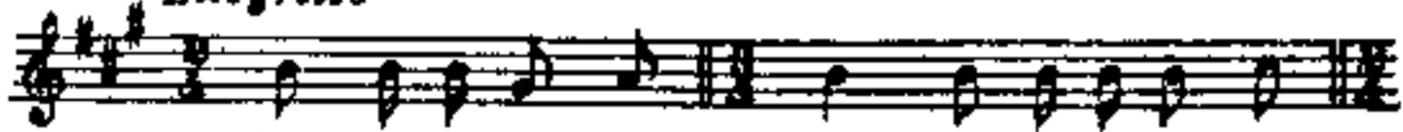
Se - ño - ra San - ta A - na ¿qué di - ce vos?



No hay en el mun - do tal co - mo vos.

## GAIAREN GAI ONA

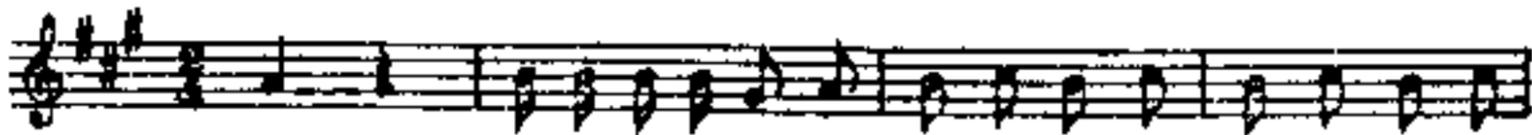
*Allegretto*



Gai . a . ren . gai on . al sor . tu da Je in on .



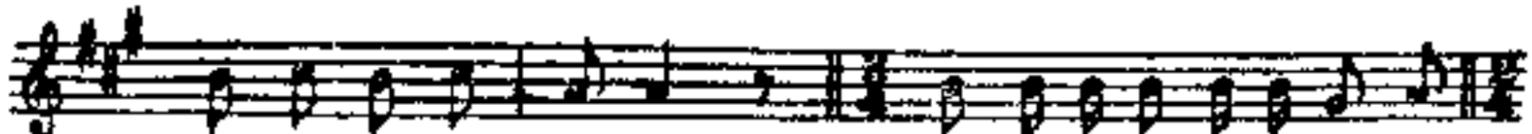
a ; i . guz . kitik da . tor . ke e . kus . te . kobir . tu .



te, O . gi xuria os . tia . ra . ko, ar . daū on . a ka . litz .



e . ko : ke . tan bie . tan konber . ti . truk Je . su .



kris . to go . re . ta . ko . Oi . la . ratxu . ri . a mun . du .



tik, ain . gu . ru on . ak . zbu . ri . tik, go . re



Je . su . kris . to Je in . a . ren . gra . zia mun . du gu . zu . tik .

# Goazen goazen kementik

*Allegro*



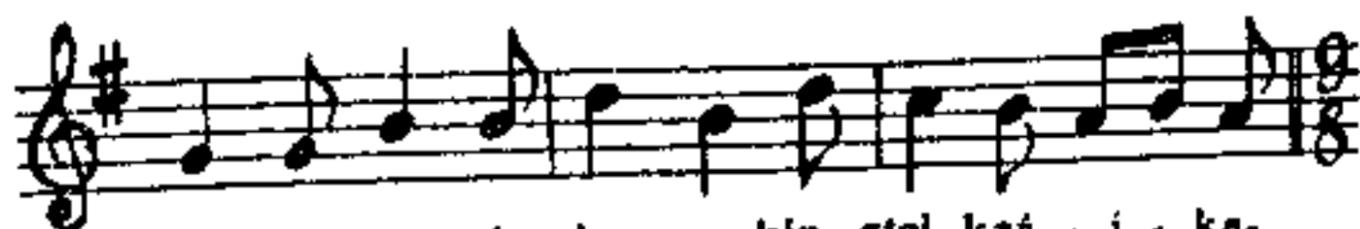
Goaz-en goaz-en ke-men - tik i - ri



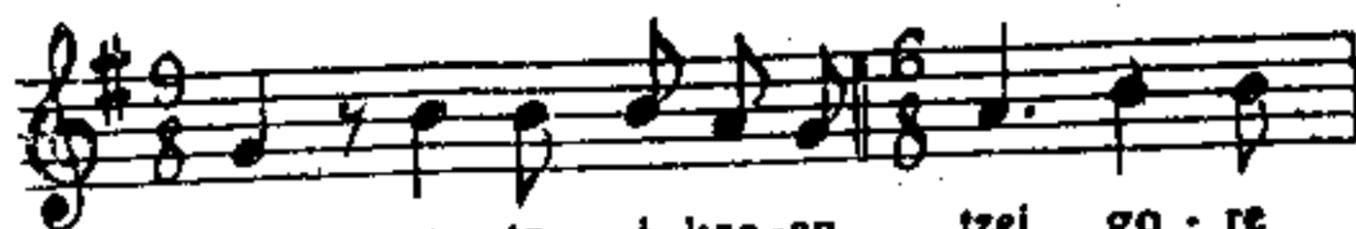
a - ren er - di - rik, mi - til gaz - te kuen ga



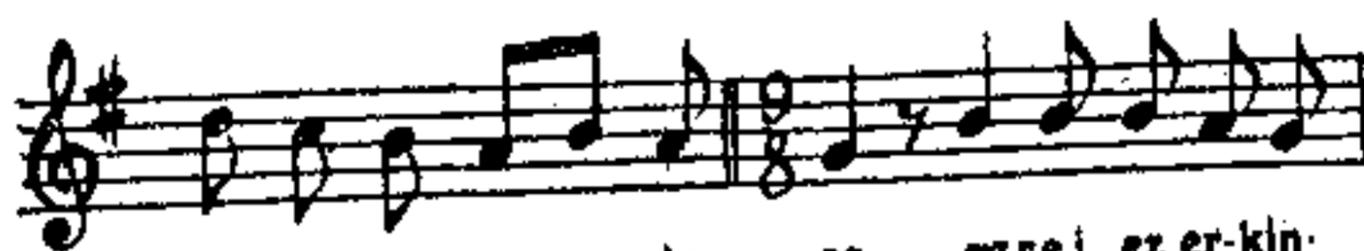
tik guk nai du-gun le - ku - tik. Erkin



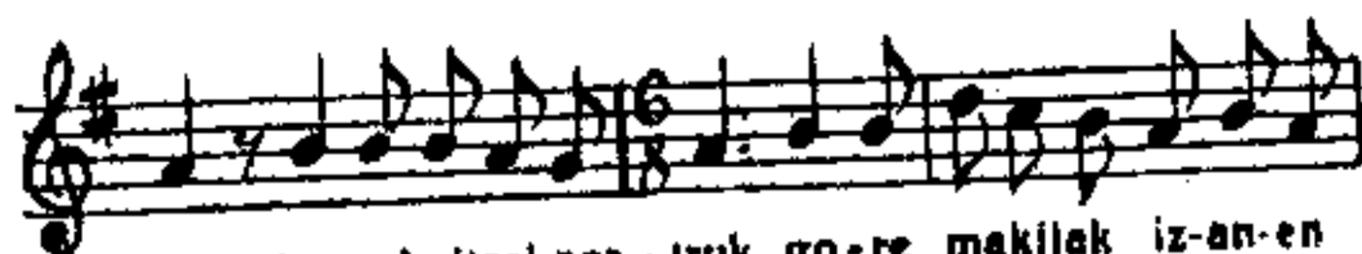
tzei mi - til zaf - ak er - kin tzei kaf - i - ka-



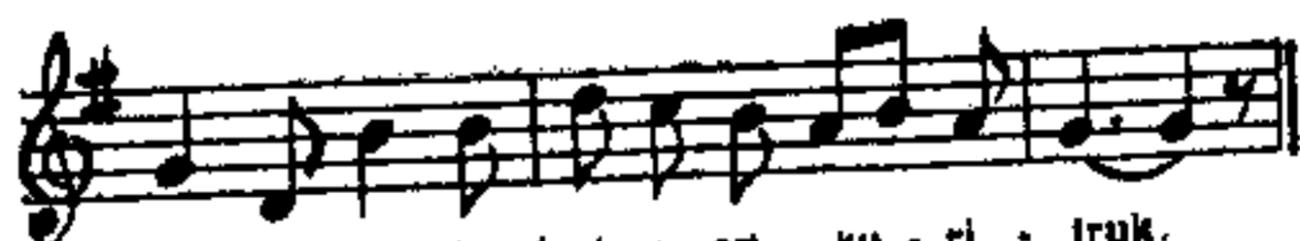
ra e - ta i - kas-en tzei go - re



ma - kl - len er - da - ra ezrei ez er-kin.



en lotsa baitzei sar - truk go-re makilak iz-an-en



dre - la zen biz - kaf - e - an xu - ri - truk.

# IRUREAN LANTZA

*Allegretto*

I - ru - rean lan - tza, lau - rean lan - tza, ga - tiuak

xan du go - re o - rantz - a. iz - an ba - lu o - pil be - ro. e - zion

xan - en go - re o - rantz - a. Rara rara rara rara rara

rara rara ra. Rara rara rara rara rara

rara rara ra.

De Mariano Mendigatxa  
de Bidankoze

Var. de Ezkarotz (Salazar)

I - ru - ren - a, ba - rur - en - a. gatiuak

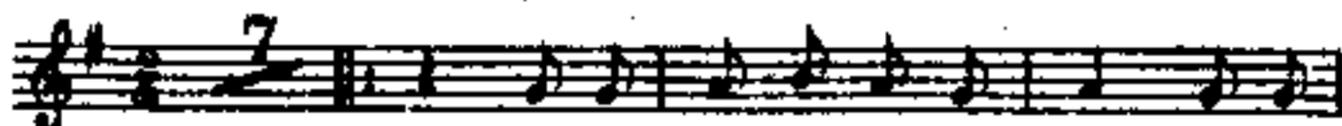
xan du gu - reo - rantz - a; izan balu o - pil be -

rais - a, etzuen xan - en gu - reo - rantz - a

De Petra Mikeliz

# MARGULILI ARTEAN

*Andante moderato assai*



Margu - li - li ar - te - an er - leak  
O - il o - il er - le kuek kartxe.



na - roe - bil - tan dra; ko - ren er - tia go - re aur -  
ri - tik gain kar - tra, la - re li - liak os - ta -



ak ño - la er - in do - ke mur - txa. Erleak:  
dar mar - go po - liz xaz - tan dra; o - li



aur - koi baz - ra de fan - ste bes - te li - li -  
ta ñun - du - koi dud lox - ka da - gon no - re aur -



tra.  
a.

1. 19 2. 3

# MOTO MINA



Mo - to, ni - na; mo - to, ni - na, mo - to,



ni - na, ni - na, ni - na; mo - to, zi - te, ni - na, zi - te, lo - kar



e - re al - ba - zi - te, lo - kar e - re al - ba - zi - te.

## ¡OTS! AINGURIEKI

¡Ots! ain - gu - ri - e - ki, ar - kan - dre - li -  
Er - e - gek e - txe - ak di - tus - te be -

e - ki gaur kan - ta - tze - ra, gaur kan - ta - tze -  
te - ak gai - sa e - der - ez, gai - sa e - der -

ra, gu - re Er - e - ge - a - ren Yin - ko Se - me -  
ez, Je - sus zu lur - e - an e - ta las - jo -

a - ren a - do - ra - tze - ra.  
pe - an sau - de ni - gar - ez.

## URZAINKIRIK

*Allargretto*

Ur - zain - ki - rik e - ta E - fon - ka - ri - ra bi - desk on

di - ra, Jus - ti - na e - ta Ma - ri - a kan e - gon

di - ra, kan e - gon di - ra: tra - ra - ra tra - ra - ra

tra - ra - ra - rai tra - ra - ra - tra - ra - ra tra - ra - ra - rai.

CAPÍTULO XI

VOCABULARIO

A

Abandonado *axulabage*.

Abandonar *utzu*.

Abarquillado *txumil*.

Abarquillarse *txumiltu*.

Abatirse *txilingatu*.

Abigarrado (animal) *maila*.

Ablandar *bellatu*. Ablandarse la carne y empezar a perderse *sofu*.

Abofetear *maxelakaldikatu* (R bid. *Mat. XXVI-27*).

Abolladura *txiskagune*.

Abollar, abollarse *txiska* o *txiskatu*.

Abortar *iroltu*.

Aborto *egoxte*.

Aborrecido *karats*. Se dice de hijo o cría no amado de sus padres. Aborrecido de la madre *ama-karats*. Aborrecido del padre *aita-karats*.

Abotagarse *putzukatu*.

Abotonarse las plantas *bunatu*.

Abrevadero *edangu*.

En un abrir y cerrar de ojos *zeñairiki batean*.

Abrojo *ñar*. Abrojo, cambronera *xargatxe*, de *xarga* cambrón y *atze* árbol. ¿Por ventura cogen uvas de los espinos o higos de los abrojos? ¿*Biltan dreia ote mats arbole ñardunetarik edo fiko xargatzetarik?* (*Mat. VII-16*).

Abstención *bagetasun*. Abstenerse *bagetu*. Me abstengo de comer carne en los viernes de cuaresma *gorozimako ortzilaretan aragi-xateatik bagetan naz*.

Abuelo *ailo* (Voc. puer.), *aitljin*.

Abundancia *tze*. Abundancia de piojos *zoritze*.

Aburrirse *amuintu*.

Acá *kona* (BN-s, R).

Acariciar *berekatu*, *gaxokatu*.

Acechador, espía *goaitazale*.

Acechando *kuzkuzka*.

Acechar, espiar *kukuztatu*, *goaitiatu*.

Acedera *ozpin belar*, *belar gazi*, *beta*.

Acercarse *abañatu* (R-bid), *amañatu* (R-uzi), *uliantu*.

Acerico, almohadilla de costura *koltxa, tutulu*.

Acoquinarse *ilikitu, kurkumitu, tutulukatu*. De niños se dice *tutulukatu*.

Acordarse, pensar *egoartu, goartu, guartu*.

Activo, laborioso *zainbizi*. Muy activo *gurgale*.

Achaparrado, persona que crece poco *azgatx*.

(En) adelante *as, areantxina, gargeroz*. Desde que ése ha venido (en adelante), la luz está más oscura *kori xindenetik as ulunago dago argia*. De aquí en adelante *kebentik as*. De ahora en adelante *oraitarik as*.

Además *bertze oboroz, gainaran*.

Aderezo, joya de metal que llevaban las roncalesas al pecho *bitxi*. La pieza de adorno que colgaba del *bitxi* llamábase *bitxi-ondareko*.

Adivinanza, juego de palabras *elexurika, elexuriketa*.

Adormecerse (un miembro) *eñureriatu*.

Adulación, lisonja *eztikeria*.

Adusto, murriático *izkin (R-uzt)*.

Advertir *egoartu*.

Afán, empeño *azku, uzu*. Aquí no hay empeño (de trabajar) *kemen eztago azkurik*.

Afanoso *banban, azkutsu*.

Afectarse, conmoverse *gogoa azkatu*.

Aficionado - *kuntze, - kol*. Aficionado a niños *aurkuntze*. Aficionado al vino *ardaukol*.

Afilador (oficio de) *xoñoxgo*. Afilador (individuo) *xoñoxtale* (AN, R). Aflar (piedra de) *esku-ari*.

Aflicción *atsibage*.

Aftas, ciertos tumores *auspen*.

Agallas de roble, juguete de niños *dantzalari*.

Agitación *oldura*.

Agracejo *gañatx, gatuxpelko*.

Agramadera *darga*.

Agravarse un enfermo *ñoñotu*.

Agriarse el pan en la fermentación *etsimintu*.

Agrietarse *lardekitu*. Si las mujeres, para hacer lejía, no mezclan (la ceniza de roble) con alguna otra ceniza, se les agrietan las manos al tiempo de lavar *emaztek bukata egiteko ezbadel nastekatan berze zomait autsez, eskiuak lardekitan zaskabei*.

Agrío *pozka, zi*.

Agua de la friega que se da de alimento a los cerdos *ekuzkin, urondar*. Agua muy corriente *ur bultzu*. Agua ferruginosa *buruñ-ura*. Agua que levantan las ruedas del molino

*ur bultzu, ur zurusia, ur xauzi.* Agua sobrante del cauce de un molino *trapata*. Agua turbia *uar*. Agua turbia, torrencial *burar, ugañe*. El río baja con aguas turbias, ha llovido en alguna parte *ugaltea burar xastan-duk, nonbait euri egin dik*.

Aguador *urkari*.

Aguantando *buruz*. Se han separado por no poder aguantarse *ezin buruz berexi dra*.

Aguantar *andegatu*.

Aguardar *orkitu*. Aguarda *orkak*. Aguardando *orki*. Estar aguardando *uste egon*. Aguarde usted *orki*.

Aguijón *itze*. Aguijón de culebra, de abeja, etc. *bastoñatz*.

Aguja para medias *kaltzoñatz*.

Agusanada (fruta) (*arnari*) *ar-xoa*.

Aguzanieves (pájaro) *ildotxori*.

Ahijada *alabader*.

Ahijado *semeder*.

Ahogarse *itotu*.

Ahora (desde) *oraiganik*.

Ahornagarse, cubrirse de roña los malces *gorññatu*.

Ahorrar *biltu*.

Ahumar *keltaztu*.

Ahuyentar *oiltu*.

Aislado *banaka, bere alte*.

Ajado *gietz*.

Ajedrea (planta) *azari*.

Ajenjo *azuntxu*.

Ajo silvestre *eroi-baratxuri*.

Alabar *gorazkatu*.

Alacena (tabla que sostiene platos en la) *aranda*.

Alacrán *anrori*.

Alba *argintzio, orzondo* (BN-s, R), *urzondo* (R). Romper del alba *argi-txirinta, argi-etzala*.

Alboroto *estrapaluzio*.

Albura de árbol *albar, ñañe*. Un pedazo de albura *ñañeki*.

Alcance *-ere* (BN-s, R). Al alcance de la vista *ekusterean*. Al alcance del oído *entzuteñean*. Al alcance de la mano *ardun*.

Alcancia *eltze utsia*; lit. olla ciega.

Alcantarilla *argilona*.

Alcanzar *eltu*.

Alcaparra *kaparroi*.

Alcoba *etzangu*.

Aldal, parte roja de saya roncalesa *atz, atzeko* (R-bid), *atze-kar* (R-uzi).

Alegre *hozkarí* (R-uzi), *boztari* (R-bid).

Alero del tejado *íafe*.

Alfiler grande *andoátz*. Alfiler pequeño *andoratx*.

Alfletero *oátzontzi* (AN, B, R). Pequeño alfletero *oátxon-  
txi* (R-uzi).

Alforja *bolso*.

(De) algo *zertazbait*.

Alguacil *nunzio*.

Alguna (en parte...) *ñon*; vez alguna *ñolz*; en manera alguna *ñola*; persona alguna *ñor*; a parte alguna *ñora*.

Alimentar con avena *oloztatu*. Alimentarse de la leche de la madre *amakatu*. Alimento *xanere*.

Allneación de plantas *itain*.

Alivio, mitigación *arindura*.

Almacén de sal *gaztegi*, *gaztei*.

Almohada *beaíondoko*.

Almohadilla, bultos que se ponen las mujeres en los costados de la cintura *koxina*, *geruntze*. Almohadilla de la costura y también el almohadón *burunegi*.

Almorzar *askaltu*.

Alpinista *mendikari*.

Altanero *bete*.

Alternativamente *orai geroka*. Altivo *gurgale*.

Altura *gorago* (BN, R, S), *goralgo* (R-bid).

Alubia *potxa*.

Alud, gran masa de nieve *elur-pelota*.

Allá y acá *kara-kona*.

Ama *etsukandre*.

(Al) amanecer *argi nabaíean*.

Amante de niños *aurkoi*.

Amar molte *izan* (R-iz-uzi), *maitekuntu* (R-bid).

Amargo *karats*, *mingor*. Amargor de alimentos ahumados *kei-kfo*.

Amargura *minduru*.

Amasamiento *orataldi*.

Amasar el pan *nasi*.

(Ligeramente) amigos *adiskidexka*.

Amontonar *mokorkatu*, *muíukatu*. Amontonar hierba a un lado del segador *murtu*.

Amor moitego (R-bid). (Catec. pág. 51). No consta en el Diccionario.

Amoratar *ardausopatu*.

Amueblar *atatu*. Esa casa está bien amueblada *onki atatruk dago etse kori* (V. *atu*, Dicc.).

Ampolla *polpa*. Ampolla de la piel *kuskuli, maxkuru*. El mes de Enero come la mantequilla, el de Febrero come la ampolla, y al pobre Marzo le echan la culpa *Urtañilak yaten du urina, Otsaiñak yaten du polpa eta Martxo gaisoari egoztan dabel kulpa*.

Andadores para niños *peto*.

Andar *egari*. Al andar me acordé *egartean quartu nintzen*. Hacer andar, mover, revolver, usar vestidos *ebili*. Andar *erabili* en vez de *ebili* (R. bid). *Erabili zren aireak* (Mat. VII 25). *Xagi eta erabilzte* (IX 5). *Mainkiuak erabiltan dra* (XI-5). *¿Zer erabiltan zrei diskuñitan xauren baitan?* (XVI-8). *Asto batek erabiltan dion korietarik bat* (XVIII-6). No consta en el Diccionario. Andar con lentitud y dificultad *tiriko-tarako*. Andar con pocas fuerzas *kiro-maroka*. Andar descalzo en el agua *txipla-txapla*,

Andariego *ebilari, ebilkoi*.

Angina *tzuntzurmin* (R-uzi). No consta en el Diccionario.

Anhelo *kirikago*.

Anillo grande de hierro *eazfun*.

Animal de cuernos hacia arriba casi juntos *adar-txonpor*.

Animal de diversos colores, polícromo *maila*. Animal de vientre muy metido *leubreiña*. Animal masculino, macho *masto*. Animal que tiene pintas cerca del ojo *maxkaro*.

Animales silvestres *mendiume*.

Animar *airatu*.

Aniñarse *txotxotu*.

Ansia, anhelo *mintx*.

Antebrazo *bésagain*.

(De) Antemano *aintzinadanik, araintzatarik*.

Antes *aintzin* (BN, R).

Anticiparse *leintu*.

Antuzano de una casa *patin*.

Anverso *alte*. anverso y reverso *begitartea ta gimurtzia*.

Apagado (sonido) *tartailu*.

Apagador *lokari, lozale*.

Apagar *iraski, lotu*. Las luces de pino se apagan soplando *buzka lotan dra leñargiak*. ¿Le apagaré? *¿lotan dura?*

Apariencia *ortze*. En apariencia *ortzeara*. Según las apariencias, imitando según se ve *glsara*.

Aparte *berezirik*.

Apáilco *zainil*.

Apedrear *añikaldikatu*.

Apellido *izen-buru* (R-uzt).

Apelmazar *inkatu*.

Apilar (maderas) *arablatu*.

Aplastar *lirdikatu*. (Por ejemplo frutas).

Aprendizaje *ikasgu*.

Apresar *antzakatu*. Han apresado a aquel malhechor *gaiztakin kura antzakatu delk*.

Apretar *erstu, trizkatu*.

Aprisco especial para crías de ovejas *buruskilla*. Aprisco sin techo *serenado*.

Apropiarme *ñoretu*. Apropiarte *yoretu*. Apropiarse *beretu*.

Aproximarse *ulantu*.

Apuradamente *meki*.

Apurar, agotar *eradatu*.

Apuro, trance *ersdura*.

Aquellos *ek* (R bid) = *kek* (Dicc.) *Sartu zen en sinagogan* (Mat. XII 9). *Er oro sontotu zition*. Curo a todos ellos (solecismo, por *ek*) (XII 15) *Zoini ek eresponditu zein* (XIV-17). *Ek, kalauk ere azkatan zein obro iragoa* (XII-25). *Etza-zei neur en bizi moldean enarnaz* no midáis vuestra conducta con la de ellos (XXIII 5).

Aquí *kemen* (BN-s, R) *keben* (R).

Arado *apelo*. esteva del arado *goldarapo* (B-bid), *goldrapo* (BN-s), *goldabuztan* (R uzt). Llamaban *goldabeñari* en Bidangoz y BN-s (lit. oreja del arado) a dos piezas de madera adheridas al arado a derecha e izquierda. No constan en el Diccionario estos cuatro vocablos.

Araña *aña barbarina* (R-bid), *añamerma* (R), *añamarma* (R uzt). Tela de araña *añabarbarin-abia*.

Arafiar *zapartatu*.

Arañón *maisaran, paxaran*,

Arbol *atze*. Hay árboles grandes en tal bosque: pinos, abetos, escarrones (tilos), avellanos, nogales, bojés *atze andiak daude kalako oixanean: leñatzeak, izaiatzeak, axtigañatzeak, unratzeak, etxagurñatzeak, ezpelatzeak*. Corteza de árbol *kaxal*. Parte casi seca de un árbol *xolakin*. Este árbol es como la haya, pero más pequeño y delgado *bagoa gisa da atze kau, baia ñoago ta me*. Los árboles suelen estar llenos y las ramas abatidas *atzeak bete beterik egoitan dra ta abañak txilingatruk*.

Arboleda donde sesteaba el ganado *zaltu*. Cuando hace calor da gusto entrar en aquella arboleda *bero egitan dionean da on sartea zaltu kartan*.

Arcilla *buztun*. Paraje arcilloso *buztundoi*. Tierra arcillosa *buztunlur*.

Arco, hueco del yugo *uztarese*.

Arco iris *zubiadar*. A los niños se les dice que pasando por debajo del arco iris las muchachas se hacen muchachos y los muchachos muchachas *zubiadaren petik igartea neskatxak mutil eta mutillak neskatxa egitan drela eraiten daioei aurer*.

Arder *ixiki, sukatu*. Pues el cielo está nublado y encendido *zen zeuria baitago odeiztaturuk eta ixikirik* (S. Mt. XVI-3).

Ardilla *buztanotx*.

Arena *are*.

Argadillo *kurtsurio* (B-bid), *kuruzuri* (R-uzt), *kurzuri* (R Araq), *kusturio* (R-uzt), *kurzuru* (R-Garde?)

Argolla *zirgilo*.

Argomal *otakadoi*.

Armario abierto en un muro o en un rincón *txelaire*.

Aro *zezilo*.

Aromatizar *kiaztatu*.

Arquearse las ramas de un árbol bajo el peso de las frutas *tilinton*.

Arracada, zarzillo *tintila*.

Arraclán *pio-pio*.

Arrancar *txuruxtakatu*. Arranca las hojas de ese avellano *unratze koñen ostoak txuruxtaka itzak*.

Arrastramiento *sugeñesta*.

Arrastrar *tertekatu*. Arrastrando *terteka*.

Arriba y abajo *goen-bařen*.

Arriendo de horno público *labasari*.

Arrodillarse *belairukatu*.

Arrogancia *aize*.

Arrojar *urtiki*. Arrojar; echar *oil*, indet. de *oiltu*.

Arroyuelo *erekaxka*.

Arruga *tximurdura, txumur*.

Arrugar *muñukatu*. Arrugarse *txumurkatu*.

Arruinarse *luñera erori*.

Artesa *olamal*.

Articulación *bilgune, giltz*. Articulación digital *erikosko, erikunkur*. Articulación del hombro *soin-txunku*. Articulación del codo *besainku-giltz*. Articulación de huesos *kunkur*.

Choquezuela, articulación de la rodilla *belainkunkur*.

Arvejana *garilar*.

Asa de cesto *eraztun*.

Asado (reclén) *erabeñl*.

Aseada (persona) *zirar*.

Así como *kainola*.

Asiento *xasergu*.

Asolar *pořekiñatu, xaintu*.

Asombrarse *erdibaratu*. He quedado asombrado *erdibaratu naz*.

Asustarse *azaleratu*.

Atacar *atařatu*.

Atadura hecha de ramas *buluř*. Atadura formada por dos cintas que, dobladas, cuelgan de las trenzas *emendařu* (R-uzt). No consta en el Diccionario. Parece vocablo aragonés. En Ansó dicen embendallo por atadura. *Emendařu-muxko* remate o punta de esas cintas.

Atar, vendar *lotetu* (R-uzt-iz). Var. de *lotu*.

Ataúd con tapa *katabuta*. Ataúd sin tapa (sin duda, la más antigua) *iloe*.

Atrás *xarka, antx* (Voc. puer.) Atrás (al ganado) *axte oarka*.

Atrás y adelante *xoan-xinka*. Atrasar (hacer) *eurt* (indet.), *eurtu*. Atrasarse *gibeltu*.

Atropelladamente *nisnaska*.

Audacia *usardi*.

Aullido de lobo *ořogu*.

Aurora *orzargi*

Autoridad *gomen*.

Avaro *zunr*.

Ave que vive de peces marinos *gořa*.

Avellana *unr, ūr*. Avellano *uřatze*.

Avena silvestre *txakur-velar*. Avena loca, ballueca, *olomolo, olozoro* (ms. Lond.)

Aventar *axatu*.

Avergonzar a alguien *alkortu*.

Averiguar *azkondatu, azkontu*. A fuerza de averiguar he sabido una cosa *azkontuz azkontuz xakin diak gaiza bat*.

Avinagrado *ozpin*. Rostro avinagrado *begitarte ozpina*.

Avispa *asterle* Colmena de avispas, avispero *asterle-abia*.

Ayes (dando) *aizka*.

Ayuda *lagungo* (R, S), *lagungu* (R-bid).

Ayunas (en) *barur-atsean*.

Ayuntamiento (casa de) *aizabulgu* (R-arc), *aizetse* (R-is), *aizetxe* (S). El primero, más que lugar, parece indicar concejo, reunión. En R-uzt es *kobretse*. Vienen de *aizo*, var. de *auzo* vecino.

Azadoneo (trabajo de azada) *ildagi*.

Azmo, pan no fermentado *maizkur*.

Azul *dundu* (R-bid-uzt). Cuando sale un nubarrón rojo y azul

trae la lluvia *odol-adar bat erkitan denean goñ ta dundu,*  
*euria eragutan du.*

Azuela *zeiu.*

Azulado *đundu, đunduxka.*

Azuzar, por ejemplo perros *miatu.*

## B

Badil *gaiatu.*

Bajar *xatsi.* Bajar una cosa *eretxi.* Bájalo de arriba *eretxak*  
*goraki.*

Bajura, falta de elevación *apalgo.* (V.-go Dicc.)

Balcón *zoladura.*

Balde (de) *emonik.*

Balido de oveja *beeee.*

Ballueca *olomolo.*

Banco *mainko* (R-bid.)

Barbilla *bizar* (BN-s, R). Punta de la barbilla *bizar-kunkur.*

Barbas o radículas del ajo *ezpain.*

Barbecho *lantzaro* (R la), *lantzute* (R-uzt), *lañatz* (R-uzt.)

Barquín, fuelle de fragua *tobera.*

Barreno mediano *kabilera.*

Barrer *egortu* (R-uzt). Barre ese portal, pues hay mucha porque-  
ría *egor zan bede kori, beitago anitz txatx.*

Barrio *bañide.*

Basca de agonía *koltia.*

Basquiña, saya interior *zalpeko, kota peñola.*

Batanear *piñatu.*

Batata (planta parecida a la) *muguñi.*

Baticola *uzturi.*

Bautizo *batixe.*

Bazo (dolor de) *banzo.*

Bebedor (gran) *tzuntzur-lazo.*

Becerro *xeñero.*

Bellota *zi.* Bellota de encino *artazi.*

Benjamín de la familia *magalpeko.*

Berza morada *azañor.*

Beso *bixiko* (R-bid.) Le dió un beso *bixiko bat emon zaun*  
(Mat. XXVI-48). Consta en el Diccionario, pero sin indi-  
car su procedencia. Beso en la mano *maño.*

Bidangocense *lañapo* (R-uzt.) Es un apodo.

Bien *onki.* Bienhecho *onki-egile.* Bienvenida *onkixin.* Dar la  
bienvenida *onkixina egin.*

- Bizco *ameka* (R), *begi-makur* (BN-s, R).  
Blando *beila*.  
Bobalicón *tutulu* (AN, R.)  
Boca (la) *aba* (R-bid), *agua* (R-uzt.) Boca abajo *soz barna*.  
Bocadito *aminño*.  
Bocado *auta*.  
Bocanada *amenta*.  
Bofetada *eskuzarta*.  
Boira (niebla) *lantxer*.  
Boj (simiente de) *antxamama*. Anxamama es simiente redonda de boj con la cual los niños juegan *antxamama ez-pel-azi topolozkoa da ta aurak berareki tostatan dra*. Granitos de boj *pipiño* (R-bid.) No consta en el Diccionario.  
Bolo, juego parecido al cricket *atxole*. Jugador de bolos *atxolari*.  
Bolsa *zakuto*.  
Bolsillo exterior *foila*.  
Bonitamente *onkixka*.  
Borra (del café) *igarkin*.  
Borrachera (enorme) *arantzari*.  
Borracho *otso*. Semi-borracho *axari*, *bełoska*.  
Borraja *bořoin*, *bořaiña*.  
Bosque *oxan* (R-uzt.) *uxi* (R bid).  
Bostezo *auzabalka*, *auzabalte*.  
Botón de plantas *buno*.  
Bozal para destetar terneros o cerdos *boxo*.  
Bozo *llabizar*.  
Bramido *mařaka*.  
Brasa *pirin*, *sukaldar*, *txinkar*.  
Brazos (con los brazos remangados) *beso goři*.  
Brezo común *ilauri*. Es planta que se da de comer al ganado y aun se emplea también para hacerle la cama.  
Brillo *dirditasun*, *txastadura*.  
Brincando *uzkuřustika*.  
Brizna de leña *řar*.  
Brocadillo de la bota *txutxa*. Se pone para que el vino caiga en hilitos (R-uzt.) No consta en el Diccionario.  
Broculí, variedad de berza *peila*.  
Bromeando *alegiara*.  
Brotar (el trigo) *burunatu*.  
Brote (primer brote del grano sembrado) *buruna*. Var. de *burna* (S).  
Bruces (de) *auzbařena*.

Bruja *belagin* (R-uzt.), *beragin* (R-bid.), *xurgin* (R-uzt.) No consta el primero en el Diccionario. Es var. de *belagile* (S). La cena de brujas es una refección ligera que se hace en casa después de la misa del gallo *oñar-mezatik landa etsean egiten den aparío ño bat da xurgin-algaría*.

Brujería *belagingo* (R-uzt.) No consta en el Diccionario. Es variante de *belagilego* (S).

Bruma *lano*.

Brufir *txartatu*, *txastatu*.

Bruscamente *mozki*, *zarástan*.

Bu, fantasma *lonpípa*, *sanbaránban*.

Buey o mulo que tiene costumbre de echar al vecino la carga *talango*. Andar mal los bueyes uncidos *alterdika*.

Buho *bobof*.

Bulto *mukulu*, *mukuñu*. Bultos que llevan las mujeres en las nalgas *buñuntxaki*, *koxina*. Bulto de la piel del ganado *burarxilo*, *burarzilo*.

Bunio, nabo que se deja para simiente *uruputx*.

Burbujas de la superficie del agua *baso*.

Burla *siñu*.

Burro. Voz para llamar al burro pequeño *botxe*.

## C

Caballo sin monturas (montar a) *bizkaruts*.

Cabafia *ola*.

Caber *itzuki*, *uduku*.

Cabeza (moviendo la) *burbuñoka*. De cabeza inclinada *kupi*. Cabeza *kukula*. (Voz familiar). Aquella mujer tiene ergulda la cabeza *kukula txut du emazte kurak*. Cabeza; inteligencia *kokots*.

Cabezada de sueño *kozka* (R-gard).

Cabra *aintz* (R-S). Celo de la cabra *arkara*.

Cabrero *aintzat*.

Cabríto *añña*, *aññe*, *aññu* (R-vzi), *aññume*.

Cadáveres (acompañante de) *iltari*, *orzale*.

Caerse *erautsi* (R-bid.), *ponpitu* (Voc. puer.) Caerse la fruta de puro madura *idañautsi*. Caerse en mala postura *eresupinatu*. Caerse dando tumbos *utzuluka*. Caerse de espaldas *uzkukalde*. A punto de caerse *txirilintxon pelakq*. Ese cuitado anda entre el cae o no cae, a punto de caerse ez eroren bai eroren, *txirilintxon pelaka dabil gizon gaiso kori*.

- Cagarruta zirío.**  
**Cagón kakontzi.**  
**Cal kaltzin** (sic.), **latsun** (BN-s, R S). Medida de cal, de cuatro robos **budin** (R-bid.), **budun**.  
**Calarse milltu, txitxakatu, txitxikatu, txitxilkatu, txopairatu, txopatu.**  
**Calentura gorintze.**  
**Calera latsunabi.**  
**Calcáneo, hueso del talón iztal.**  
**Calcar txiska o txiskatu.**  
**Calderón, juego de niños toko.**  
**Caldo zuku** (AN, BN, R). Caldo de ajo, caldo de huevos, caldo de carne, caldo de grasa, caldo de borrachos, caldo de manteca **baratxuri-zuku, arautze-zuku, aragi-zuku, urin-zuku, ordi-zuku, gantxar-zuku.**  
**Calumniar tonatu.**  
**Caluroso ogañi.** ¡Qué día tan caluroso ha sido el de hoy! **izer egun ogañi izan da egunkoa!**  
**Calzado zangoetako.**  
**Calzar azadas atzairatu.** Calzarse en chancletas **terterka.**  
**Callarse isiltu.**  
**Callo de la piel zaldi.**  
**Cama** (pasar mucho tiempo en la cama) **oiztatu.** Pie de la cama **oizanko.** Cama del ganado **etzangu.** Cama de pastor **kame.**  
**Cambiar objetos sin ventaja biloz bilo.**  
**Cambrón magarda.** Flor de cambrón, mosqueta rosa **magarda-III.** Cambronera **magardatze.**  
**Caminante bidari.**  
**Camino quebrado frankontzi.**  
**Camisa** (en mangas de) **afoño, alfoño** (sic.). Camisa de mujer **nasai** (R-gar-iz), **emazte-atoña** (R-bid.), **mantar** (R-uzt.). Las camisas de hombre y mujer **atoña-mantañak.** En camisa **atoñas.**  
**Campana** (apagarse de sonido una) **tartailatu.** Campana grande **ezkilon.** Campana menor de la torre **ezkllanto.**  
**Campanario txiñin.**  
**Campaneo binbllin banbalan.**  
**Campanilla dindin, dandan.**  
**Campañol sator goñi.**  
**Campo estrecho y largo faxa** (sic.). Campo segado de trigo **ñizia.** Campo sembrado **eñi.** Si es de trigo se llama **gariñi;** si de avena, **oloñi.**  
**Candelero, portaluz argizaintun.**  
**Canica moañi.**

Cansado, rendido *perkox*.

Cantera, mujer del cantero *arginesa*. Cantera, lugar de piedras *arigune*. Oficio de cantero *argingo*.

Cantidad que cobra el molinero por su trabajo *eiosari*.

Cañón (de pelo o barba) *ilzoño*. Cañón de plumas *flotx*, *oraxko*.

Capita ligera *telada*. Capita de nieve *elur-telada*. Capita de es-  
tilércol *ongari-telada*. Nata de leche *ezne-telada*.

Capote (dejar a uno); lit. silbarle desde bajo la mesa *maipetik*  
*uxfi* (R-uzt).

Capucha *mitra*.

Cara a cara *beitartez beitate*. Cara avinagrada *begitarte oz-*  
*pina*.

Carácter (delicado de) *sendixun*.

Carbonera *ikazlabe*.

Carbunclo *miko*.

Carcajada *barazinka*, *barigarkara*, *garkila*. A carcajadas *ba-*  
*razinkaka*, *garkilaka*.

Cárcel *eskintoki*, *iskintegi*.

Carcoma *korkoll*.

Cardo lanceolado *goldarain*, *txokoño*. El cardo lanceolado es  
de lo mejor que puede haber para quitar la pereza a los se-  
gadores, (hierba) tan ancha como alta, tiene altura de dos  
palmos, flor amarilla, tiene muchas puntas agudas como  
aguja *egitarier aurerkeria gentako izan diteken obeklena*  
*da txokoñoa: kain zabal nola gora; bi xeren goragoa du,*  
*lore-oria, oratzak bikalako punta anitz zoñotz tu.*

Carreta *zipotero*.

Carga al hombro *soingalnta*.

Cargo *men*. No dejaré a cargo de aquél el hacer eso *karen*  
*menean eztud utzuren gaiza koñen egitea* (R-uzt).

Carguilla *faxu*.

Caridad *oneara*.

Carifio, amor *molte*.

Carifioso (niño) *besagari*.

Carne (parte magra de la) *gelki*. Carne (aun entre personas  
mayores) *txitxi*. Carne salada *artzarki* (BN-s, R). Carne  
podrida que brota de las llagas *aragi-birika*.

Carnero, morueco *artzatz* (R-uzt), *aratz* (R-bid.). Salto de  
carnero, juego de niños *gainzgora*.

Carnicería *aragintegi*.

Carpintería (un instrumento de) *zimenta*.

Carretón para hacer andar a niños *ñutiko*, *txutiko*.

Carrillos del hacha *aizkora-palak*.

- Comer a dos carrillos *klakaka xan* (R-uzt.), *klaka-klaka* (R-bid.)  
Carrizo, silbo hecho de vegetales *pinpin*.  
Casado (recién) *bordal-berri*. Aspirante a casado *bordalgari*.  
Novio *bordalgei*. Casamiento *bordalgu*. Estipendio al cura  
que bendice un matrimonio *bordalsari*. Casarse *bordaltu*.  
Casamiento doble de hermanos con hermanas *ordea*.  
Cascabel *kuskuilo*, *kuxkulu* (R-uzt.). Conjunto de cascabeles  
*kuskuleria*.  
Cascabillo *kaspa*.  
Cascada *bulzu* (R-uzt.), *txuruxta* (R-bid.).  
Cascajo *beatzari*.  
Casi *dina*, *ulan*. Los que no tienen ira ni aun casi movimiento  
de ella *irarik dienak eztaie ulan iraren movimenturik*.  
Casi sin hablar *isilxkara*.  
Caso. En caso contrario *ezperian*.  
Casquilijero *funfun*. El padre simple, la madre simple, simple  
también la hija; para que todos sean simples necesitan sim-  
ple al marido *aita funfun*, *ama funfun*, *funfun dun ere*  
*alaba*, *guzuak funfun izaiteko*, *funfun bear dun senara*.  
Casquilijero *farapata*, *txapeli*, *txantxulit*.  
Casquilucio *kaskuts*, *buru-txola*. *Kaskuts eraiten digu gixon*  
*buru arinxka bati* llamamos simple a un hombrecillo de  
cabeza muy ligera.  
Castañal *gaztañadoi*. Tajar castañas para que no estallen al  
asarlas *otzikalditu*.  
Castañeta, ruido de dedos al bailar *fordela*, *pito*.  
Castillo *gatzulu*.  
Catarata de ojos *labio*.  
Catre (bordaduras del fondo del) *oiondarpeko*.  
Cavar, época de cavar la tierra *lantzaro*, *lantzutu*.  
Cayado *mako*.  
Caza *aize* (R-is), *einza* (R-uzt), *iize* (R-bid).  
Cazador *aizetari* (R), *izlari* (R), *einzlari*, *einztari*.  
Cebolla *tupla*. Cebolla silvestre *basatupla*.  
(De) Ceca en meca *kan kemen*.  
Ceceoso *mizabal*, *zazo*.  
Cedazo *zetaxe*.  
Cegar *itsutsi*.  
Cementerio *elizauri*.  
Cemento *latsunbeltz*.  
Cena *algari*. Cenar *algaltu*. Antes de cenar *aigalaitzin*. Des-  
pués de cenar *aigalondo*. Convidado a cenar *aigaltiar*.  
Cena corta *algari uts*. Cena de media noche *xurgin-algari*.  
Cena muy ligera que se hace en casa después de la misa del

gallo *ollarmzatik landa etsean egitan den sparío ño bat da xurgin-algaría.*

Cencerrada *matraka.*

Cencerro *truka* (BN-s, R), *txintxerko* (R).

Ceniza (cubrir con) *izarkitu, ozartu.* He cubierto el fuego con ceniza. *izarkitu dian sua.*

Centeno *aiñai.*

Cepillo de iglesia *korbora.*

Cepo de madera para coger pájaros *txolarte* (AN-b, R).

Cerca *amaño* (R is), *ulan* (R-bid).

Cercar *ersitu.*

Cerdo *kuto-kuto, ti* (Voc. puer). Cerdo macho, mulo, perdiz macho *txeñi masto, mando masto, eper masto.* Cerdo de menos de un año *martxal.* Voz para llamar al cerdo *txaka, ñipirín, ñipri-ñipri, ñurño, txuku-txuku.* Cerdo muerto *xanso.* Voz con que se arroja a los cerdos *atxo.*

Cereza *ingla.*

Cerilla, suciedad de la oreja *kakazi.* Tienes tú limpias las orejas, las tienes sin cerilla, podrías oír el paso de una araña *beñiak xai tun yik, kakazi bage dozken, entzun yoke aiñamerma baten uratsa.* Cerilla que se ofrece en la iglesia *bertika.*

Cerner harina *iroltzi, irolzki.* El palo para cerner harina se llama *geine* : *irinen irolzkitako makoak gernea du izena.*

Cerro *mukuluxko.*

Cestilla *xarenko.*

Cesto *txaski.* Cesto para llevar peces *kurumino.* Asa de cesto *eraztun.* Base de un cesto *xorxe.* Por cestos *zaretaka.* Bidangoz es más frío que Navascués. Aquí no maduran jamás el higo y la uva, pero tenemos patatas por cestos. *Bidankoze da otzago ezik Nabazkoitze. Kemen ez figoa eztare matsa ez dra sasointan sekula; baia digu patata zaretaka.*

Cicuta *astapeñezil.*

Ciego *utsi.* El ciego (intestino donde se produce el apendicitis). *ersufs.*

Cielo sereno *ozargi.*

Ciento *eín.*

Ciertamente *betik ere.*

Cigarra *xifa-xafa.*

Cima de la montaña *mendi-txutxuru.*

Cinoglosa *zakurmi.*

Circunstancias (en igualdad de) *zointarik zoin.*

Cintura *gerentze* (R-uzt) Var. de *geruntze* (BN).

- Ciruelas claudias *kazkabilo*. Ciruela más grande *araultze-aran*. Ciruelo silvestre *baxaran-atze*.
- Cizafia *galbelar* (R). En B *galbedar*, 2.º *libraka*, 3.º *olabeor* (R-uzt), 4.º *buztan-luxe* (R uzt).
- Claridad *argigo*.
- Clavo el más grande *basteitze*.
- Coagularse la sangre *odola burutu*.
- Cobija, teja que cubre el caballete *teila maizter*.
- Codo *besainki*, *besotxuru*. Var. de *besatxuru*.
- Codorniz, lit. perdiz de trigales *garl-eper*. También *torñola*.
- Coetano *kidal*. Coetáneos, niños del mismo año *aurkide*.
- Coger *bilakatu*.
- Coinquillno, vecino que vive bajo el mismo techo, en vivienda contigua *etsegozki*.
- Cojeando *txinkin-txankinka*. Nuestro gato está cojeando *gore gatus tangalaka dago*.
- Cojo *mainku*.
- Colada *bukata*.
- Colega suyo *beretar*. Colega nuestro *goretar*. Colega vuestro *yoretar*.
- Colegio, lugar de enseñanza *ikasgu*.
- Cólera, lit. silbido de narices *sudur-uxtu*.
- Colérico *bulur*.
- Colgajo *zirtzil*. Colgajo posterior de los niños *axuri-buztan*.
- Colina *bizkarxko*.
- Collar de cencerro *yoralte*.
- Colmar *mukultu*, *uritu*.
- Colmillo *agingiltz*.
- Colmo *urí*.
- Colocar *isari*.
- Columpio *tilinga*, *tilintalanka*.
- Comadreja *xatandre*, lit. señora de ratones (BN-s, R bid).
- Combar *kupitu*. Nariz combada o aguileña *sudur kupitua*.
- Comedor (lugar) *xangu*.
- Comer a más no poder *klakaka*. Después de comer (al medio-día) *bazkalgarai*, *bazkalgaraian*. Después de comer (una cosa) *xanguruan*.
- Comestible *xanere*.
- Comezón *atsegile*. Tengo un comezón que no puedo quitar *atsegile bat badud ezбайдoked gentu*.
- Comida (cualquiera) dada al ganado *anu*. Comida o refección en general *apario*. Tenemos tres comidas al día; almuerzo, comida y cena *egunean iru apario dozkegu*; *askaria*, *bazkaria*, *aigaría*.

- Comilón, insaciable *gosegari*.
- Como (modal) *bikala*, Var. de *bezala*. Como (cualitativo) *bikalako*; Var. de *bezalako*. Como hoy *egun gisa*. Como quiera que sea 1.º *berkain*, 2.º *zor edo bulur*.
- Comodidad *aisago*.
- Compadecerse *dolutu*. Compasivo *dolukor*.
- Compañero en llevar la carga *soinkin*.
- Competidor *naikin*. V. *fronterizo mugakin*.
- Completamente *takez*. Dicen que era rico, pero también aquél ha bajado de lleno *aberatsa emonzen, baia gura ere apaltu da takez*.
- Cómplice, compañero en el mal *gaizkide*.
- Compra *erosgo*.
- Comprender *artu*.
- Comprometer *itzartu*. Yo le tengo comprometido a fulano *nik kalakoa itzartu dakad*.
- Comulgar *atizatu* (R-bid), *atxezatu* (R-uzi).
- Comunión, Viático *atxezu* (R-uzi) *atize* (R-bid) *atxeze*. ¿Para quién es la comunión? En la comunión de hoy cuánto niño había? *Norentako da atxezea? ¡Egungo atxezean zomat aur zagon!*
- Comuña *naskari*.
- Concejal *zinagotse* (R-iz), *zinegotzi* (R-bid) Lit. jurado, persona que ha depuesto juramento.
- Condición (de igual) *berartrakari*. Padre bienhechor, hijo de igual condición *aíta ongi eginkari (yañalkitan zau) seme berartrakari*.
- Condimento *unkailo*.
- Confluencia, p. ej. de ríos *laka*.
- Conforme *alte*.
- Conmover *bellagari*. Ese sacerdote nos enternece el corazón con sus sermones, es conmover, *bereter koñek biotza andi-arazten daikugu bere sermoneki, bellagari da*.
- Conmover *biotza anditu*.
- Concedor *izagunzale*.
- Conocer *izagun, izaguntu*.
- Conocimiento *izagumentu*.
- Conseguir *ñarentu*. Poner los medios para conseguir algo *elkatu*.
- Consentimiento *baipen*.
- Consiguiente (por) *gunean*; sin. de *orduan*.
- Consolar. Tratar de... a un enfermo *gaisokatu*.
- Contagioso *kozukor, kozuzko*.

- Contener *eroki*. Todavía habría contenido más *oraino obro eroken zion*.
- Contento *botz, botzik*. Estoy contento *botz ñok*.
- Contera *txuño*.
- Contertulios *egoidiar* (R-bid), *egoiar* (R-uzt).
- Contrapelo (a) *bilo-kontra*.
- Contrariar *galxitu*.
- Contrario (de lo) *berzainik, berzala*. Por el contrario *astrá*. Parece var. del B. *ostera*. El solano está limpio de nieve, por el contrario el sombrío aparece nevado *eguzku-begia lurbel dago, oxezkia astrá elur agiri da*.
- Conversación *elesta, elealdi* (V. cuento 1.º) Motivo de conversación *eleñanbide*.
- Conversador *eletari*.
- Convidado a cenar *aigaltiar*. Convidado a comer *bazkaltiar*. Convidado a almorzar *askaltiar*.
- Copitos de nieve *pirina*.
- Copo de lana *kamu* (R-bid), *txoñoi* (R-uzt). Copo de lino *txeñoin*. Cayendo copos *paupaka*. Ahora mismo está nevando a copos *orai berean dago eluñá paupaka*. Copos de nieve *elur-kana*. Copos pequeños de nieve *elurpirin, txapañada*.
- Corchete *gafete*.
- Corcovado *bizkar-urí, kunkurí, kupi*. Dando corcovos *ipurtxauska*.
- Cordial, cosa propia para reanimar *ixikigeti*.
- Corneja *llaxaga*.
- Corpulento *pezu*.
- Corral *xaisgu*.
- Corregliela *txurutx*. Los cardos la comen, trepa ella como el pantano por el trigo, tiene flor blanquecina *txeñiek xatan dei, aixena bikala igaitan da gora, lore xurixkoa du*.
- Correoso, flexible, duro *zumail*. El pan duro *ogi zumaila*. La rama flexible *adar zumaila*. El muchacho de fibra *moñoin zumaila*. La castaña pilonga *gaztaiña zumaila*.
- Corromper a personas, pervertir *galztoarazi*. Corromperse *klatu*.
- Corte *ebakln*.
- Corteza *kuñusku*. Corteza de pan *ogi-kuñusku*. Corteza (de árbol) *kapulu*. (V. el modismo núm. 80).
- Corva *belainpe* (R-uzt), *iztazal* (R-bid).
- Corzo *basaintz*.
- Corzuelo *mantio*.
- Cosque *txunku-ukaldi*.
- Cosquilloso *killikor*.

- Costado *altakal*.
- Costra de niños en la cabeza *zokolda*.
- Costumbre *ekute*. Tengo costumbre *ekutea dud*.
- Costura, operación de coser *xoxte*. Costurería, sastrería *xosgu*. Hay una errata en el Diccionario. Dice *xoxgu* costura, operación de coser. Lo último es *xoxte*.
- Cox-cox (Al) *txinkarka*, *txingin-txingin*.
- Cráneo *kozkor* (R-uzt).
- Cría (y aun niño) no amada de sus padres *karats*.
- Creecer *azi* (c). Que crece poco *azgatx*.
- Crecimiento, avenida *askari*.
- Crédito, haber *artako*.
- Crédulo *sinestor*.
- Crema, postre hecho de huevos, harina y azúcar *afun*.
- Crepúsculo vespertino *ulun nabar*.
- Cresta p. ej. del gallo *kukil*.
- Criado *etxamitil*.
- Crianza *azkuntze*.
- Criarse de leche de la madre *amakatu*. Fácil de criar *azeñatx*.
- Criba *olabe*, *ondarbe* (para trigo). Criba hecha de alambres o de cuero *bibe*, *bibi*.
- Cristiano *kristiai*.
- Cuadría, pocilga *tegi*. La cuadra para caballerías y ganado vacuno es *soto*.
- Cuadril, pedazo de tela que ponen las costureras en el sobaco *mazapla*.
- Cuadrilla de segadores *egita*.
- Cuajada *gatzatun*. Es también cuajar.
- Cuajo del ganado *piltzo*. Cuajo, materia contenida en el estómago de animales rumiantes *gaztagi*.
- Cuándo (desde) *noiztarik*. Sin. de *noizdanik* de otros dialectos.
- Cuanto (en) *baikoz* (R-bid, BN-s). En cuanto llegó a casa *etsera eltu zen bertan edo baikoz*.
- Cuaresma *garixoma*, *gorexima*, *goroxima* (R-uzt).
- Cuarrito, pieza en el piso llano *gramaño*. ¿De *kamara-ño*?
- Cuarto, alcoba *ganbra*. Del lat. camera.
- Cuarto creciente *gorago*. En el cuarto creciente de la luna se cortan las hayas y pinos y se recoge el abono y se siembran las simientes *argizagiaren goragoan ebakitan dra hago ta leñak eta biltan da ongari ta ereitan dra aziak*.
- Cuarto menguante *apalgo*.
- Cuatro (el) ¿en el naípe? *laurfako*.
- Cuba *kupa*. En B *upa*.

- Cuchara *jaia* (Voc. puer) 2.º *golare*. Cucharón *burñazali, xali*.  
Diminutivo de *zali*.
- Cuchicheando *atsez, aupez, aupetik, puspuska, txistamista, txuxmuxka*. *Atsez eran datak* me lo ha dicho muy bajo, lit. con el aliento.
- Cuchillo *aizto, ainzto*.
- Cuclillas (en) *kuskuñukot*.
- Cuello de camisa *kokots*.
- Cuenca del ojo *begi-kosko*.
- Cuerda, cordoncillo *pasteila, txentxairu*.
- Cuernito *adarño*.
- De cuernos levantados *adar-txonpor*
- En cueros *belaingori* (R-uzi), *belainzgori* (R, S), *belainzi* (R, S), *belainzurik* (R).
- Cuerpo (disposición del) *altarte*.
- Cueso *koxko* (R-uzi), como *brizkazuñ* (B). (No consta en el Diccionario).
- Cuesta *altapa*. Cuesta abajo *golenbaren*.
- Cuidado, preocupación, interés *aizina*. Ese no se preocupa *koñek eztu aizararik*.
- Culebra llamada vulgarmente ciega *suge utsu*. Mordedura de culebra *fizadura*.
- Cultivado *antzatsu*.
- (De) cumbre en cumbre *gainen gainenka*.
- Cumpleaños *urtebetegun*.
- Cúmulo de deudas *zor-tanda*.
- Cuña de hierro *falka*. Ciertas cuñas del arado *uzkuziri*.

## CH

- Chafar *kurupilkatu*.
- Chaleco *kolefo* (R-uzi.), *soin* (R-bid.)
- Chamuscarse, quemarse *txokaratu*.
- Chancletas (en) *terteka*.
- Chapín *patin* (BN-s, R), *eskarapin*.
- Charco *poxunko, potxunko*.
- Charlatán *tartar*. Aquél es un hablador *kura tartar bat da*.  
También *jaño-jaño* y *jaritaka*.
- Chasco *utsaldi*.
- Chasquido *puñinta*.
- Chicharrón *txinkor*.
- Chichón *urí*.
- Chillido *txalanpa*. La mujer chilla cuando le asalta impensada-

- mente el miedo *emazteak*, *artan dionean lotsaldi bat uste bagerik*, *egiten du txalanpa*.
- Chimenea *txaramila*, *txaranbil*.
- Chimilincor, imilincor, si esto es tuyo, déjalo ahí *tximilinkor imilinkor: kaur yirea bada, itxikak kor*.
- Chinas, piedrecillas *artxintxa*.
- Chispa *pirin*.
- Chito, tángano, cierto juego de niños *tango*.
- Chocar *klak egin*.
- Choque *klakada*.
- Choquezuela 1.º *zangabizkar*, *zankabizkar* (R-bid.) Nosotros al hueso de la rodilla llamamos choquezuela *guk beñaineko enzuñari eraiten digu zankabizkar* 2.º *belainkunkur*, *belaintxunku* (R-uzt.)
- Chordón (en castellano roncalés) mora roja? *margu goñi*.
- Choto castrado *irasko*.

## D

- Dadivoso *laguntsu*.
- Danza *lantza*. Danzar *lantzatu*. *Erkin zen lantza tra Herodesen alaba* salió a danzar la hija de Herodes (S. Mat. XIV-6).
- Dar *¿eden?* se usa sólo en imperativo. Dame tú, varón *edeik* o *ereik*, *eik* (R-bid). Dame, mujer *edein*, *ein* (R-bid). Deme él y también deme vuesa merced *bida*. Dadme vos *bidazu*. Dadme vosotros *bidazel*. Dale que le das *taltal*.
- De, acerca de *-taz*. Muchas veces hizo Hualde de R-bid mal uso de este sufijo. A veces muy bueno, como en *¿ezena bada justo yik ere ekun yezan konpadezimentu yore lagunaz, nik ekun nion bikala yitaz?* (18-5) ¿pues no era justo que también tú tuvieses compasión de tu prójimo, como tuve yo de ti?
- Debilitar *txuruxtatu*. Debilitarse, mermar *aultu* (V. Dicc.º).
- Decaer *kokitu* (BN-s, R). Vas en decadencia *kokituz yoa*. Viejo decrepito *zar kokitua*.
- Declive, vertiente *abislai*.
- Dedal *tutare*. Var. del B. *titare* y éste nació del latino *digitalis*. Es más usado *eriko* que *tutare*.
- Dedo anular *eri-ereztun*. Dedo mayor *biotz-eri*; lit. dedo del corazón. Dedo meñique *erño*, *erinko*, *eritxume*. Dedo pulgar *erl andi*. Dedos del pie *oineri*, *zanko-azkak*. Yema de dedos *eri-muntxo*. Extremidad del dedo *eri-mutur*.
- Dejar *eitzí* (R, S), *eitzu* (R), *utzu* (R). Hacer dejar *eitzarazi*. Déjenmelo ustedes *eitz beztadei*.

Dehesa *alagune* En tal dehesa hay buen pasto *kalako alagun-  
ean alagu ona dago*.

Delantal *demantal*.

Delgadito (niño) *txarina*.

Demanda *galle*.

Demás (por lo) *gaiñaran*.

Demonios (los) *galztoak* (R-iz).

Dentera *ozkamin*. Producirse dentera *ozkatu, porkatu*.

Depósito, tesoro *altxabea*. Depósito por donde pasa el grano desde la tolva antes de ser molido *txuru*. Depósito de madera para guardar la leche *ola-beñeta*. Depósito, lugar en que se guarda algo *gordegu*. (V. *gu* en el Dicc.<sup>o</sup>).

Derramar *usuri*.

Derribar *egotxi*. Derribarse (luchar a) *besataka, gainpeka*.

Desahogarse *askortu*.

Desalentarse *atsantu*.

Desaliñado *txilindron*.

Desanimación *ulundura*.

Desaseadamente *txikolo-txakolo*.

Desayuno ligero *barurausgarri*.

Desaseado *lirin, txirtxil*. Esa es mujer desaseada *mazte lirina da kori*.

Desbordar *gaintikatu*. Se nos ha desbordado el río y ha llevado consigo el puente y la presa *gaintikatu zaigu egoatxa ta zubu ta prexa berareki eraman ditu*. El puchero rebasa *eltxanoa gaintikan da*.

Desbaratar *gaiñazpekatu*.

Descalzar *antxumetu*. Descalzarse *ortainzu*. Descalzo *antxume, galtzas, zanko goñi*. Andar descalzo, chapoteando el agua *txirpa-txirpa*.

Descarada (persona) *kokots-andi*.

Descontentadizo *minkor*.

Descubierto (de cabeza) *bururas, mozkoño*.

Descuidado *axulabage*.

Desde 1.<sup>o</sup> *-ki*. Sube esa cosa desde abajo *igan zan gaiza kori apalki*. Desde arriba *goraki*, 2.<sup>o</sup> *-tarik=danik*. Desde esta noche *gaurtarik*. Desde mañana, pasado mañana, tras pasado mañana *biartarik, etzitarik, etzidamutarik*. Desde allí *kantik*. Desde entonces *aik eta*.

Desgranar alubias, maíz... etc. *txuruztatu, txuztaltu* (R-uzl), *zartakatu*.

Deshilarse un tejido *zirzilatu*. Deshilarse un vestido *txirtxiltu*.

Deshollar *lardeki*.

Desobediente *manu gogor*.

- Deslenguado *auzikin* (es decir *au-zikin*).  
(A) deslizarse (juego de niños) *purpurka*.  
Desmadejado *lirin*.  
Desmedrado *zintrino*.  
Desmenuzar *xurifikatu*, *zirot egin*.  
Desnivelado *talango*. Aquella solterona lleva la saya desnivelada *neskato karek kota talango dama*.  
Desnudo (completamente) *belainzurik*. Desnudo de cabeza *bururas*.  
Desparramar el grano *fañastatu*.  
Despensa *granbaño* (R uzt). Sin duda de *ganbara-ño*. Es var. de *gramañ* del Dicc.<sup>o</sup>  
Despeñadero (en general) *larubide*. Despeñadero mayor, abismo *botxe*; no tan grande *pikañ*; despeñadero menor *tuñunbero* (V. el texto en el Dicc.<sup>o</sup>, vocablo *botxe*). En R-bid el menor es *tuñunpero*.  
Desperdicio *eizkin*.  
Desperezarze (indet) *andi*.  
Despertar *igatzañ*. Despertarse *eratzarñ*.  
Despojos arrastrados por el agua *ur-eramankin*.  
Desprecio *burufa*.  
Desprendimiento de tierras *lirta*.  
Después 1.<sup>o</sup> *buruz*. Después de venir *xinez buruz* 2.<sup>o</sup> *geroz* (R-bid). Después de este destierro *kontarik geroz*. (Cat. p. 7), 3.<sup>o</sup> *gaian*, *garaian*. Después de subir las ovejas suben también los mastines *ardiak igangaian*, *artzanorak ere igaltan dra*. Después de secar *idorgaraian*, 4.<sup>o</sup> *guru*. Después de venir *xinguruan*. Después de comerlo *xanguruan*. Después de *ondo*. Después que hierba saca el puchero *eraki-ondo erkin zan eltxanoa* (R-uzt). Sin. *eraki-gaian* (R-uzt), *irakin-ondoan* (B).  
Destrozar *abañakitu*, *tximirikatu*. *Abañakiten yeir, ekuru ezbayago* te destrozaré si no estás quieto.  
Detestar, repudiar *uguntu*.  
Detrás *atziri*.  
Deudas (acribillado de) lit. saco de deudas *zoñontzi*.  
Devanadera 1.<sup>o</sup> *kotexa* (R-bid), *kotxesa* (R-uzt), *kotxegi* (R-uzt), 2.<sup>o</sup> *kuruzuri* o *kurtzuri* (R-uzt), *kurzuri* (R. Araq), *kurzuru* (R-bid). Listón de devanadera, uno de los seis *pistela*.  
Devanar el hilo *kotexatu*.  
Devorar, tragar *igari* (R).  
Devoto *elizakoñ*.  
Día *egun* (c). Tiene este dialecto más vocablos propios que ningún otro para designar los días anteriores y posteriores

al de hoy. *Egun* hoy (durante el día, el latino hodie=hoc die) *atzo* ayer, *erenegun* anteayer, *laurdenegun* trasanteayer. *Biar* mañana, *etzi* pasado... *etzidamu* traspasado... *etziaste* cuatro días después, *etziasteago* cinco... (Este último no figura en el Dicc.º). Día muy caluroso *ogañi*. Día siguiente *biramen*. Día subsiguiente *biramenago*. Al día subsiguiente *biramenagoan* (R-uzi). (Es var. de *birameneanago* del Dicc.º). Día de compadres, jueves de sexagésima *aitakunde*. Día de gallinas *oilokunde*. Día de Navidad *sekularo* (BN-s, R-bid), *sekularun* (R-uzi).

Diablo *adar* (BN, R, S), lit. cuernecito. Es vocablo diminutivo de *adar* cuerno. El diablo te llevará si no traes eso *adañek eramanen yai ez badun eragutan kori*.

Diente o muela *ortziko* (BN s, R). Persona de dientes salientes *ortziñi*, *orzmaño* (R-uzi). Los dientes movedizos no pueden comer mucho *ortz txonplek eztokei xan anitxik*. Dientes postizos *gezur-ortz*. Primeros dientes del niño *soñortz*.

Diez y nueve *emeretzu*.

Diferente *berzalako*.

Diligencia, trabajo *eginbide*.

Diminutivo (sufijo) *-nto*. Campanita *ezkilanto*. Jarrita *pixeranto*.

Dinero *deiru* (R-uzi), *deuri* (R-bid), *dindi* (Voc. puer).

Disco de luz *larne*. La luna está con disco *goikoa larneareki dago*.

Disentería *zirin*. Tener disentería *zirintu*.

Disiparse el humo *adelatu*.

Disminuir, menguar *apaltu*.

Disponer *apalntu*.

Disposición *ganu*. Disposición del cuerpo *altarte*.

Diversión *tosta*. Divirtiéndose *tostan*.

Dobladura del tallo *belain*.

Dobladillo de la ropa *kurua* (R-uzi), *kusa* (R-bid).

Doblarse el trigo *belaintu garla*.

Dolor producido por el frío *ozmin*.

Domingo de Pasión *Lazaro*. Cogieron el pájaro el Domingo de Pasión, le pelaron el día de Ramos, le comieron por Pascua *Lazaroz txoria añapatu zlen. Eramuz pelatu, Bazkoz xan*.

Domingueros, pastores que el domingo dejan sus rebaños para venir a casa *igantekari*.

(A) dónde, lit. a dondecito *noraxe*.

Dormir *loasma*, *abo-abo* (Voc. puer) *ñoño* (Voc. puer). Acaso estaba dormido *lo al beizagon*.

Dos o tres *bizpor*. Unos cuantos hombres *bizpor gizon*.

Doscientos *beñein*.

Dueño *bustegi* (R-is). Var. de *burzegi*... etc. A la mesta (así en los pregones) de Urzainki, dos veces por año, traen las ovejas que no tienen dueño para dar a cada cual la suya *Urzainkiko mestara urtean bi aldiz bustegi bageko ardiak eragutan tei, bapanari berea emoitako*.

Duerna *xantegi*.

Dulce, templado *gozailu*. Hacha bien templada. *aizkora gozailua*.

Dulero *abrezai*.

Durar *irin* (R-biz-uzi). Ha durado mucho *anitx irin du*. Es var. de *iraun* del Diccionario.

## E

Ebullición *erakaldi*. Onomatopeya de introducción fuerte *burburbur*.

Económicamente *xurki*.

Echar medias suelas *erdizolatu*. Echar en remojo *bellatu*.  
Echarse, saltar *yauztu* o *xauztu*.

Edad adulta *andigo*.

Efímera (cosa) *mendel*.

Ejemplo (por) *kainola*.

Elegante *pontxo*.

Elegir *begla egotsi*.

Embestida *zeñu*.

Embuchado, embutido no hecho de sangre *odolko xuri*.

Empaparse o calarse de agua *ixiralkatu*.

Empeine del pie *zangozoin*.

Empeño *azku*.

Empequeñecer, reducir *ñotu*.

Empleo *bizi-molde*.

Encender *isiki, zebarazi*.

Encíma (lo de) *gaiñezko*.

Encino *artakaño*. Jamás he oído que el roble y el encino se hayan secado de por sí *eztud beinere entzun aretxa eta artakañoa exartu drela bere kaboz*.

Encolerizarse *xukartu*. Encolerizado *burunba*.

Encorvado *buru gur*.

Encuentro, choque *zupust*.

Endrino *maxaran*.

Endurecimiento, entorpecimiento de miembros *gogordura*. Endurecimiento de pechos *zarte*.

Enebral *unpurdoi*.

Enebro *unpuru*.

Enérgico *zaindun*.

Enfadarse, enojarse *gatxitu*.

Enfermedad *erigo*. Enfermedad de la boca *aumin*.

Enfermizo *eribeila*, *erizale*. Muy enfermizo *minontzi*. Ese ahora es enfermizo, pero en la edad adulta no tuvo (en el Diccionario está mal traducido: dice no tendrá) nada de dolores *kori orai eribeila da, bala andigoan etzion deus minik ekun*.

Enfarrujado *puntu*.

Enjullo, cierta pieza de la máquina de tejer *iraztoki*, *irazkitol*.

Enloquecerse *amuñitu*.

Enmienda *emendakin*.

Enmohecerse *urdintu*.

Enojarse *gatxitu*.

Enredador, cizañero *buru-betezale*.

Enredarse una cuerda *murtu*, *tximurtu*, *txuntxurkatu*, *txintxurkatu*.

Enredijos de hilo *tximur*, *txintxurko*.

Enrojearse *gorizkatu*.

Enseñanza *ikasgu*.

Ensillar *zelakatu*.

Ensordecer *talatu*. El vecino me ha ensordecido de palabras duras *itz gaiztoz talatu nu baridetañak*.

Enterrador *orzale* (BN s, R).

Enlirio *ozte*.

Entonces, en aquel tiempo *gune*, *gunean*. Para entonces, de entonces *guneko*. Desde entonces, posteriormente *guneaz geroz*.

Entornar (los ojos) *ñotu*, *ñañotu*.

Entrada: 1.º acto de entrada *sarte*, 2.º lugar de entrada *sargu*.

Entrada de una casa *borta-barne*. Entrar y salir *sar-erkin*.

Entre muchos *erkida*.

Entrecejo, ceño *zuño*.

Entremetimiento *sarte*.

Envlar, expulsar *oil*, ind. de *oiltu*.

Envolver *ungrakatu* (R-bid.) Pues, José, cogiendo el cuerpo de Jesús, le envolvió en una sábana limpia *Josefek bada artan ziolarik Jesusen korpiza ungrakatu zion mantre xai baitean* (Mat. XXVII-59). No consta en el Diccionario.

Epilepsia *bigozmin*.

Epizootia *bereka*.

Epoca 1.º *zutu*. Juventud *gaztezutu*. Infancia *aurzutu*. Vejez *zar-*

*zutu*. Epoca de la labranza *lanzutu*, 2.º *mentu*. En mi niñez *ene aurmentuan* (R-bid.), 3.º *zaro*. Epoca de la siembra *erinzaro*. Epoca de cavar la tierra *lanzaro*.

Era *larne*.

Erizarse los pelos *geřentu*.

Erizo *sagařof*.

Escala, escalera manejable *zurgu*.

Escampar *arintu*.

Escanda, trigo desbarbado, el mejor *gainzuri*. Trigo barbado *garizakar*. El trigo está brotando ahora *garia burunatan duk orai*.

Escaño *zuzulu*. Escaño de cocina *xuxulu*.

Escarabajo *kakamařo*, *on gaři-mařo*, *kakazaldi*.

Escarbando *kařaka*, *atakařatan*, *besoinka*.

Escarcha *kalamoko*. La escarcha es rocío que se forma como nieve, al cabo de dos o tres noches *bizpur gairen buruko biltan den ařosada*, *elur gisa*, *da kalamokoa*.

Escarda *atxurko*.

Escardillo *yořaiko* o *xořaiko*.

Escarlata, muy encarnada *gořintze*.

Escoba de horno *xaikin*. Escoba hecha con hiniesta *txiniztezpel*. Escoba hecha de espino cerval. *gollaran-ezpel*. Escobón para limpiar el horno *labatsaki*.

Escondidas (a) *alxatuka*, *eskuntzean*, *ozkumez*. A escondidas de aquél he hecho lo que tenía que hacer *karen eskuntzean egin dut ñore egitekoa*.

Escondite (al) *kukumařoka*.

Escondrijo *alxabea*, *ozkume*. A esconder objetos y también a esconderse *alxaka*.

Escrófula *gingila*.

Escudilla *gatiřo*, *kopor*.

Escucha *beadi*. Escuchar *bea*, *beatu*. Escuchad vos *beazte*. Escuchad vosotros *beaztei*. De allí he escuchado *kantik beatu naz*. Escuche vuestra merced *bea bedi*. Escuchen *bea bitel*.

Ese, esa, eso *kori*. De ese *kořen*. Esos *koriek*, etc.

Esfuerzo *azkandi*, *opus* (R-uzt.), *oputz* (R-bid.) V. texto. Esfuerzos para levantar una carga *txemeko*.

Esófago *muzter*.

Espacio *gune* (BN-ald-s-, R). Cantera *ařigune* (R). Necesidad *beařgune* (R). Corva del brazo *besogune* (R).

Espantajo de pájaros *kuka*, *zuka*, *altandi txarko*, *amandi txarko*.

Espantar *oixtu*. En BN-s *oixatu*. Voz para espantar gallinas *ox*.

- Esparcir (haces de trigo) *palastatu*.  
Espectáculo *ikuskari, ekuskari*.  
Esperanza *aizina*. Tenía yo cierta esperanza de que me había de envlar dinero, pues es mi pariente *banian zerbaít aizina deuri oilten zaitadala, askazia bainion*.  
Esperar *eurki, orki, orkitu*. Espere usted *erkoa beza*.  
Espeso *usi*.  
Espigas de trigo que nacen sin granos *burutxut*. Espiga de maíz desgranada *artouts*.  
Espina *xats*. No sembrasteis buena simiente en vuestro campo? Pues de dónde tiene espina (cizaña)? *etzuniona erin azl ona zore alurean? Nola du bada xats?* (Mat. XIII-27).  
Espino *iluri*. Espino (fruto) *eñuri*. Arbol de este fruto *eñurlatze*. Espino cerval *goilaran*. Escoba hecha de este espino *goilaran-ezpel*.  
Espliego *izpiko*.  
Espuela *aztal*.  
Espuma *gador*.  
Esquilar *bizikarotu*. Esquileo *motxgu*.  
Esquina (estar de) *kiromaño egon, izkimizki egon*.  
Estaca metida en tierra *kalka* (BN-s, R). Estaca de viña *eskolte*.  
Este *kau, kaur*. Estos *kuek* (BN-s, R).  
Estertor *zoronka*. Estertor de agonía *gargara*.  
Esteva del arado *goldarapo* (R-bid.), *goldabeaři* (R-bid.), *goldabuztan* (R-uzt.)  
Estigma del fuego con que se marcan las ovejas en la nariz *resuma*.  
Estimable, apreciable *kirikagari*.  
Estirarse una vena *murtu*.  
Estómago *pantika* (R), *piltzo* (BN-s, R).  
Estornino *beurtxori*.  
Estornudo *usal*.  
Estrecho *ersi*.  
Estrellado *izartsu*.  
Estrefirse, hablando de bestias *entiparatu*.  
Estropajo *bustikoi*.  
Evacuar (a punto de) *moko begian*.  
Evidente *izagun*.  
Excavar *ondalan egin* (AN, R).  
Excedente, sobrante *gaiñerateko*.  
Excederse en el trabajo *itotu*.  
Exceptuar *berezi*.  
Excitar, irritar *axalatu*.  
Excusa *atxekuru*.

Excremento de ganado lanar *zirí*.  
Exigencia *eskete*.  
Expirar *il*. A punto de expirar *il-ersean*.  
Extremidad del dedo *eri-mutur*.

## F

Fabuco, fruto de la haya *magala*.  
Fácil, hacedero *lankor*. Fácilmente cocible *egosbeila*.  
Fajo de leña delgada *abarfaxo*.  
Falso *gezur-xuri*.  
Faltar a palabra empeñada *kořok egin*.  
Fanfarrón *aubero*.  
Fantasma *otso*.  
Farineta *ornigon*.  
Fastidiar *amaintu*. Ese hombre me ha fastidiado *gizon kořek amaintu nu*.  
Fatigarse *perkoxtu*.  
Fe (de mala) *gaiztogoř*.  
Feo *utsuts*.  
Fermentación *etsigo*. Fermentar *etsitu*. Fermentar el pan *xin*.  
Festón *ortz*.  
Festonear *ortzakatu*.  
Fiebre puerperal *miko*.  
Fiebrecilla *sueri*.  
Filo de instrumento cortante *xořoxgu*.  
Flan *budin* (BN-s, R). ¿El inglés *pudding*?  
Flanco *alteka*. Mi casa la tiene usted cerca, al lado *altekan duzu ene etsea*.  
Fiema, gargajo *gořa*.  
Flojedad, haraganería *lazogo*. Flojo, perezoso *aurer*. Flojo, sin energía *failo*.  
Follación (época de la) *ostazaro*.  
Forraje *zurapa*.  
Fortuna *kabale*. Ese ha hecho fortuna *kořek kabale egin du*.  
Frambuesa *mugurdi*.  
Franja *ari-bazter*.  
Frecuencia *narotasun*.  
Frecuentemente 1.º *naro, naroki, narotan, naroz*. Los tres últimos son pleonasmos de *naro*, como el B *sařitan* lo es de *saři*. Muy frecuentemente cae al fuego *anitx narotan erortan tzu suara*. (Mat. XVII 14). (Mat. IX-14). (No constan éstos en el Diccionario).

Fregadizo, agua de la friega que se da a los animales *urondar*.

Frenillo de la lengua *mipeko*.

Freno *aukoak*.

Fresa *mazura* (R-uzl.)

Fresco *zumail*. En los cuartos oscuros del piso llano solemos tener tocino y chorizos para que se conserven frescos *lur-ileko gramño ulunetan xansoa ta lukainkak itxikitan tugu, zumail egon tean*.

Fresno (rama) *uxtigai*; lit. material para silbos. Fresno (árbol) *uxtigai-atze*. No constan en el Diccionario.

Friecillo *oxka*.

Friega (agua de la) *ekuzkin*.

Friolento *izozko* (R-uzt.)

Frontera *mugaute*.

Fronterizo *mugatar, mugakin*. Somos fronterizos con los suleños *mugakin gra Xuberotañekin*.

Frotar *xatetu*.

Fruta atacada por el gusano *ar xoa*. Fruto *arnari*. Fruto del haya *bagoarnari*, del roble *aretxarnari*, del encino *artakañoarnari*. Fruto del sauco *txotxika-mats*.

Fuego ardiente *sukalda*.

Fuente *utuñl*.

Fuerte *sonto*.

Fuertecito *azkarska*.

Fuerza (a la) *beltzean* (R-uzt.), *azken beltzean* (BN-naz, R).

Fulano *kalako*. Fulano le ha dado tal cosa a mengano *kalakok emon dio kalako gaiza kalakoari*.

Funda de colchón *oikazal*.

Fundamentalmente *izoñoz*.

## G

Gabacho, francés *autx*. El francés (lenguaje) *autx-erdera*. Véase en el Diccionario el vocablo *auntz-erdera* con su explicación.

Gabinete, lugar de tertulia *egoidiargu* (R-bid.), *egojargu* (R-uzt.)

Gacha, mezcla de borona y leche *bañabaska*.

Gajo de naranja, ajo, etc. *txistor*.

Galfarro, ave de rapaña *oilozale*.

Galope (a) *laureanka*. Galopar *laureankatu*.

Gallina ciega (a la) *abixonka, itsumizka, utsi-utsika*. Día de

- gallinas *ollokunde*. Voz con que se espanta a las gallinas  
*ox*. Canto del gallo *kukuřuku*.
- Gallofa, vasija pequeña para agua *pitxeranto*.
- Gam.lla para mortero *aintz*.
- Ganado vacuno, de cerda, etc. *bilagente*. Ganado de un solo  
cuerno *kuřa*. Ganado que produce muchas crías *xal-egile*.  
Ganado lanar *ilagente*.
- Ganancia *gainkin*. A que me quiere quitar las ganancias *karek  
gentu nai daztar gainkinak*.
- Ganar, desplumar a uno *ziflatu* (trivial).
- Gandul *andilote, tankano*.
- Ganso *auka*.
- Garbo *alze*.
- Garañón *zaldi*.
- Gargajo *txutxa, ero*.
- Garganchón *tzuntzur-garañoi*.
- Garganta *kuntxuri, txintxuri, txuntxur, tzuntzur*. Beber ha-  
ciendo ruido en la garganta *tinka-tinka edan*.
- Gargliero *gaztelatx*.
- Garrapata *itain, kapařa*. (En el Diccionario figura *kapar*),
- Gato miño (Voc .puer).
- Gatas (andar a) *apotxarkoka, zankaparka, zařaplaka*.
- Gavilla de paja *lastobala*.
- Gemido *aunsimin*.
- Germen *buno, ozio*.
- Germinar, brotar *bunatu*. Pronto germinaron porque la tierra  
estaba ligera *bertan bunatu zren, luřa arin zegolakoz*.
- Geron (hierba gramínea) *xauri*.
- Glándula *ixuri, papeleta*. Glándulas del sobaco y pescuezo  
*andixuri*.
- Glosopeda *ao min*.
- Golondrina *aĩari* (BN-s, R-uzi), *aĩari-zuri* (R-bid), *aĩai zuri*  
(R-is), *egoatxa-txori* (R-uzi).
- Golosinas (en busca de) *txiska-miskaka*.
- Goloso *tzintzuri-legun*.
- Golpe *eratxiki*. Golpe en la nuca para matar un buey *totxada*.
- Golpear *atxiki, eratxiki*.
- Golpecito *kloka*.
- Gordinflón *popolo*.
- Gorgojo *momoxo*.
- Gorro de lana de niños *kongo, mazurka*.
- Gota *txortel*. Gota de sudor *izerpulpul*. El agua cae por gotas  
en las casas viejas *tan-tan-tan-tan erortan da etse zařetan  
ura*.

Góteras exteriores *utaxur*.

Gozne goñnera.

Grajo *beurzal*, lit. pastor de yeguas. Este pájaro es algo más pequeño que el cuervo *erola bino ñoxago da txori kau*.

Gramma *baratxuri-belar*.

Grandecito *andlsko*.

Granillos de la piel *mikor*.

Granitos del boj *pipiño*. Año de granitos de boj, año de trigo *pipiño-urte, garl-urte* (R-bld).

Granizo *piperkolla*.

Grano. El primer brote del grano sembrado *buruna*. Granos del cerdo en la boca *soko, auko*. Granos de la piel *mikor*.

Gratitud *zapore*. Aquella mujer es ingrata; esta otra, por el contrario, es agradecida *zapore bage da mazte kura; beste kau, astra, zaporeduna*.

Gregüescos, calzones que llegan hasta las rodillas *gergizko*.

Grito *idago, irago*. Al alcance de un grito *irago baten bidean*. De tal manera fué la riña que gritaban como si hubieran estado en la calle. *Kalako gisan izan zen ankaña, iragoak egiten zleñ karikan egon balira gisa*. Grito (de animales) *mañaka*. Llamamos *mañaka* al grito de todos los animales: osos, lobos, bueyes, ovejas y cabras *animale, artz-otso-idi ardi eta aintz, guzuen iragoari eraiten digu mañaka*. A gritos, a alaridos *uaxka*.

Gritar *irago egin*. Gritando de alegría *zinkaka*. Gritando en llanto *nexañez*.

Gritón, chillón, *sankari*.

Grulla *kuñi*.

Grupo, *gente* (sic). Grupo de hombres *gizongente*. Grupo de mujeres *maztegente*.

Quedeja *polsera*.

Guiño *ñika*. Guiñar *ñikatu*.

Gulso. Cierta guiso de carne *txilindron* (AN-s, R).

Gultarra *ñiple*.

Gurripato *kain, kaintxeñi*.

Gusanillo *eltzar*. Los gusanos se hacen de los gusanillos, los gusanillos se forman de larvas; lit. excrementos de moscas *anrak eltzañetarik, eltzañak eñu-kaketarik egltan dra*.

Gusano *ar*; otros dicen *anr*. Gusano del tocino *korkoll*. Gusano de carnes, coles... *anr*.

Gusto de cosa rancia *zi-kfo*. Mal gusto *kfo*.

## H

- Haba *aba*. Haba pequeña *abaño*. Haba de lobo *otsobaba*.  
Haber *ekun*. Lo tengo como regalo *ekunk dur*. Lo quiso matar  
*nai ekuntu zizun il*.  
Habitante *bizikari*. Habitante fronterizo *mugatar*.  
Habrador *elatsu, elazi, eleontzi*.  
Hablar *elaztatu, eleñan*. Hablar de prisa *laskorju*. Hablando  
*elez*. Hablando y corriendo *laskorka*. Bien hablado *onki*  
*erden*. Contestación que da un recién venido a quien le dice  
*onki xin* bien venido. Mal hablado *auzikin*.  
Hacedero *lankor*.  
Hace ya (tiempo) *badu*.  
Hacia *-az*. ¿Hacia dónde vas? *¿noraz yoa?* (R-bid) *¿norat yoa?*  
(R-uzt).  
Hacha bien templada *aizkora gozailua*. Filo de hacha *aba*  
(R-bid), *agua* (R-uzt) *aizkora-aba*.  
Hambre atroz *gosegari*. Hambre ligera *gose txirinta*. Sentir  
mucho hambre *argilatatu*.  
Haraganería *lazogo*.  
Harnero, criba *galbe*, contracción de *galbae*; lit. cedazo de  
trigo *gari-bae*.  
Hartazgo *aseko*.  
Hartarse *entakatu*.  
Hastiar a otro *uko egin*. Hastiar a otro *uko eragin*.  
Haya pequeña *barza, zakarda*. Este árbol es como la haya,  
pero más pequeño y delgado *bagoaren gisa da atze kau,*  
*baia ñoago ta me*.  
Hebra *bastiña*. Hebra (de hilo) *ari-besaka, pasteiña*. Yo hago el  
ovillo por hebras *pasteilaka ailikatan diez nik ile-aria*.  
Hebra de seda *zetari*.  
Heder *kño egin*.  
Hedor, mal gusto *kño*.  
Helada fuerte *karoi*. Serie de heladas *karuate*.  
Helecho *iratz*. En busca de helechos *irazka*. Montón de hele-  
chos en forma de cono *irazmeta*.  
Hembra muy lechera *eznari* (R), *eznegin* (R-uzt). Cubrir la  
hembra *ernaltu*.  
Hemorragia *odol-yoaite*.  
Henderse *iriki*.  
Heno (siega del) *belarka*. Segar heno *belarkatu*.  
Hermana mayor (para una niña) *afia*. Hermanos de leche *budar-*

*anaiak*. Hermanas de leche *budar-alzpak*. Nombre que da un hermanito a otro mayor año.

Hermoso, que llena el ojo *begi-betagañi*.

Herradura *beñeta*, *beñada*; del latín *ferrata*.

Herradas. Sitio de herradas y cántaros *ugoitontzi*.

Herrador *gailagin*.

Herradura *beña*, *gaila*.

Herrar *beñatu*. Hacer herrar *beñarazi*.

Hervir *eraki*. A punto de hervir *ez eraki bai-eraki*.

Hez, heces *lime*.

Hidroperla en el ganado *suku*.

Hierba (una) *ainzkorne*. Hierba medicinal de flor amarilla *lilimailu*. Cierta hierba de flor amarilla, perjudicial al trigo *xotx*. Hierba que crece con la planta y la daña *galbelar*. Hierba cuyas flores hacen estallar los mozalbetes *kaxkajapor* (R-bid). Hierba que no produce ni flor ni fruto y cuyas raíces ocupan mucho espacio *ila-belar*. Banda de hierba que se forma a la izquierda del segador *muñi*. Cierta hierba *xotx*. Esta hierba tiene dos palmos de largo, flor amarilla, el fruto largo y delgado, mala para el trigo, es comestible *belar kau da bi xeren dina luze, lorea ori, frutua luze ta mee : galzto garientako, xatekoa da*. Figuran en el Diccionario los nombres de otras dos hierbas, cuya correspondencia castellana ignora el autor de estas líneas. Son *ainzkorne* y *zume-belar*. Pueden leerse allí sus descripciones populares.

Hierro *buñña*. Cuña de hierro *buñña-ziri*. Agua ferruginosa *buñña-ura*.

Hijastró *semexun*, *umexun*.

Hijo de familia *etxamitil*.

Hilacha *meatxa*, *txirtxil*, *tzirtzil*.

Hilanderá *urule*.

Hilar *urun*.

Hileras de granos en las espigas *ote*.

Hilo retorcido; lit. de coser *xoxtari*.

Hilvanar *baztiatu*, *mealkatu*.

Hiniesta *txinizta*.

Hinojo *molu*.

Hioides; lit. manzana de Eva *Ebaren sagar*.

Hirviendo *borbelaka*. Pasar las viandas por agua hirviente *berdoxtatu*.

Hito en hito (De) *afaski*.

Hocicando *musurtekatan*.

Hogar *sublzgu*, *sukune*.

Holgado *laso*.

Hollín *gedar*.

Hombre desalifado *txilindron*. Hombre encolerizado *burunba*.

Hombre muy activo *gurgale*.

Hondo, profundo *lito*.

Hondonada, depresión *apalgune*. Hondonada en que se arremolina la nieve *alreageře*.

Hongo *fungo* (sic). Hongo llamado vulgarmente «franciscano» *parutxo*.

Honor, honra *ore* (R-uzt). Honras fúnebres *ore* (R-bid).

Horcajadas (a) *konklakaizka* (R-uzt), *konkili* (R-bid), *txalinkonkill*.

Hortera, atafor *eratululu*.

Hozadura *musurkin*.

Hueco de la mano *agur* (AN-b, R). Hueco circular del yugo *bulur*. Como quiera que sea lit. deuda o hueco *zor edo bulur*.

Huerto de regadío *kartxeri*. Es var. de *kartxiri* del Diccionario.

Huertecico *laratxisko* (R-uzt). No consta en el Diccionario.

Hueso *enzur*. Hueso larguirucho de ganado vacuno y lanar, distinto de la taba *zurunpa*. Jugar con estos huesos *zurunpaka*.

Huesped *ostatutar*.

Huevo batueco *aroltze-loka*. Cáscara de huevo *araultze-kosko*.

Poner huevos *erın*. Dejar de poner huevos *erekustu*.

Huída *ies*. Huír *ies egin*. Huyendo *iñesiz*.

Humanidad *gizonkende*.

Humillo o resabio de la leche, arroz, etc., *txokarakin*.

Humo (columna de) *ke-malta*.

Hurao *amuři*, *muřutx*, *mutzulu*.

Hurtadillas (a) *altzaka*.

Huso (Movimiento irregular del) *pardanpu*. Este huso se mueve irregularmente *ardatz kau pardanpu da*.

I

Ida y vuelta *kara-kona*.

Idiota, lelo *buru-ments*.

Iglesia *dandar* (voc. puer.).

Igual, indiferente *ber-ber*.

ljada *aldalme*.

Impaciente *txokarakin*.

Impensadamente *ezenustean*.

- Impresión *zarast*. Me ha dado la impresión de que eso había de suceder *zarastak eman daitadak agituren zela kori*.
- Imprudente *burutikaldi*.
- Inapetente *xalegatx, xalepel*.
- Inclinado de cabeza *kupi*. Inclinarsen los bueyes sobre la lanza *talangaka*.
- Inconveniente *kupida*. No tengo inconveniente para decir cualquier cosa a quienquiera *eztur kupidarik norinai zernaien eñaiteko*.
- Incrédulo *sinesgatx*.
- Incurable *sentogatx*.
- Indeciso *zereño*.
- Independiente *berez beren*.
- Infancia *aurzaro, aurzutu*. Desde la infancia *aurtarik, ñotarik* sin. de nuestros *umetatik y txikitatik*.
- Infante, niño de tierna edad *kiskili*.
- Infierno *eburni, iburni*.
- Inflamable *ixikor, ixitor*.
- Inflar *antu*. Inflate y revientate *ant adi ta zaparta adi*.
- Infructífero (árbol) *uts*.
- Ingerencia, entrometimiento *usarte*.
- Ingerirse, entrometerse *usartu*.
- Ingle *azpitxoko* (R-uzt). Sin. de *azpigiltz* (R-uzt., S).
- Inhábil *soil* (B-m, R).
- Iniciativa (por propia) *berberaz*.
- Inquieto *eziñekuri*.
- Inquillno *etsegoki*.
- Insecto *maño*. Insecto sin alas *zapo*. Insecto de patas largas que anda sobre las aguas de arroyos, trazando líneas oblicuas (en B-l *amalau eñamukoa*=de 14 remos) *txipa osazale* lit. capador de barmejuelas.
- Insignificante *txistor*.
- Inspido *gatzil*. Algo insípido *gatzilixka*.
- Insistir *dalitu*. Insistiendo *dalituz dalituz, emonez*.
- Instrumento de hierro que sirve para remover la brasa, badil *galatu*. Un instrumento de carpintería *zimentu*.
- Inaustancial *araubage*.
- Inteligencia *artze*.
- Intención *aurkintze*. Ese tiene mala intención *aurkintze gaiztoa din koñek*.
- Intestino recto *onderze* (R-bid.), *ondo-ertze* (R-uzt.). El intestino ciego *erauts*.
- Introducir arma puntiaguda *jast egin*.
- Ir *fan* (AN, B..., R-bid.), *xosn* (R-uzt.). En imperativo se valen

de una radical que tal vez sea vocablo demostrativo. Vete, hombre *ordek*; vete, mujer *orden*; váyase usted *ordezu*, *ortzu*; váyanse ustedes *ordezel*, *ortzei*.

Ira, cólera *bulurgo*.

Irascible *xamur*.

Irritar *axalatu*.

]

Jabonadura *austondo*.

Jadeo, respiración fatigosa *askuri*, *asperen*. Jadeando *asporenka*, *axuska*.

Jadeante (quedarse) *arkatu*.

Jalones, señales de los campos (hácense con ramitas) *zegun*.

Jamón *azpi* (R-bid.)=*xerri-azpi* (AN-b, L-ain, R-uzi), *yanso-azpi* (R-uzi).

Jarcia *berga* (R-uzi?).

Jarrita *pitxeranto*.

Jefe *burzagi*, *burzegi*. Var. de *buruzagi*.

Jeme, distancia entre los dedos pulgar e índice bien estirados *xeme*, *txeme*. Acerca de su origen netamente vasco véase este vocablo en el Diccionario.

Jergón *lastra*.

Jeringa *txiringa* (como en B).

Jigote *pantor*.

Jilguero *kardin*.

Jinete *gainkazko*. Han pasado dos jinetes *bi gainkazko igari dra*.

Jorobado *uri*.

Juego de niños; lit. a perritos *txakurkoala*. Consiste en saltar en cuclillas como los sapos. Cierta juego en que se manejan y rompen ollas viejas *eltzanoka*. Es el *lapikozarka* de Mondragón. Otro juego de niños, el tãngano o cotan *tango*. Cierta juego de mujeres que consiste en voltear una bola de mano en mano *arteskuka*. Juego de niños en que echan objetos y los cogen al aire *anselatekaka*. Juego de muchachos que consiste en arrojarse la pelota unos contra otros *piltxun-piltxun*, *pitxon*. Juego parecido al cricket inglés *atxolaria*. Juego de niños, a deslizarse por un plano inclinado *purpurka*. Juego a acertar una familia determinada, por el número de individuos que se citan *batun-batun*. Otro juego de niños *tur-tur*. Otro juego de niños que tiene esta fórmula *tximilinkor*, *imilinkor*: *aur kaur*, *yorea bada*, *itxikak kor*. *Chimilincor*, *imilincor*: si este niño es tuyo, déjalo ahí.

Jueves de sexuagésima *gizakunde*. Otros le llaman en R *altakunde*. Jueves de septuagésima, día de comadres *amakunde*.

Jugar a chapas, a cara o cruz *begitartez ala uzkuz*. Jugar a adivinanzas *elexurika, elexurikata*. Jugar al mallo *txuroka*.

Juguete (Cualquier) *toñari*. Un juguete de niños, compuesto de un hilo fijo en ambas manos del cual pende y gira un pali- llo *furugila, furun*.

Jugo que arroja la manzana cuando se está asando *sagarbiotz*. Juicio *mentu*. Hombre de poco juicio *txapeli, txantxulit*.

Junko *txunku*.

Junta, reunión *bilgu* (BN s, R bid).

Junto a la casa *etxeari abañõ*.

Juntura, artejo *bilgune, txunku* (R-uzt), *txunkur* (R-bid).

Jurar *zin egotzi*. Jurados, concejales *zinegotziak*.

Juventud (época) *gaztezufu*. Desde la juventud *gaztetarik*.

## L

Laberinto *galmendi*. En ese bosque unos pastores saben el camino; para otros, para los que no lo saben, es laberinto *olxan kortan artzai banek bidea badakei; beste banentako, eztakeinentako, galmendi da*.

Labicorto *autsia*.

Labranza *lanoa* (BN-s, R).

Labrar la madera *dolatu*.

Lactancia, crianza *azkuntze*.

Lacticinio *eznetarzun*. Que no se coman huevos y lacticinios en cuaresma *ez xatako araultze eta eznetarzun goreximan* (R-bid, Cat. 42). Sin. de *ezneki* (B). No consta en el Diccionario.

Lado *alte, alteka*. De parte a parte *alteren alte, altren alte*. Lado más favorable *ari*. Por el lado más favorable *aritik*.

Ladrido *yausi, ausi, ñaunsi, txainka*. Ladrando *xausika, xausiz*.

Lagartija *muskentra*.

Lágrimas de las velas *txortel*.

Lamento *aiene*.

Lamentando *nexañez*.

Lamer *miazetu*.

Laminero *mutur-galzto, lapur*.

Cardar la lana *eboratu*.

Langosta, saltamontes *xoxtekulari*.

Largura *luzego*.

- Larva de gusano, lit. excremento de mosca *eñu-kaka*. V. gusanillo.
- Latas del tejado *egargel*.
- Latido de perros *inskirri*.
- Lavandera *bukata-ikuzle, ekuzle*.
- Lavar *ekuz*, ind. de *ekuzi, xaltu*. Lana lavada *ile xaia*. Onomatopeya de la acción de lavarse *burburbur* (BN-s, R).
- Lavativa *merezima*. Del lat. *medecina*.
- Lazada *paste*.
- Lazarillo *utsigel*.
- Leche *lolo* (Voc. puer). Cortarse la leche *mintu*. Lechecillas de cordero *landrila*.
- Lechón *maxal*.
- Legañoso *begi-lapar*.
- Legumbre *mestura*.
- Lejanía *uríngo*.
- Lelo (Medio) *alterdi makur*.
- Lengua (Base de la) *mizoño*. Lengua francesa *autxerdera*. Lengua expedita *mi xain*.
- Lenteja silvestre *basatxintxila*.
- Leña cortada en el árbol mismo *altadar*. Leñas menudas *eñarin*. Bajar leña por un resbaladero *lisatu*.
- Leño, albura del árbol *ñañe*. Leño propiamente dicho *zur-ñañe*. Var. de *zur gĩaña*. Leño (parte interior del tronco) de pino *koral*. Trozo de leño *ñañeki*.
- Levadura *etsigoiztako*.
- Levantar *azka* (ind.). Levante vuesa merced el papel *azka beza papera*.
- Libélula *berezna*.
- Lycoperdón, cuesco del lobo *otsouts, otsoputs*.
- Licor que se toma en ayunas *txapaña*.
- Liebre *leproi*. Del lat. *lepus, leporis*.
- Liendre *bartx* (R-bid), *bartz* (AN, B, R).
- Liga para medias *kaltzari*. Liga para coger pájaros *beske*.
- Ligadura *lotailu*. Ligadura para hacer gavillas *ligarza*.
- Ligero de cascos, *ñunñun, burutxola*. Ligeramente amigos *adis-kidexka*.
- Limaco *baranka* (R), *barhanka* (S), *blanka, pantika*.
- Límite *margin* (Sic).
- Limpia *xaintu, xatatu*.
- Linar *ñieñi*.
- Lindia, nombre vulgar de una planta *kolbora* (R-bid).
- Lindo *poli*.
- Lino *lu*. Lino (cierto trozo de) *kokañil*. Lino el más grosero

- kañanka*. Tranca de lino *garga*. Trozo de lino que se va sacando del rocadero para hilar *kokaiñi*. Corromper el lino en agua para separar la arista *urtaztu*.
- Líquido (un poco) *tinka*. Onomatopeya de un líquido que se mueve en una vasija *sapast*. Lobežno *otxoxko*.
- Lobo (Aullido de) *aiñuri*.
- Lóbulo de la oreja *gaingaila*.
- Locución (generalmente en mal sentido) *mintza-molde*.
- Lodazal *loidoi*.
- Lombriz de tierra *maixka*. Especie de lombriz acuática, lit. pelo de culebra *suge-bilo*.
- Lomo del cerdo *yanso-lepaki*.
- Luciérnaga *suâr*.
- Lucha, luchando *irabazka*. Esos muchachos están luchando *mitil koriek irabazka ari dra*. Lucha de hombres *besataka, boñokaka, gainpeka, gaiñazpeka, goiarka, panpaka, utzuluka*. Lucha de animales *buru-ukaldika*.
- Luchar, desbaratar *gaiñazpekatu*.
- Lugar *bidagune*. Lugar arcilloso *buztundoi*. Lugar de refugio *gorku* (R-bid), *gorkuagi* (R-utz). Lugar sombrío *oxeski, pako*. Lugar expuesto al viento *aireager*. Lugar tras el fuego, entre el hogar y la pared *sukapar*. Lugar en que se guardan las crías de ovejas, separándolas de las madres *buñuskila*. En varios lugares *kan-kemenka* (Mat. XII-45). No figura en el Diccionario.
- Luego (a) *baikoz*.
- Luna *goiko* (R-bid). Luna llena y nueva *goiko zar ta goiko beñi* (R-iz-bid).
- Lupus, úlcera corrosiva *latxizo*. Lupus *lupe* (AN- arak, BN-s, R, S). El lupus es incurable; a algunos se les ha curado habiendo hecho una cruz con la úlcera en la nariz de viuda muerta *lupea sentogatx da; il alargunaren suduñean lupez krutxe bat egin ta zomaiti gentu zeiei lupea* (R-uzt).
- Luz celestial *orzargi*.
- Llamamiento al cerdo *pran-pran, ñaro-ñaro, tipiñin-tipiñin, txatxa-txatxa, txuku-txuku, tuñino*. Llamamiento a gritos *txalanpaka*.
- Llanten *borzain-belar, borzainetako belar*.
- Llanto *nexar*.
- Llave de la fuente *puxta*.
- Llegar *elfu*. Llegar a ser, ponerse *xaxi*.
- Muy lleno, colmado hasta lo posible *urí-urí*.
- Lloro continuo *begi-ura*.
- Llorón *nexar-ontzi*.

Llovizna *zirziña*.

Lluvia (época de, demasía de) *asete*. Lluvia de estrellas *inaztura*.

## M

Macho (masculino) *masto*.

Madeja de lana *ilamalta*.

Madera *zur*. Río abajo se llevan las maderas *zurak eramaiten dra ugaltiaz bera*.

Madre que se despega de su cría *karats*.

Madrina de bautizo o de boda *amander*.

Madroño *burbuza*.

Madrugada *goizteri*. Después de amanecer *goizteri apala*.

Madurez *zoridura*.

Magnitud *aundigo*. Magra de la carne *ñañe*. Pedazo de ídem *ñañeki*. Magra de pernil *azpiki*.

Majada, corral en que ordeñan las ovejas *xaisgu*.

Maldad *gaiztogo*.

Malestar del cuerpo tras un día de borrachera *otsondo, otsondore*.

Mallo *txuño*. Jugar al mallo *txuñoka*.

Malta *mata*.

Mamar (hacer) *iroski*.

Manantial *ituribegi, uturibegi, urtoski, ursorgu*. Manantial de poca importancia *uturinko*.

Manco *kuño* (R-uzt), *mainku* (R-uzt). No consta éste en el Diccionario.

Manera, cierta abertura de sayas *foila*. De ninguna manera *eula, ñola*. Absolutamente de ninguna manera *eula ere*. Trabajar de cualquiera manera *bañasta-bañasta, fañasta-fañasta*.

Manga *mainka*. En mangas de camisa (las mujeres) *mantañas*, los hombres *atoñas*.

Mango del hacha *aizkorigoñ*.

Manirse (fruta) *ilaintu, iriztu*.

Mano derecha *eskoñ* (R-bid), *esku* (R uzt).

Manojo *agurtra*.

Manosear *mañuskatu, eskuztatu*. Manosea esa vela al fuego para ablandarla *eskuzta zak kandela kori suara, beilatako*.

Manotada *aurmen*. La gavilla se hace de tres manotadas *irur aurmenez egitan da ezpala*.

Manteca *gantxar*. Manteca de ganado vacuno y lanar *bilgor*.

Mantel *tabalon*.

Mantener, alimentar *elika*, ind. de *elikatu*. Anda por el pueblo.  
mantente de tu casa *ebil adi iritik, elika adi etsetik*.

Mantilla antigua para la iglesia *taika*.

Manzana silvestre *sagarko*.

Manzanilla (hierba y flor) *lili-bitxi*. Manzanilla silvestre *xagar-ko* (R-uzt). En BN-s llámase *baxaki*. No consta en el Diccionario.

Mañana (esta) *engoxan*. Esta mañana se nos ha olvidado la sábana de la era en medio de la cuadra; han llegado los cerdos y nos la han roto de tal manera que la han puesto destrozada, desmenuzada *engoxan antze zaikugu lanemantria sotoaren erdian, eltu dra txerriak eta autse daukuguel kalako gisatan isari baitei zatika, poñoka, xerbiga, xigote, porteka portekatruk*.

Maquila *eiosari*.

Mariposa *añari* (BN-s, R-uzt), *añari zuri* (R-bld), *berion-zale*.

Marmita *eltxano*.

Marrana en celo *yausi* o *xausi*. Celo de la marrana *eresu*.

Marras (este de) *konako*. Ese de marras *koñako*. Aquél de marras *karako*.

Marro (jugar al) *neguara*.

Más *obro*. Cuando más, a lo sumo *obroena, obroenaz*. Más que yo *obro ezik nik*. También dicen, aunque menos veces, *bino* (var. de *baino*) en vez del solecismo *ezik*. Más malo que yo *ni bino gaiztoago*.

Masa ore. Masa grande de enjundia *gantzopil*. Masa recogida en la artesa *orapaño* (R-bld), *orabaño* (R-uzt).

Mascullar palabras *txirimizkatu*.

Masticación (ruido de) *ñiski-ñaska*.

Mastín *artzanora*.

Mata, montón *malta*.

Matar el hambre *gosea il*. Hemos matado algún tanto el hambre *gosea ilxe dugu*. V. en el Diccionario, bajo el vocablo *Bazkarizka*, las curiosas y muchas fórmulas que tiene nuestro pueblo para decir «hemos comido». Matar piojos *zorkatu*. Matando piojas *zorkatan, zeri iltan*.

Material apto para algo *ekeigei*.

Matorral *ñartzadoi, sargatze*.

Mayando (ei gate) *mauka*.

Mayordomo *etsezai*.

Mazorca de maíz sin la envoltura *buru-motx*.

Mecer (la cuna) *txurrunpatu*.

Medida de cal de cuatro robos *budin* (R-bld), *budun* (R-uzt).

- Medida de siete ples de largo y siete de ancho *tramada* (BN-s, R).
- Mediodía *eguerdi* (c). La campana del Angeles *Eguerdí-etzila* (BN-s, Dicc<sup>o</sup>). La una de la tarde *eguerdi-garai* (R, Dicc.<sup>o</sup>, BN-s), *eguerdi-gala* (R-uzt).
- Melena, piel que se pone a los bueyes debajo del yugo *bilta*, *bilda*.
- Melindroso *muzka*.
- Mellizo *biratx*.
- Membrana *mintzi*.
- Memoria *guarpen* (R bid). *arte* (R-uzt). La buena memoria *arte ona* (lit. buen tomar). En BN-s *artze ona*. No consta en el Diccionario.
- Mención *aumenta* (??).
- Menesterozo *beardun*.
- Mengano *kalako*.
- Menguados (de calceta) *ezdura*.
- Menguante (de la luna) *apalgo*. En el menguante tampoco estamos perezosos. ¿Pues qué? *apalgoan ere aurer ezgra egoitan. ¿Zer arien?*
- Menguar *apaltu*.
- Menor (al por) *hez*. Aquéllos venden al por menor *hez saltan deik kek*.
- Menstrua *ilabeteko*.
- Menta silvestre *basamenda*, *baxaranatze*.
- Mentira (pop) *tzotziko*. Encajar una mentira *tzotziko sartu*.
- Menudillos de ganado lanar *bilgu*. Menudillos de animal *sabli*. A menudo *zaro*. Por menudo *ondo-mokor*.
- Merienda *askari*. Merienda ligera *ogi askari*. Merienda de tejedoras *irazkin*. Merienda dada a operarios al terminar el tejado de un edificio *kulikadera*.
- Mesa especial para mojar el lino *zoratxa*.
- Meter *atatu*, *kalkatu*. Yo meto las berzas en el puchero cuando el agua está hirviendo *azak eltxanoan atatan tur ura irakitan dagonean*. Métemele a la aguja el hilo por el ojo *oñatzari begitik kalka dazadak aria*. Meter algo de golpe en un agujero *zupust*.
- Metódico *ordudun*.
- Mientras tanto *bitarteo*, *gain kartan*.
- Miel virgen *ezti berxin*.
- Mimbrera silvestre *urzume*.
- Mío *ñore*. No me es lícito hacer lo que quiero de lo mío? *¿Ezdokeda ote nik egin ñoriatz nai duana?* (Mat. XX-15).
- Miojo, sustancia blanquecina *biotz*, *bigotz*.

- Miope *begi-labur, ñi-ro-ña-ro*.  
Mirada *begite, ñika*.  
Mirar *ñikatu, txe*, ind. de *txetu*. Mira tú, varón *txek*. Mira tú, mujer *txen*. Mirad vos *txezu*. Mirad vosotros *txezei*.  
Misántropo, solitario *berezale, zokotari*. Se dice lo mismo de hombres que de animales domésticos.  
Miseria, *bage, endura*. Esta no consta en el Diccionario. V. el cuento *Txitxitera ta iñuñia*.  
Mobiliario *atu*.  
Moco *tzintz, txintx*. Moco endurecido *sudur kakazia*. Mocos y gargajos *txintxa ta eío*. (Copla popular núm. 24). Mocosos *txintxontzi, zintzoso*.  
Mocho, animal descornado *motxo*.  
Moderarse *eresitu*.  
Modorra *amuñi*.  
Modos (de todos), como quiera que sea *berkain*.  
Mogotes, cuernos secundarios anuales *kako, adarko*. Los vocablos *adar* y *adarko* figuran en el Diccionario como *ayar* y *ayarko*.  
Mojón *arimuga*.  
Moler (trigo y maíz) *irintu*.  
Molienda, cantidad de grano que se envía al molino para moler *eialdi*.  
Molinete con que se retuerce la lana *torintxa*.  
Molleja de aves *xera*.  
Momentos de despejo del cielo *eguzkiarte*.  
Monaguillo *ereketero*.  
Monción *irakatsi*. Pasadas las moniciones se casó *irakatsiak igaririk bordaltu zen*.  
Monocorneo, ganado de un solo cuerno *kuña*.  
Monorquideo *txikilon*.  
Montaña de mucha pendiente *mendi txut*.  
Montar a la jineta *zankañapaz*. Montar un caballo en pelo *bizkañuts*.  
Monte que ha sido quemado *erekin*.  
Montera *lantru* (R?).  
Montón *mukulu*.  
Moquillo, muermo *mormo*.  
Mora *margu*. Mora, fruto de la cambronera *sarga*.  
Morada, residencia *egongu*.  
Moral, árbol de moras *para*.  
Morcilla *odolko* (R-uzt), *odoltsu* (R-bid). El Diccionario dice *oiolko*.  
Morcillón *Mari-barna*.

- Mordedor *ortzikari, ortzikaldikari*.  
Mordedura *ortzikaldi*. Mordedura de culebra *fizadura*.  
Morder *aratxiki, ortzikatu, ortzez egin*.  
Mordisco *klausk, ortzekaldi*.  
Morigerado *bakedun*.  
Morir *ziflatu*. (D. fr. vulg. *siffler?*). Morirse de hambre *argilatu*.  
Mormojeo, murmullo *marmuta*.  
Morueco *artzatza*.  
Mosca *elū*. Mosca grande, negra y muy zumbadora *mandelū*.  
Moscardón *ezploi*.  
Mosquito *eltxe*.  
Mostaza *urdunputxa*.  
Mostrar, enseñar *eratsuki*.  
Motivo *zer*. Pues no tengo motivo *ezbaitud zerik*.  
Movedizo *txurūnpa, txonpla*. Tengo movedizos los dientes *ortzak txurūnpa*. Los dientes movedizos no pueden comer mucho *otz txonplek eztokei xan anitzik*.  
Mu, nada *pitz*. Mu, palabra *mintx*. Mu, nada *ja*.  
Muchachita *nexkaxe*.  
Muchacho, adolescente *moño*. Muchachito *moñoizko*.  
Mucho *bortz*. Muchas veces *borztan*.  
Mudar (ind.) *alta*.  
Mudar de pelo el ganado *bilaltatu*.  
Muela de juicio *azken-aginak*.  
Muermo *bormo*.  
Muesca *azke*. (R, S). No vendas a plazos, lit. a muescas *ez azkeala sal*.  
Mugido *baure*. Mugiendo *baurez*.  
Mujer que se mueve monamente; lit. de ala rota *magal-autsia*.  
Mujer algo pasada de vino *txiri-miri*. Mujer que cuida bien al marido *gizakin*. Mujer estéril *antxu*. Mujer habladora *iañaña*. Mujer joven coquetona *goiztar neskato*. Mala mujer *emazte urdin*. Mujeriego *emaztekoi, maztekari, neska-txekari*.  
Mujerío *emaztegente*.  
Muidera (vocablo zaragonés? usado en el Roncal), lugar en que son ordeñadas las ovejas *ola* (R-uzt), *xaxgi* (R-iz), *xaxgu* (R bid-uzt).  
Mulazo *mandatzar*.  
Muleto *mandoxko*.  
Muñeca, bebé *pontxa*.  
Murciélago *gai-aiñara, garimiñare* (R-iz), *maiñari*.  
Murmuración *mulu-mulu*.  
Murmurar *aomixtatu*.

Muro *mugaila*.

Murriático *erkale, izkin*. Cuando un niño llora fluctuando entre empezar o no una cosa, decimos ese niño está de murria, *ezasiren balasiren nexañez dagonean «aur kori erkale dago edo izkin» eraitan dugu*.

Muserola *zera*.

Muslo *polpa*. Si los pastores no llevaran los muslos cubiertos de impermeable, estarían más veces constipados *artzaiek, ezpaltzei eraman tapatruk polpak zagonez, egonen zren oboro aldiz gataatruk*.

Muy *anlxki*.

## N

Nabo *basabi*.

Nacimiento *sorzaro* (R-uzt, S).

Nadar *igarikatu* (R urzainki).

Nadando *igarika* (R-urzainki).

Nadie *eunr, eur*.

Nalga *anka*.

Narciso *lilpopa*.

Nariz aguilena *sudur kupitua*. Nariz larga *erege-sudur*; lit. nariz de rey.

Narria rústica *axen*.

Náuseas (con) *okagaka*.

Navaja *ñabla*.

Navidad (víspera de) *gairon-eguna*.

Necesidad *beargune*.

Negativa *ezmendu*.

Negocio *garda*.

Negro algo claro, negruzco *belzka, belzkanta*. Muy negro *beltxaran*.

Neguilla (planta) *beltxamuru, beltxanburu, beltxata* (R-bid).

Ni uno *batrere*.

Nieve casi derretida *txarpaleta*.

Niño *ñoño*, (Voc. puer). Niño pequeñito *ñoño*. Niño apegado a la madre *amakoi*. Niño muy cariñoso *besagari*. Niños criados con nodriza *unudeaur*. Niño hasta los 15 años *moñol*. Algunos dicen *moñoln*.

Niñez (época de la) *aurmentu, aurzaro, aurzutu*.

Niflita, *ñaña*. En esta palabra se nota la influencia de la terminación genérica de otras lenguas, pues hablando de niflitos varones se dice *ñoño*. Desde niño *aurtarik*.

Nispero *mizperu*.

Noche *gai*. Trabajo nocturno *gai-lan*. Buenas noches *gai onik* (R-bid), *gai unik* (R uzt). Media noche *gaiardi*. Hacia la noche *gaialtean*. En noche cerrada *ulun beltzean*. Primeras horas de la noche *lengai*.

Nodriza *unude*.

Nogal *itzaguratze*.

Nones *bakoxka*.

Nosotros mismos *giaur*. Nosotros mismos (activo) *giaurek*. Caiga su sangre sobre nosotros y sobre nuestros hijos *eror deila aren odola gore eta giauren semen gain*. (Mat. XXVII-25).

Noticia de la llegada *eltubeñi*.

Notorio, público *ager*.

Noviembre *lenabentu*.

Novio, novia *bordalgei*.

Nubarrón *odei-saka, odei-malta* (R-bid). No consta éste en el Diccionario. Nubarrones lluviosos *ilmalta*.

Nube del ojo *begikozuri*.

Nubecilla *odoi-adar*. Aquellas nubes que salen aquí y allí son los *odoi-adar*; lit. ramas de nubes *kan-kebenka erkitan dren odoi me kurak odoi-adañak dra*.

Nublado *odeizu* (R, BN-s). No consta en el Diccionario.

Nudo de árbol *adañi*.

Nuevamente *arsa, astra, ariza, asa*.

Nueve *bederatzu, bedratzu*. A nueve cada uno *bederatzuna, bedratzuna*.

Nuevo (de) *arsa* o *astra*.

Nuez *eltzaur, etzagur, itzagur*. Nuez redonda y dura *xokotero*. Gajo de nuez *azpi*. Nuez cuya cáscara tiene tres piezas *agimin-etzagur*.

Número *doitarzun*. El número de los que comieron fué de cinco mil varones *xan zeinen doitarzuna izan zen gizonezko bortz mila* (Mat. XIV-21).

Nunca *ñoiz ere ez*.

## O

Obispo *apezkupi* (R-uzt). No consta en el Diccionario. Es metátesis de *apezpiku*.

Obligar *araztu*. Un hombre no podía entonces hacer un trabajo y otro le obligó, pudiese o no pudiese *gizon batek lan bat gunean ezoken egin eta beste batek araztu zaun, al eta ezin*.

Obsceno *teixu*.

Ocasión *aurkintze* (BN-9, R). En tal trance cayó un rayo a mi lado *kalako aurkintzean ene abaño inaztura bat erori zen*.

Ocuparse (a fuerza de) *txikiz-txikiz*.

Ocurrencia, idea *bulko* (R-uzt), *bulku* (R-bid). No pudiendo olvidar el tiempo transcurrido con usted, me ha dado la ocurrencia de escribir esa carta en vascuence *ezin antzez oñeki xunto aspaldi igarigiua, bulkiuak emon daitad karta koñen eskribitea uskaraz*. (Carta de Mendigatxa al autor).

Ofender *gatxitu*.

Oídos finos *beñi xai*.

Oye tú *auli*.

Ojalá 1.º *¡bait* Ojalá te infles *¡ant baiendi!* 2.º *obena*.

Ojera *aurpegi*. A aquel hombre le han salido ojeras *gizon kari aurpegiak erkin zazka*.

Ojeriza (tomar) *begien gainean artu*.

Ojete de agujas *kalka*.

Ojo de lazada *floko*.

Ojos (de) entornados *begiñaro*. De ojos ribeteados *begi-lapar*. Con los ojos vendados *abixon*. En un abrir y cerrar los ojos *zeña-iriki*.

Olfato *perote*.

Olor *kio*. Oler *kio egin*. El cuarto oler con las narices *laurgarna suduñez kio egitea*. (Cat. de Bid. pág. 66). No consta exactamente en el Diccionario. Olor o gusto a quemado *eñakio, eñekiño, garkeru*. Olor de habitación cerrada *itzalkio*.

Olvidar *antze*.

Ombigo *ertze, koxkolte, pixkolte*.

Opinión, juicio *ustego*.

Oponerse *sarkarazi*.

Oprimir (un objeto con las manos) *urizkitu*.

Optimista *baikor*.

Oralmente *abez*.

Ordeñar *eroski, xatsi*.

Oriente *iguzki-erkingu* (R), *iki-alte* (R-bid).

Orillo del lienzo *miise-bazter*.

Orinal *arlanx, oipeko*.

Ortiga negra *asun beltz*. Ortiga que no pica *zaparta-belar*.

Orzuelo *petaro*.

Osa mayor *artzai*.

Oscuridad *ulungo*. Este pueblo, que estaba caído en tinieblas, vió una grande luz *ulungoan eroririk zagon iri konek ekusi du argi bat*. (Mat. LV. 16).

Oscuro *ulun*. En noche cerrada *ulun beltzean*. Oscuro, moreno

*ubel*. Este pan, porque ha estado mezclado de centeno, ha salido moreno *ogi kau, aiñaria naste dielakotz, ubel erkin da*. Oscurito *ulunská*.

Otro *berze* (R-bid).

Oveja (celo de... y cabra) *arkara*.

Ovejero *artzai*.

Ovillo *aliko, ailiko* (BN-s, R). Ovillo (distinto del *ailiko*) *mastelaka, mataxaka*. Ovillo de lienzo *mise-bazter*. Ovillo formado dando vueltas en varias direcciones *mastelaka; mataxaka*. Hacer ovillos *ailikatu*.

## P

Pábilo *mukita, txintz*.

Padraastro 1.º *aitizun* lit. padre falso, 2.º *kaxkamar* (R-iz), *eribizar*; lit. barba del dedo. Es el B *atz-kizar* o *azbizar*.

Padre nutricio *ozaita*.

Padrino *aitader*. Padrino no dádivoso *aitader otz*. Padrino de boda *aio*. El padrino insufló bien a este niño *aitadeñak atsa ederki emon zaun aur koni*. Se dice de niños robustos.

Pago del músico *sonasari*.

Paja de trigo *autz* (contracción de *agotz*). Paja de avena, maíz y cebada *lasto*.

Pajar *auztegi*. Var. de *agoztegi*.

Pájaro (un) lit. guardián de yeguas *beurzai*. Este pájaro es algo más pequeño que el cuervo *eroia beino ñoxago da txori kau*.

Pajita *autxko*. Dejadme que yo saque de vuestro ojo esa pajita *eitzazu nik erkin tzadan autxko kori zore begitik*. (Mat. VII-4).

Palabra *ele* (Diccionario). *Ele egin* 1.º hablar (AN, BN, L, R), 2.º, pedir prestado (AN-b). *Ele* no es ni ha sido nunca lengua. *Ele ixilka* dar recados en voz baja (R, Diccionario). Venir disputando *elean etori*. (Lard. Test. 444 34). Palabra que se usa en la fórmula de un juego infantil *tximilinkor*. Medias palabras *elerdi*.

Palafustán *traska*.

Paliativo *tapailu*. (Contracción de *tapagailu*, de varios dialectos).

Paliza (dar) a alguien *oloztatu*.

Palmo *ze*.

Palo *ara, gita*. Palo de cernedero *gelne* (R-uzt). Palo que sostiene los platos en la alacena *aranda*. Palo que sirve de eje

a metas de pajas *taka*. Palo recio, agujereado de estacas, por el cual se sube a los árboles *plantxarte*. Palo grande que colocan sobre un carro cargado de carbón para apretar la carga estirando la cuerda a dicho palo *gañotera*. Palo sobre el que se mueve el cedazo en la artesa *geine*. Tanda de palos *arakaldi*. Dame esa vara para que le de una tanda de palos *ereik ara kori, arakaldi bat emon dezadan*.

Paloma *urxo*.

Palomar *urxotegi*. De este mismo vocablo se sirven para designar palomera, cazadero de palomas.

Palpitación *tapada*. Palpitación cardíaca *biozmin*. Palpitando *tapaka*.

Pamplona *Uriña, Uruña*. Por lo general era así llamada la capital nabarra en la Edad Media y no *Iruña* como hoy. Tierra de Pamplona *Uruñerri*.

Pan mal fermentado *kaxkal*. Pan mal hecho *maxkur*. Pan de salvado *naskari*. Corteza del pan *kantuño, kuñusku*.

Panadizo *edarate, postuma*.

Panal *oñaxi* (R-iz).

Panza *Mari-barna*.

Paño *oixal*. Paño de sepultura *axaliza*. Tira de paño *orkai*.

Papada de cerdo *lepape*.

Papirotazo *erikoka*.

Par (un) *eli bat* (R-bid). A pares o no *edo banaka*.

Para entonces *guneko*.

Parage desnevado *lurbel*.

Paraje sombrío *oixeski*.

Parco *xan mikor*.

Parecer *urdu*.

Parecerse *urdutu*. Var. de *iruditu* (R-bid). El reino de los cielos se parece a un hombre que sembró buena simiente en su campo *zeurien reinua da urdutrak gizon erin zion bati azi ona bere aluñean* (Mat. XIII 24). No consta en el Diccionario.

Parecido, aire de familia *izaitea*. Todo el parecido lo tiene de aquél *Izaitea guziua du karena*. Parecido al oro *urè-aire*.

Parentesco *askazigo* (BN-s, R).

Pariante lejano *askazi ondar, odol-oztua, ondar*.

Parihuela (conductor de) *andazain*.

Parir *erdi*. Antes de parir *erdi beino lein*.

Parpadeando *ñika-ñaka*. Parpadear *ñikatu*.

Párpado *begi-ezpal*.

Parte (a ninguna) *eura, eura ere, ñeora*. En ninguna parte *eun, ñon*. No tengo noticias de aquél de ninguna parte *euntik*

- eztur karen beñirik*. De parte a parte *alteren alte* o *altren altre*. (R uzi). Parte casi seca de un árbol *xolakin*. Parte magra de la carne *gelki*; de vaca *beigelki*; de buey *idigelki*.
- Parto *azaldi, sorzairu* (R-bid).
- Parranda (está de) *piper dago*.
- Parva *eltzu*. Desmenuzar las parvas en las eras *eltziuak xiatu*. Parva medio trillada *lastaka*.
- Pasar *igaran, igari*. Le vi ai pasar *igarantzan ekusi naun*.
- Pasarela *xibinko*. (De *zubi, zubu, zibi* puente con el dimin. *nko* y el dim. orgánico *x* por *z*).
- Pascua de Resurrección *gorexima-bazko*. Las próximas Pascuas *Abañozko Bazkuek*.
- Paseo *aio-aio* (Voc. puer).
- Paso, tránsito, vado, carrejo *igargu*. Paso, acto de pasar o vadear *igarantza*. Paso a paso *tal-tal*. Ven paso a paso *nazierde tal-tal*. Aquél va poco a poco *badoa kura tal-tal*.
- Pasto *alagu*. Hay buen pasto en tal dehesa *kalako alagunean alagu ona dago*. Conducir el ganado al pasto *alatra* (R-uzi) *eraman, alatzera* (R-bid).
- Pastor *artzai*.
- Pastorear *artzainkatu*. Pastoreamos por turnos nuestras ovejas *gore ardiak aldikal artzainkatan tugu*.
- Pastoreo *artzaigo*.
- Patas (de aves) *azpixko*.
- Pausa (con mucha) *teke-teke*.
- Pavesa *ilain*.
- Pavimento de tierra en una habitación *luñas*.
- Peca *nata*.
- Gecho *budar*. Var. de *burar, bular*. Pecho del cerdo *yanso alme*. A pechos (tomar) *tantan*. *Kari, tantan artan diona, ñork ere ez dau gentan* nadie le quita a aquél lo que toma a pechos.
- Pedazo de magra *ñareki*.
- Pedir *esketu*.
- Pedorrero *putzontzi, utzontzi*.
- Pedrada *atxukaldi*. Pedrea *atxukaldiketa*.
- Pegar *atxiki*. Onomatopeya de pegar a alguien *kiska-kaska*.
- Pegujar, rebafito como de 100 ó 200 ovejas *mosta*. Aun más pequeño *mostaxko*.
- Peinar *oraizkatu*. Peinar lana *erenxi*.
- Peladilla *egoatxari*.
- Pelado (bien) *mozkoño*.
- Pelafustán *traska*.
- Pelo bien peinado *bilogaño, ferutzina*. Pasar la mano a pelo

- billoora*. Mata de pelo *bilo-izpi*. Tirarse de los pelos *bilakatu*.
- Pella, pelotilla *txapa*.
- Pellizcar *murtekatu*, *tximikatu*.
- Penacho de abubilla *moiko*.
- Penas (a duras) *kiromañoka*, *tiriko-taño*.
- Pendiente o colgado (estar) *txillintxon*.
- Péndulo *zirtzil*.
- Pensamiento *goarpen*. Pensar, acordarse *goartu*. Pensando *goartan*.
- Pensión, pago de alimentación *azsari*.
- Pequeña llanura *ordokila*.
- Pequeño *txiker* (R-ms), *ño* (Rc). Pequeñito *ñoño*. Pequeños y grandes *ño eta andi*. Pequeño de estatura *ñoño*. Pequeño, insignificante *txistor*.
- Perder *galtu*. Pérdida *galte*. Perdida, cosa perdida mucho tiempo atrás *galtzar*.
- Perejil *peñasil*.
- Pereza *aurertarzun*. Perezoso *aurer*. Extremadamente perezoso *aurer goñi*.
- Periódicamente *xinalka* (R-bid), *xinaldika* (R-uzt). Dicen que en Habana llueve periódicamente *Habana-aldean xinalka euria egitan emondu*.
- Perlas, cuentas de perlas que llevaban *perlas* en el cuello *patenoster*.
- Pernetas (en) *zankañas*.
- Perra gorda (moneda de diez céntimos) *zortzitako*. Celo de la perra *katxondan*.
- Perro *ñauñau* (Voc. puer). Perro sabueso *einzatxakur*.
- Perseguir *yañaki*.
- Persona *gizaki*. Persona poco reservada *tripa bage*. Persona que recibe *ardun*. Personas o animales flaquísimos *zankomaratila*. Persona habladora, que aquí sabe y allí cuenta *sal-erosle* (BN s, R). Persona sin vicio de robar, lit. de mano limpia *eskuxai*. Persona que suda difícilmente *izer-tagatx*. Persona descarada *kokots-andi*. Persona inútil, nulidad, miserable *ezdeusdun*. Persona aseada *zirar*. Persona muy enfermiza *minontzi*.
- Perucha, peruétano *zermein*.
- Perverso *muñi* (R-uzt).
- Pervertir *gaiztoarazi*.
- Pescuezo *lepatziri*.
- Pestillo *exkinka*, *kiskinta*.
- Petición *eskete*.

- Pezuñita del ganado vacuno *zanko-aztal*.  
Piara de cerdos *xari-saldo*.  
Picador, tajo de cocina *xundo, zundo*.  
Picadura de insectos *fizadura*. Picadura de culebras *itzadura* (R uzt).  
Pico (pájaro) *egur-araillatzale*. Pico, piqueta, *atxur-pikotx*.  
Picor *atsegile*. Tengo una comezón que no la puedo quitar *atsegile bat badud, ezpaidoked gentu*.  
Picotear plumas *zorkatu* (BN-s, R), Picoteando plumas, matando piojos *zoriltan, zorkatan*. (Se dice de las gallinas).  
Pido a nuestro Señor *eskatan naz gore Jeinari* (R-bid).  
Pie de la berza *tuzo*. Pie de la cama *oizanko*. Andar sobre un pie *txankarka, txingin-txingin*.  
Piedra blanquecina y áspera con que se frota la lengua del ganado para curársela *gatz-ari*. Piedra de lavadero *zapata*.  
Piedrecillas con que juegan los niños *arisko*. Piedrecillas con que juegan las niñas *mosari*. Jugar a piedrecillas *mosariara*.  
Carne de la pierna *azpiki*. Andar con las piernas abiertas *zanpo*.  
Pieza inferior, de cintura abajo, de las dos de que se componía la camisa de la mujer *mantar-egal*. Pieza superior de dicha camisa *mantar-soin*.  
Pinar *lerdoi*.  
Pingajo *txirdil*.  
Pino *ler* (BN-s, R). La parte mejor del pino con la que se tiene una buena luz *pikar*. Pino pequeño *lerko*.  
Piña, fruto del pino y abeto *mura, pinotxa* (R-bib).  
Piqueta *atxur-pikotx*.  
Pirosis *bigotz-txaraka*.  
Piso *oin*. Primer piso *lein oina*. Segundo piso *bigaren oina*.  
Piso de tierra en la planta baja de una casa *lur il*.  
Pitanza *balakugari*.  
Pitón *gargail*. A pitón *gargailetara*.  
Pizarra *mosare*.  
Pizca *xotx*. Me ha durado quince días como que me ha dejado sin pizca de fuerza *irain daitad amaborz egunez, eitzi bainu indar xotx xotxik ere bage*. Pizca *pif*.  
Plano inclinado en una montaña *terexka*. Plano inclinado para bajar leña del monte *zipide* (R-iz), *lisagune*.  
Planta (cierta) *xurdo*. Cierta planta cuyo tallo es como la caña *urdan-belar*. Cierta planta de las solanáceas cuyas bayas las comen los niños *xurdo*. Cierta planta *zume-belar*. Es una hierba larga... en las huertas de regadío crece como la

*ballueca zume belara belar luze bat da... kartzirietan olo moloa bikala azten da.*

Planta baja *lur il*. Planta de árbol *oin*. Cien plantas de pino *ein leiofn*. Planta parecida a la batata, se desarrolla bajo tierra, los niños la comen cruda *muguñi*. Planta del pie *zankope*.

Plata *zirar*.

Plazo *tanda*. A plazos *tandaka*. Que la gran cantidad que le debe se la pague a plazos *zor dion deuri andia paka dazaula tandaka*.

Pliegue de la ropa *iloza*. Pliegue de vestido talar *loza*.

Plumada *eskuta*. Si yo pudiera, de una plumada pondría la manera de ser de nuestro vascuence tal como existe en medio de los sesos, pero no puedo *al banu, eskuta batez xar nazake gore eskararen mintza-moldea buruko unen erdi-erdian dena gisa; baia ezdoked*. (R-bid).

Plumazo, edredón *koxina*.

Pocas veces *berkainz* (R-bid), *txikitán* (R-uzt).

Pocilga *txola, azoñia*. ¿Será vocablo aragonés? En Ansó (Aragón) dicen unos *zolle* y otros *azolle* por pocilga.

Poco *txiki*. Hace poco *arastian*. Poder, autoridad *gomen*. ¿Al servicio de quién está vuestro hijo en aquella villa? *¿noren gomenean dago zore semea iri kartan?* (R-uzt).

Podrirse *tustatu*. Podrido *tusto*.

Poltrón *derden*.

Pollo *oilarko*.

Polluelo *txitxaxko*. ¡Cuántas veces quise allegar a tus hijos como la gallina allega a sus polluelos debajo de las alas! *zomat aldiz nai ekuntu nion biltu edo mokorkatu zore semeak oiloak mokorkatan tion bikala bere txitxaxkoak magalen pean*. (Mat. XXIII-37).

Poma (variedad de) *aizpil* (R, S). El árbol aliguera figura en el Diccionario como *aizpilze* (R), *aizpiltze* (S). Debe de ser *aizpilatze* (V. *atze* en el Diccionario).

Poner *izari*. Ponerse buena de salud una recién parida *amaiñatu*. Ponerse ronco *kukuak yo*.

Poniente, Oeste *oieski* (BN s), *oxeski* (R-bid), *iguzki-sargu* (R), *sargu* (R-bid). Del Oriente y del Poniente del sol *iguzkiaren erkingutik eta sargutik*. (Mat. VIII-11).

Poquitiñ *amintirina aminño*. Poquito 1.º de líquido *tinka*. *¿Nai duka ardau-tinka bat?* ¿Quieres un poquito de vino?, 2.º de sólido *izko*.

Por, a través *gaintik*.

Porquería *ziki*.

Portador, conductor, el que trae *erakari*.

Portal *bede*. Barre ese portal, pues hay mucha porquería *egor zak bede kori, beitago anitz sats*. ¿Dicen también *beri*?

Portaluz *argimitil, argizaintun*.

Posadero *ostatuzai*.

Posteriormente, desde entonces *guneaz geroz*.

Postizo *gezur* (c), *guzur* (B). Se usan en composición con otros nombres: *guzur-agin* (B), *gezur-ortz* (R), dientes postizos; *guzur-uleak* (B), *gezur-ileak* (R) pelos postizos.

Potaje *eltxano*.

Potrito *xamarinko*.

Precipicio *erautz, erorgu*.

Precipitarse, derrumbarse *erautzu*.

Prelljo modal de conjugación que denota fama, voz pública: *emon*. Dicen que fulano le ha dado una cosa a zutano *urliak sandiari gaiza bat emon emondio*. Es metátesis del prelljo *omen* de varios dialectos.

Preguntar *galte egin*.

Preparar *apaintu*.

Presentes, regalo a la recién parida *ikuskari*.

Presilia *forkai*.

Presumidito *beñe*.

Presuntuoso *burugoi*.

Primero *lein*. Cuanto antes *lein biño lein* (R-bid), *len bekin len* (R-uzt). Primer piso *lein oina*. Primeras horas de la noche *leingai*.

Primo *kuxalen* (R-uzt), *kuxanla* (R-bid).

Primogénito *lenseme*.

Probablemente *araiz* (Var. de *arauz* de otros dialectos), *naskiro* (que sólo figura en el Diccionario como del G). ¿Pensais vos que habéis de subir hasta el cielo? *¿Naskiro pensatan tzu bear tziuala igan zeuriarartio?* (Mat. XI-23).

Probar *testatu*.

Procurar *elikatu*. Aquél anda probando (tratando de) conseguir algo *elikatan dabila kura zerbait bergaintako* (R-bid).

Producirse dentera *ozkatu*. Produciendo ruido las tripas *maraka*.

Proferir. Hacer proferir, hacer decir *erkinarazi*.

Profesión *-tzu*. La profesión de sastre *dendaritzua*.

Prójimo *geide*.

Propensión *banda*.

Propietario (hacerse) *duntu*. Antes de ir a las Américas tenía yo cielo arriba y tierra abajo; posteriormente me he hecho propietario *Ameriketara xoañ-aitzinean goiti zeuria ta apal luña nitien : geroztik duntu naz*.

- A propósito, pintiparado *eguntainoko*.  
Provisión *arakaitsu* (?). Hacer provisión de leña *egurtzea egin*.  
Provocar, tentar *iradoki*. Provocando *tekemeke, tekemeke*. El segundo vocablo se dice de los niños.  
Proximidad *abaño*.  
Próximo *abañozko*. Las próximas Pascuas *abañozko Bazkuak*.  
Próximo a la casa *etseari abaño*.  
Prueba *teste*.  
Público, notorio *ager*. Las casas de nuestro pueblo unas están muy visibles y las otras ocultas *Oore Iriko etseak banak ager-ageréan daude ta besteak ozkumean edo altxabean*.  
Puchero *eltxano*. Cobertera de puchero *eltxanotapa*.  
Puente *zibi, zubu*.  
Puerro de cuervo *auxpoñu*. V. en el Diccionario tres clases de *eñol-bedar*.  
Pulga *kikoso*. Pulga bruja (pulga pequeña) *kikoso beragina* (R-uzt). Pulgas y piojos *pupu*.  
Pulla, indirecta *atxukaldi*.  
Pundonor *aizen*.  
Punta, vértice *txutxuño, txutxuñu*.  
Puntal, tentemozo de árboles *forkatx*.  
Punto (a) de expirar *il-ersean*. Punto de costado, dolor de bazo *banzo*. Punto en que se reúnen los pastores *saroi*.  
Puñetazo en la espalda *kunkur*. A puñetazos *ziztaka*. Puño cerrado *eskuersi*.  
Purgar, limpiar *xaintu*.

## Q

- Que *blno*. Ese hombre es más pequeño que un niño *aur bat blno ñoago da gizon kori*.  
Quebradizo *ñator*.  
Quebradura *koñokada*.  
Quedarse *ekuritu*.  
Queja *zinkuru*. Queja o lamento en falso para obtener algo *zinkiri*.  
Quejido de perro *nexar*.  
Quejumbroso *zinkuruzale*.  
Quema de leñas gruesas en terreno destinado al cultivo *arzu*.  
Quemar *ixikitu*. Quemado (olor o gusto a) *erakio*.  
Querencia, pasión vehemente *banda*.  
Queso *ganzta, gazta, ñaña* (Voc. puer). Quesos apilotonados *andre gazna*.

Quiera (como... que sea) *zor edo bulur*.  
Quieto *ekuri*.  
Quijada *barailezur*.  
Quincallero *bergantz*.  
Quincenas (por) *amaboska*.  
Quitar *gentu*. Quitar, extraer *idigi, idoki*. Quitáos de aquí *gentze kebentik*.  
Quizás *eltu bada*.

## R

Rabel (instrumento pastoril) *txirín* (R, Araq).  
Racimo *adalko, alko, anko*. Racimo de uva *matsalko, matsanko*. Racimillo *izpixko*.  
Raer *tañakatu*. Raído (he) la cazcarria de los pantalones *tañakatu tud gergiskoetako buztinak*.  
Rálaga *bal*.  
Raíz *izoño*.  
Raja *añaila*. Raja de pan blanquecino bien asado *eklliki*. Rajarse una campana *fortailatu*.  
Ramas (de muchas) *adardoi*. Ramas anuales *urtadar*. Ramas gemelas *ainzka*. Ramas principales de un árbol *beso*. Ramita *adarño*.  
Rancio *zñ* (R-uzt). Gusto de cosa rancia *zñko*.  
Ranilla, enfermedad del ganado *eriarleko*.  
Rara vez *bakar*.  
Rasazón *txaño*.  
Ratero *eñesu*.  
Rasguño *tañankada*.  
Raspar el pan *bañabalkatu, apurkinatu*.  
Rastrillo *gañaztulu*.  
Rastrojera y también rastrojo *estoila*.  
Ratonera *satartze*.  
Rayo *eñaiço, oinoztura, iñastura, inaztura*. Rayo luminoso *izpi*.  
Rebanada muy ancha; lit. herradura de macho *manda-beña*.  
Rebañito *musta, mostaxko*. Rebañito, a diferencia de *saldo* y *falde* rebaño. Rebaño de carneros *arsaldo*. Rebaño de cabras *auntzalde*. Rebaño de vacas *bexalde*.  
Rebuznador *sankari*.  
Rebuzno *mañaka, zinka*.  
Recados (dar) en voz baja *ele ixilka*.

- Recocerseles a los niños la piel *sotu*.  
Recogido (árbol) casi en redondo *mokor*.  
Recompensa *zaki*. Recompensa al hornero *labasari*. La recompensa de haber cumplido la comisión *manuaren egit-zakia*.  
Recrearse *tostakatu*.  
Recular (hacer) *xarkarazi, atziritu*.  
Recurso *elbide*.  
Recusación *ʒuki-ʒuki*.  
Redondo *bilbil*.  
Refección, comida *apario*. Al día tenemos tres refecciones: almuerzo, comida y cena *egunean irur apario dozkegu: askaria, bazkaria, aigaria*.  
Refranes (los) *lein eñanak*.  
Refrescar *oxkotu*.  
Refugiarse *gorku egin*. Refugio *gorku*. Lugar de refugio *gorkuagi*.  
Refunfuño *buñufada, suñunt, marmuka, buñustada*, en R-uzt. *buñunblada*. Refunfuñando *fuñentaka, fuñuntaka, fuñundakā, suñuntaka*.  
Regalado (lo tengo) *ekunik dur*. Regalos de boda *tresna*.  
Regar *urztatu*.  
Regordete *topolo, txipoñiko, topoñiko*.  
Reguelo *upats*.  
Regularmente, medianamente *kala-kala*.  
Reja del arado soro (BN-s, R-bid).  
Rejilla de saetines de un molino *galbe*.  
Relámpago *inaztura, ñaztura*.  
Relinchando (los mozos) *plññ-ñankaka*. Relincho humano *ñantxilo*.  
Remendar *tapailaztatu*.  
Remiendo *tapailu*. Remiendos de botas y odres *botana*.  
Remolino *zuñunbuilo*. Remolino de agua *laka*.  
Reñido *tximur*. Refir *tximurtu, fuñuskatu*. Reñir, incomodarse, *muñuxtu*.  
Rendirse de cansancio *poñokatu*.  
Renqueando *mainkuka, mainkuzka*. Renqueando mucho *mainku-dangala*.  
Rentas, ganancias, *gainklin*.  
Repente *klakez*.  
Repleto (quedarse) *inbulikatu*.  
Repollo *azaburumo, azako*.  
Reprender *azkuñiatu*. Reprensión *akar, lotsaldi*.  
Repugnancia *ugun*. Repugnar *okakatu*.

- Requemarse una vianda *garkerutzu*.  
Requesón *zenbra*.  
Resbalar *zirist egin, ziristatu*.  
Resentido *txamur*. Resentimiento *eragune*. Resentirse *mintu*.  
Reserva (bajo) *isilara*. Reservado (hombre) *isilki*.  
Residente *egoidiar*, en R-uzt *egoiar*.  
Residuos de trigo, maíz, uva, etc., *burukasta*.  
Resina *erazia*. Producto resinoso de los árboles *rezi*.  
Respirar (persona que hace ruido al respirar) *asmari*.  
Responder *ñardetsi*.  
Restos de cosas arrastradas *eramankin*.  
Restregar *azkaratu*. Restregar las manos *mañoskatu*.  
Retorcerse una cuerda *murtekatu*.  
Reunión *bilgu*. Punto en que se reúnen los pastores *sarof*. Reunir *biltu*.  
Reventar *zapartu*. Anoche pude dormir después que reventó el divieso *atzo aratsean lo ekuntu nion egin, andutsia zapartuz*.  
Reverberación *lir-lar*.  
Reverencia *gurka*.  
Reverso *gurumux* (R-uzt), *glmurz, gimurzi*.  
Revés (al) *gimurziara, girmuziara*.  
Revocar *sartekatu*.  
Revolcarse *nasakatu*.  
Revoltijo de aguas de un torrente *burbulu*.  
Revolto *kexakor*.  
Revolver *nastekatu*. Revolver y desordenar *txintxurkatu*.  
Reyezuelo (pajarito) *ñartxatxori, txori-erege*.  
Ribeteados (de ojos) *begi-lapar*.  
Ribete (cierto) ancho *aldar*. Cierta ribete *atzekar*.  
Riña *ánkar*. Riña entre esposos; lit. sopa de morros *mutur-zuku* (BN-s, R).  
Riñón *beltxurín*.  
Río *ugalte, ugatx, egoatxa* (R-uzt). Brazo del río *ugaltadar*.  
Risueño *ortziri*.  
Rival *nalkin*.  
Robo, medida de granos *gonka*. Medio robo *gonkerdi*. Hay quien dice *konkarka* por *gonka*.  
Rocadero *añoka-estalki*.  
Rocío *babada, urzondo, izotz*.  
Rodilla *belain*. De rodillas *belairuko*. Arrodillarse *belairukatu*.  
Nosotros al hueso de la rodilla llamamos rótula *guk belaineko enzuñari eralten digu zankabizkaña*.  
Rogar *otoikatu*.

Romper, quebrar *autse* (R-bid). No quiebra caña que no está rota *ezdu zatikatan kaña autserik dagona* (Mat. 12-20). No consta en el Diccionario. El romper del alba *argi-txiñnta* o *argi ezbala*.

Rompedizo *urakoi*.

Roncando *zoñozka*.

Rondista, rondador nocturno *gaiume*; lit. cría de la noche.

Ronquido al dormir *zoñozka*.

Ropa blanca *xurigente*. Ropas mojadas *bustikoin*.

Rostro *beñarte*. Cara a cara *beitartez beñarte*. Tú lava bien tu rostro *zuk ekuz onki zore begitartea*.

Rótula, juntura de la rodilla *belain-txunku* o *txunkur, zanka-bizkar*.

Rotura de trabajo comunal *aizabeño*. Rotura? quema de leñas gruesas en terreno dedicado a cultivo *arsu*.

Rueca para hilar lana *burkulla*. Lo que se hila con la rueca es la urdimbre, lo que se hila con el torno es trama *burkullaz urutan dena zukuna da, torneaz urutza dena, bilbea*.

Ruido de granizo o piedra *ari-sonu*. Ruido que hacen las gallinas con las patas *oilotata*. Ruido de la masticación *ñiska-ñaska*. Ruido del huso al hilar *furun*. Ruido del trueno *odei-maraka*. Ruido de un surtidor o agua que sale disparada *pirist*. Ruido como de raspadura *fata*.

Ruin *ornikatu* (R-bid). Una mujer era muy avara y ruin *emazte bat zen anixko xur eta ornikatu*. (Cuento *Emazte bat*). No consta en el Diccionario.

Ruina *desegingo* (R-bid). Grande fué su ruina *aren desegingoa izan zen andi: et fuit ruina illius magna* (Mat. 7-27). No consta en el Diccionario.

Rumia *aiznar*. Var. de *auznar*. Rumliando *aiznañean*. Var. de *auznañean*.

Rumor, resonancia *durúnda*. El rumor de las abejas se asemeja a la resonancia de las campanas *erle-durúndak eskila-durúnda urdu du*.

## S

Sábana *mantre*.

Sabafión *azkurdin*.

Sacar *erautzi, erkin*.

Sacerdocio *beretfergo*.

Sacerdote *bereter*. Sacerdote o persona respetable *ñaña*. (Voc. puer).

- Sacristán, monaguillo *bereñer*. Cargo de sacristán *bereñergo*.  
Sajar *xilatu, urizkitu, ziztatu*.  
Sal. Cosa de poca sal *gazbeila, gazgeza*. Muy salado *gazmoña*.  
Saladero *aragintegi*.  
Salamandra *arñuli, apatzar, apotxoñi, apotzar* (BN, R).  
Salida *erkingu*.  
Salir *erkin*.  
Salpicadura *txipizta*.  
Saltamontes *zauskari*.  
Salto de carnero, juego de niños *galnzgora*.  
Saludo, reverencia, inclinación que con dos rodillas sin tocar el suelo hacen las mujeres en el templo *gurka*.  
Salvado fino *mikor*.  
Salvaje, montaraz *basartz*.  
Sapo *apatzar, klunklun*. Sapo pequeño *apo*. Sapito *apatxarko*.  
Sarampión *txurñunperi*. El sarampión ¿debilita?, la viruela ¿agrava?, el tabardillo acaba *txurñunperiak txurñuxta, nabarñeriak nabarñsta, tabardiloak akaba* (R-bid).  
Sarcoma *kizkiri*.  
Sarna *azteria*.  
Sartén pequeña *xalinko*. Por su formación, como doble diminutivo de *zali* «cucharón», parece más bien cucharilla.  
Sastrería, taller de costura *yosgu* o *xosgu*.  
Satisfecho, presumido *beñe*.  
Sauce *uxtigei*.  
Sauco *txotxika*. La flor de sauco se recoge en primavera para todo el año *txotxika-lorea bedatsean biltan da urte guzuko*. Fruto del sauco *txotxika-mats*. Muchos con el fruto del sauco hacen tinta para las ropas ajadas *txotxiko-matsareki anitxek beltzagia soineko gietzentako egitan dei*. La flor de sauco se recoge en primavera para todo el año *txotxika-lorea bedatsean biltan da urte guzuko*.  
Sebo *biligor*. Var. de *bilgor*.  
Secar *txokañatu*.  
Seco, yerto *eixar*.  
Secreto *izpe*. En secreto *ixilkean, izpean*.  
Secundinas de la vaca *atziriko*.  
Sed *egañidura*.  
Segador *belarkari*.  
Seguir *xañeki*. Quiero que sigan bien de salud *nañ dud xañeki tian onki*. Enseguida, luego *berton* (R-uzi.), *bertan* (B, R, S).  
Selva *oixan*.  
Semblante *iztarte*. ¡Qué semblante blanquirrobo tan hermoso

tiene ese muchacho! *zer iztarte zuri-gorri eder du moñoin korek!*

Semejante *uduri*.

Seno *golgo*. (Var. de *kolko*, *golko*). Senos de la cuerda *txun-txurko*.

Sentarse *xas* (indet. de *xasi*), *xaseri*, *ezeri* (R-bid). Siéntate *xas adi*, *ezer adi*. Siéntese usted *xaste*, *ezerzte*.

Señales, ramitas que indican el sembrado *szain*.

Señor *jein*, *jín*. Por única excepción se pronuncia como la *j* arábica.

Separar *berezkatu*. Separarse *alkatu*. Sepárate, hazte allá *alka adi*.

Sepultar *orzi*.

Seqüía *exarte*.

Ser (llegar a) *xasi*. ¿Cómo se ha puesto ese campo?; antes era abundante en trigo, ahora no produce nada *zer xasi da alur kori? Len garitsu zen eta orai deus eztu emoitan*.

Serio *beltzuntze* (BN-s, R). Seriecito *beltxuntxe*. Seriete *buluñ-andi*.

Seso *un* (BN-s, R). Le han dado una pedrada al par de los sesos *unen aurkian atxiki dabei*.

Seta de los campos *kardu-ziza*. Cierta seta *usun*. Cierta seta amarilla *unre-oindo*.

Seto, estacada *pasu* (R), *pasli* (S).

Siembra *aze*.

Siempre *betik* (R, B-mond). Para siempre *gunearen guneko*. Absolutamente siempre *egun eta betik*. Te despido para siempre de esta casa *egun eta betiko oiltan yaid etse kon-tarik*. De siempre *betiganik*. Siempre viva *biari-belar*.

Sien *lokun*, *lokune*.

Sietemesino *xalspil*, *xaxpil*.

Silbante, flautista *txulubitari*.

Silbato *txulubita*.

Silbido y también silbo *uxtu*, *uxti*. Silbar *uxti egin*. Silbando *uxtika*. Capote, dejar a uno sin comida *maipetik uxti*; literalmente, silbar por debajo de la mesa. En BN-s dicen *maipetik txuxtu*.

Silvestre *mendi-ume*.

Silla de madera *salita*, *xelita*. Silleta *salitanko*, *xelitanko*.

Sima *tuñunbero*, *pikar*, *indandobi*, *botxe*. El despeñadero o precipicio más grande es *botxe*; el segundo *pikar*; *tuñunbero* es el más pequeño. *Botxea da lañubide edo erorgu andiena*, *pikara bigarena*, *tuñunberoa ñoago*.

Simiente del boj *antxamama*.

Simpático *lagun nai*.

Simpatizar, cobrar afecto a una persona *bere baitatu*. Simpatizó con el más viejo *zařena bere baitatu zion*.

Simple, casquilucio *kaskuts*.

Simulando *alegi*az. Has dicho eso simulando *alegi*az *eran dun kori*.

Simultáneamente *bin*koan. Var. de *bein*koan.

Sin embargo *kalere*, contr. de *kala ere* aun así. Sin más ni más *obroago bage*.

Sincerarse *xaintu*.

Siquiera *badare*.

Sitio profundo *lito*.

Ski para andar sobre nieve *zatu*.

A sobaquillo *apitx*.

Sobreponerse, vencer *burzegitu*. Los roncaleses, por haber vencido a los bearneses, van todos los años a Ernaz a cobrar tres terneras *Eronkaritak*, *bearnesen kontra burzegitu zrelakoz, urteoroz Ernazera iror beiantxaren txerka xoaiten dra*.

Sobresalir, adelantarse entre los competidores *gaintu*. Se le ha sobrepuesto *gaintu zau*. Se dice que después, con el tiempo, los jóvenes se aventajaron a los viejos *gero tenprearki gaintu emonzren gazteak zařetaz*.

Sociedad, compañía *lagungo* (R, S).

Sofocar *itotu*. Aquél ha sofocado al otro con malas palabras *karek ele galztoz itotu du beste kura*.

Sol *iki* (R-bid), *eguzku* (R-uzt.) Sol de justicia *eguzku goři, ekhi goři*. El solano *eguzku-begia*. El solano está limpio de nieve, por el contrario el sombrío aparece nevado *eguzku-begia lurbel dago, oxezkia astra elur agiri da*.

Solera (viga) *zibi*.

Solo, aislado *bere alte*.

Solomillo *amiñarai, txizkor*.

Soltera *neskato*. Soltero *neabe, nerabe*.

Sollozo *nexarmin, zipa*. Sollozando *unkuruka*.

Sombra que proyectan las hojas de los árboles *ostope*.

Sombrío *oixezki*.

Sonajero, juguete de niños *kuxkulu, totale*.

Sonido apagado *tartailu*.

Sonrisa *bařaxko, ortziři*.

Soñolencia *lo-su*. Soñoliento *loegale* (R-bid.) Var. de *logale*.

Sopa *zuku* (B, BN, G, R). Sopa hecha de queso, con ajo, pimiento *piper zuku*.

Soportar *egari*. Soporte de gamella de albañiles *aintz*.

Sorpresa *ezenuste*.

Sostenes de madera que en cada extremo tiene la cincha *zingi-liño*.

Suciedad *tsats*. Barrer ese portal, pues hay mucha porquería *egor zan bede kori, beitago anitz tsats*. Suciedad *zikingu*.

Sudor *izerdi* (c). Gota de sudor *izerpulpul*. Persona que suda poco *izertagatx*. Persona que suda mucho *izertakoi*.

Sueño bobo (Voc. puer.), *ñoño* (Voc. puer.) Sueño ligero (ganas de dormir) *lo-morko*. Sueño profundo *lopesu*.

Suero con que se purgan los pastores *txirikot*.

Suerte, dicha *igual*.

Sumo (a lo) *obroenaz*.

Superior (el) *goiko*.

Suplicar *otoi egin, otoikatu*. Tenemos que rogar a los santos para que nos ayuden *sanduer otoi egin bear nagun, lagun gatzaien* (R-bid.)

Surco *ildoka, ildoeréka*. Sembrar a surcos *ildoara erin*.

Surtidor de agua (ruido de un) *pirist*.

Susceptible, persona que se incomoda pronto *fuñuntzale*.

Suspendido *tilinton*. Aquél tiene colgado el moco *karek txintxa tilinton daka*.

Sustancia *arau*. ¿Qué sustancia tiene esa palabra? ¿a qué propósito me has dicho esa palabra? *¿zer arau du ele korék? ¿zer arautra eran dadak ele kori?*

## T

Taba *exurko, arizkoari*. A las tabas *exurkoara*.

Tabiques (pies derechos para hacer) *kulanda*.

Tabla *ol*.

Tablar, pleza de huerto *baratxinko, tramada*.

Taco, trabuquillo de sauco, juguete de niños *txiringa*.

Taladro, barrena grande *garatulu*.

Talanquera *klaka*.

Talones (pisando los) *oinez oin*.

Taller *egingu, integri*.

Támara, leña menuda *apurkin, txitxapur*.

Tambaleando *eseka, talangaka, zingaro-mangoroka*. Aquella mujer recién parida suele andar tambaleando *talangaka ebiltan da mazte erdi-beñi kura*.

Tamboril para asar castañas *sartagin*.

Tamo, pelusilla *korkoil*.

Tan (como ese) *korén*. Tan (como este) *konen*. Tan (como

- aquel) *kain*. Tan... como... (en general) *bekain* (R-utz), *bikain* (R-bid). No tengo tan pequeño como ese *koñen ñorik eztur*.
- Tanteo, cálculo de peso *aztamentu*.
- Tanto *kainbat* (R), *kainbertze* (BN-s). Tanto como... *bekinbat* (R-utz), *bikainbat* (R-bid).
- Tapón *ñango*.
- Taravilla *fuñundela*.
- Tarde (La) *añastrí*.
- Tardío *pare, terne*.
- Tarso *estazain*.
- Tartago *katalin-belar*. A esta hierba no se le quita la flor en todo el año hasta que se seque *belar koni urte guzian ezau kentan lorea, exar dein artio*.
- Tartajoso *lanputs*.
- Tartamudo *elegatx, mierdi*.
- Tate *butu* (R-uzt), *bututu* (R-bid).
- Taza *katulu*.
- Tea *zuzu*.
- Tejado *etsegain*.
- Tejavana *kapulpe*.
- Tejero encargado de colocar tejas mayores *isarle*.
- Cierta pieza de la máquina de tejer *trazkitoi*.
- Tejón *azkof*.
- Tejuelo *goñonera*.
- Tela de estiércol *lime*. Tela de arañas *añña barbarin-abia*.
- Telar (Pedales del...) *oinpeko*.
- Temblando de miedo *zirin-erëkaz*.
- Temblón *buzuntz*. En S. *burzuntz*.
- Temblor nervioso *bildura*.
- Temor *ikareria*.
- Tempestad *oratxe*. D. fr. orage? Tempestad de lluvias *nekatx*.
- Temporada de lluvia excesiva *asete*.
- Tenaza *ainztur*.
- Tendedero *idoregari*. Tendedero de colada *edagune*. Está tendido *luzara dago*.
- Tenebrario de Semana Santa *burkuila*.
- Tener 1.º *cabere* *uduku* (R-utz). 2.º guardar, sostener *erokl*.
- Tengo ganas de beber *edan-naiari naz*.
- Tentación de risa *baña-txirinta*.
- Tepe, pedazo de tierra que arrancan las layas *zafía*.
- Terco *tantan*.
- Término (Por término medio) *batu-beste*. En B. *batez-beste*.
- Terrón no labrado *ibi, ildarte*.

Tiempo, ocio *ainzina*. No tengo tiempo para hacer eso *eztur ainzinarik koñen egiteko*. Tiempo, época *gai* (R-bid). Es contracción de *garai*. Cuando viene llegando el tiempo soléis decir por turno *faiten denean eltuz gaita eraiten zeñ aldizka* (Mat. XVI-2). (No consta en el Diccionario). Tiempo durante la noche *gaialdi*. Hace (se entiende tiempo) *badu*. Hace ya veinte días que una gran nevada nos tiene debajo *badu ogei egun elurpe andñ batek pean gazkala*. Hace poco tiempo *oraigunean* (BN-s, R). Al mismo tiempo *binkoan*. Hace mucho tiempo *aitzinadanik, araintzinaganik*. Hace algo más tiempo *oraiguneago*. Los de hace poco tiempo *oraigunekoak*.

Tierno de ojos *begi-beila*.

Tierra arcillosa *buztun-lur*. Tierra corrida o despojos arrastrados por el agua *ur-eramankin*. Tierra de Pamplona *Urñeriñ*. Tierra extraña *erdañeriñ*.

Tijeras grandes *ainzter*. Tijeretas *ainzterko*.

Tímido *alkeor*.

Tinta, tinte negro *beltxagi* (BN-s, R). Tinte verde *berdete*.

Tira de paño que fija por debajo del pie los demás extremos de la media que llega hasta el tobillo *orkañ*.

Tirarse de los pelos *bilakatu*.

Tiro de piedra *atxukaldi*.

Tiznado *mazkaro*.

Tiznar *mazkaratu*.

Tizón *ilindi* (R-bid), *ilinti* (R-uzñ).

Toalla *eskutxatar, txukadora*.

Tobillo. Juntura del pie *azñal txunku, zango-txunku*.

Tocino *gianso, yanso, xantsu, txinkor, urdaiki*. Corteza del tocino *txeñikaxal*.

Todo *guzu*.

Todos los Santos (Fiesta de) *domesaintu*.

Tolva (del molino) *goiko, laurenza*.

Tomar. *Orieñ eta xan zazeñ tomad y comed* (R-bid) (Mat. 26-26). (V. *ori*, 8.º Diccionario).

Tonto *sopikon*.

Toña *toko, pertika*. Lugar a la toña *kato selika, pertikara, tokoala*.

Topera *sator-mukulu*.

Topes (A) *popaka*. Topetazo *popa*. A topetazos *popaka*.

Torcido *mur*. Torcer *murtu*.

Tornadizo. inconstante *altakoi, altakor*.

Torpe *lazo*. Andar torpemente *dingolon-dangolon*.

Torta especial sin sal *tuntun*.

- Tortícolis *otso-lepogo*.  
Torrente *zuruzta*.  
Tos perruna *eztul mormu*.  
Tosco *lantro*.  
Tostar, calcinar *txinkortu, txiskiltu*.  
Traba del cuello del ganado *xoralte*.  
Trabajador *lan egile, lankor*.  
Trabajo de azada *ildagi*. Trabajo vecinal *aizalan*. Trabajos vecinales *alkar-lanak*. Trabajos comunes *lagunkeri*. Andar trabajosamente *tiriko-tarako*.  
Traer *eragu*. A fuerza de traer *eraguz-eraguz*.  
Tragadera *ganduru*. ¡Qué tragaderas tiene aquel! Pasa (el alimento) por su garganta a medida que entra *zer ganduru du kareki Sar bikala faiten da zintzuretik igariz*.  
Trago *gurka*.  
Trama de seis palos de largo *bexaka* (R-bid), *sei zehe luzegoko bilbea*.  
Tramar *irazki* (BN, L, R, S). Tramando ellos una corona de espinas *irazkitan zellarik nardun korona bat* (R-bid, Mat, 27-29).  
Trampa para pájaros *kapaxo*.  
Tranca de lino, agramadera *garga*.  
Tranquera, cancilla, puerta de campo *kaleta* (R), *kereta* (BN, L, R, S).  
Tranquilo *ekuru*.  
Trapo, rodillera de cocina *bustikoi*.  
Trasanteayer *laurdenegun*. Trasanteayer a la mañana le enteraron *laurdenegun goixan orzi zein*.  
Trasero *uzku*.  
Trasladar *altatu*. Trasladar objetos de mano en mano como tejas *besa besaka*. Trasladarse *bermugitu*.  
Trasparente *algar*. *zer algar dren miise ta oi-oixal koriek!* ¡qué transparentes son esas sábanas y mantas!  
Trasquilador *moixle*.  
Tratamiento personal *-ketz*. Vuesa merced sabe que nuestro vascuence tiene tres tratamientos: el tratamiento de vos, el de usted y el de tu *badaki gore uskarak irur tratamentu diola, dra: duketza, zuketza eta yiketza* (V. Diccionario). Tratando respetuosamente *duka*. Cortésmente *zuka*. Familiarmente *yika*. Tratar de consolar a un enfermo *gaisokatu*.  
Travieso *muñi*.  
Trece (Está en que no, en sus trece) *ukoan dago*.  
Trecho de depresión (de un terreno) *apalgune*.  
Trementina *permentin*.

- Trenza *terna*. Trenza de pelo *bilondo*.  
Tres *iror* (R-bid), *irur* (R-uzt).  
Tributo *emontarzun* (R-bid). Tributo que ordenó Moisés *emontarzun Moisesek manatu ziona* (Mat. VIII-4). No consta en el Diccionario.  
Tridente *atxurortz*.  
Trigo barbudo *gari zakar*. Trigo obtenido tras otra cosecha *lañatz*. Trigo de Marzo *marxogari*. Trigo sobrero *bili*. Lo que se quita de la era, detrás de la paja, esto es el *bili*: *eltzutik erkitan dena autzaren atziritik*: *kau da bilia*. Año de bayas de boj, año de trigo *pipiño urte*, *gari-urte*. Trigo sucio *galbekulko*.  
Trillar *eltzukatu*, *eltzutu*, *iregotxi* (R-iz). Trillando *eltzuka*.  
Tripudo, insecto exápodo, desprovisto de alas *zauskari andi* (R-utz), *zirina-pantika* (R-bid), *txirina pantika*.  
Triste *beltzuri*, *betulun*, *lirin* (R-utz), *liro* (R bid). Cuando ayunéis no os pongáis tristes *barurtan tzeinean ezitei isar beltzuri* (Mat. VI-16). Pedro tenía ayer tristes los ojos, Francisco alegres *begiak liro zazkan atzo Peiok, argi Antxikok*.  
Trompo *furungila*, *tuñintxa*, *txantxari*.  
Tronco sobre el cual se apoya el yunque *zungo*. Tronco de árbol *ostiko*. El tronco que arde en la cocina el día de Navidad *sekularo-egura* (BN-s, id), *sekulorunena* (R-uzt).  
Troncho de pera o manzana *kosko*. Troncho de manzana *sagar-zain*.  
Tropiezo *xarka*.  
Trote (Al) *kalkolka*.  
Trozo *mukulu*.  
Trueque *truxa-murkola*.  
Tú *yi*. Tu, tuyo *yore*. Tú, oye (a los jovencitos) *auli*.  
Tubérculo de plantas *buno*.  
Tuétano *ezuñ-un*.  
Tufo *itzalkio* (R-bid).  
Tumor *antura*. ¿Se le ha deshinchado a usted el tumor? *¿antura ertu zaba?* (R-bid).  
Tupé, cuernico de pelo en la cabeza *txori*.  
Turbina, rueda de molino *unbula* (R-Araq).  
Turno de recolección *bilgo*.  
Tuteando *nokez*.  
Tutela *menpekotarzun*.

## U

Ubre *rape*. Var. de *erape*.

Umbral de la puerta *bortari*.

Una. A la una de la tarde *eguerdi-garai*. De uno en uno *bakan-ka*. Unos *banak* (paciente), *banek* (agente). Unos respondieron que era Juan Bautista, otros que era Elías *eresponditu zabein banek dela Juan Bautista, berze banek Elías dela* (Mat. XVI-14).

Uña *axaxal, axkixalu*.

Uñero *itzemin*. El uñero es peor que el panadizo y nace bajo la uña *itzemina edaratea beino gaiztoago da ta axaxalpean sortan da*.

Urdimbre *zukur*. Lo que se hila con la rueca es la urdimbre; lo que se hila con el torno, trama *burkuilaz urutan dena zukuna da; torneaz urutan dena bilbea*.

Usar *egari*. Yo he usado (me he valido de) los zapatos del padre *egari ditut nik aitaren oskiak*.

Usted (agente) y ustedes *uek*. Usted lo ha dicho *uek eran deik*. Ustedes lo han dicho *uek eran dezei* (R-uzt). De ustedes *uen*.

Utrero *irixko*.

Uva de muy apreciada clase *mazteka*. La clase de uva que más dura *narsosa*. Cierta uva de granos pequeños muy dulces que produce vino no muy tinto *garnatxa*. ¿Del fr. grenache?

Uvula, campanilla de la garganta *txuntxur-mi*.

## V

Vaca silvestre *aurer*. Vaca que produce poca leche *eznezur*. Carne de vaca *belki*.

Vacilar *txurrunpatu*.

Vado *igarangu, igarantza*.

Vaho de sudor *izerdi-ats*.

Vaina *kosko, mauts, magutxa*.

Vaquilla de dos o tres años *beiantxa*.

Vara *ara, garo, zaure, zaurio*. Vara nudosa y desprovista de ramillas y hojas *txokoño*.

Varón *moñin*.

Vástagos del tronco de la berza *aza-Riñi*.

Vecino *biario*.

- Vedado (lugar) *betatu*. En aquel vedado hay dos corderos *betatu kartan bi axuri daude*.
- Vela de resina *leñargi*.
- Velocidad *uxtu*. El río lleva mucha velocidad *egoatxak uxtu andia darama*.
- Vellón de carneros *samanta*.
- Vencejo *añai*.
- Vencida (La), partida decisiva estando iguales los contrincantes, lit. las cabras *aintzak*.
- Vendaval *krutxate*.
- Vendedor *saldun* (R-bid), *salkari* (R-uzt).
- Vender a plazos; lit. a muescas *ozkeala*.
- Veneno *itzadura*.
- Vengarse *atastatu*.
- Venir *yin* (pronuncian *xin*) (BN-s, R). Ven *nagi*. Ven, venid *nazierde*. Venid vosotros *nazierdei*. Ven, varón *onaik*. Ven, mujer *onain*. Ven poco a poco *nazierde tal tal*. Venid vosotros *nazierdei*. Después de venir *xanguruan*.
- Ventanilla *leixume*. Los ojos de la ventana son ventanillas, la pequeña ventana (llámase) también ventanilla *leixoaren begiak leixumeak dra, leixo noñoa ere leixumea*.
- Ventosidad *utz*.
- Ver (ind.) *ekus*. Vendados los ojos *abixon*.
- Verde (en hablar) *au-gordin*. Lit. de bo. uda. Verde, no maduro *ongatx*.
- Vergonzoso *alketi*.
- Vértice *txutxuño, txutxuñu*.
- Verruga *peñuka*. Verrugas de árboles *atzeñiñi*.
- Vestido (Cola del) *atzeko*. Vestido impermeable *zagon*. Si los pastores no llevaran los muslos cubiertos de impermeable, estarían más veces constipados *artzaiek ezpalitzei eraman tapatruk polkak zagonez, egonen zren oboro aldiz gatañatruk*.
- Vez *ukaldi*. Vez alguna, jamás *ñoiz*.
- Vicio *banda*.
- Vida *bizite*.
- Viento (Lugar resguardado del) *beñoki*. Lugar expuesto al viento *aire-ager*.
- Ventre (Animal de vientre muy metido) *lenbreña*.
- Viga superior debajo del caballete *goizibi*. Viga para presas *ukaña*.
- Vigilante *zai*.
- Vilorta *bulurta*.
- Villa (pueblo) *idi* (R-uzt).

- Villorrio *irixko*.  
Vino *ardañ*. Aficionado al vino *ardañkoi*.  
Violación (de un compromiso) *koñokada*.  
Viruta *txirinta*, *txirtxil*. Virutas grandes *txurusta*.  
Vispera *altzin* (R-uzt), *aintzin-egun*.  
Vivir (Modo de) *bizi-molde*.  
Volver *utzuli*.  
Vomitarse *goifikatu*.  
Vosotros *xek*. Vosotros sois la sal de la tierra *xek zrei luñeko gatza* (Mat. V-15).  
Voz *mintzo* (AN, BN, L, R, S). *Esklamatu zion Jesusek mintzo andi batekiñ eraiten : Eli, Eli, lamma sabacthani* Jesús clamó con una gran voz : *Eli, Eli...* (Mat. 27-46).  
Vuelo, anchura *zabalgo* (BN-s, R, S).  
Vueltas (Dando vueltas encima y debajo) *gainkapeka*, *utzulukaka*, *utzulukazainkuka*. Dando vueltas y despacio *fil-fil-fil*. El papel cae de la ventana al suelo dando vueltas *fil-fil-fil yaistan da papera lelotik luñeraino*.  
Vuestro *zore*.

## Y

- Yedra *untxi*.  
Yemas de dedos *erimuntxo*.  
Yerro, p. ej. amagar y no dar la pelota *figa*.  
Yesca *oilaba*. Un juego de niñas, a la yesca *figa*.  
Yunque *arotz-mai*.

## Z

- Zagal *erapatán*.  
Zalema *lik*.  
Zambo *lanputs*.  
Zambullida *kaputz*.  
Zambullirse *kauposote*.  
Zanquibano, flaco de pierna *zankome*.  
Zanquilla, pernicorto *zankamotxe*.  
Zarzal *ñartze*.  
Zorongo, pañuelo que llevan en la cabeza algunos ancianos roncaleses : *tzorongo*.  
Zumo de fruta *zuku*.